SAMPAN 舢舨

Vol. XXVI New England's Only Chinese English Bilingual Newspaper **AUGUST 7, 1998** 一九九八年八月七日

中秋特刊



August Moon Special Issue

THE SAMPAN
A.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

VOICES

Working to Eliminate Stereotypes

By Hannah Sin

What can you, as an Asian Pacific American youth, do to eliminate racial/ethnic stereotypes?

Stereotypes are often the result of collective reasoning or morality. People fall vulnerable to accepting generalizations about ethnic groups before critically examining their implications. However, stereotypes are permitted by an individual to exist on a personal level. I must become more aware of my own cultural heritage as well as my own stereotypes about other ethnic groups before I can expect society to reject the same stereotypes. Through self-realization, I can work toward applying my knowledge to actions. Advocating diversity awareness comes in many different forms and can be achieved at many different levels.

I will not be able to combat prejudice and unjustified assumptions if I am limited by my own ignorance of my Asian identity. Therefore, I must learn to cherish my unique individuality before attempting to teach cultural appreciation to others. In my own experience, I have learned the importance of embracing my heritage first in order to fully value the cultural identity of others. For example, I participated in a summer abroad trip to Toluca, Mexico. The rich cultural experience that I had only amplified my need to know my cultural heritage, so that I returned with a fervor to understand my native background and language. I came back to Toluca the following year with an increased respect for Mexican culture due to my own heightened awareness of my Korean culture.

As I look to my own lifestyle and personal choices, I wonder if I will be able to find stereotypes that dictate some of my decisions? Probably yes. I admit that I see rural America as a haven of narrow-minded ignoramuses. Also, I honestly admit that I make assumptions about where new American immigrants have come from without knowing their native countries. My generalizations were challenged when I met people who did not fit the mold. One of my classmates grew up in small-town America, yet her heavy country accent could not conceal her open-mindedness and willingness to embrace different people and experiences. I encountered another person who was ethnically Indian, but grew up in Trinidad. I automatically assumed that his family immigrated directly from India, like my parents had immigrated from South Korea, but my assumption was wrong. Before trying to eliminate racial or ethnic stereotypes on a wide scale, it is essential that I try to recognize my own unjustified assumptions.

After initiating a personal quest to abolish stereotypes, I can see that the task towards eliminating stereotypes within my community is very challenging. The first step is to act on a community level. For instance, young Asian Pacific Americans can discourage stereotyping by talking to their peers and acknowledging stereotypes that come up in conversation. I recall informing my friend after she referred to a Chinese logo as being Japanese that not all script characters are the same. It was casual and non-confrontational, yet we were able to have an informative exchange that eliminated the stereotype. Asian American youths can also encourage awareness by taking an active role in their school through participation in social-awareness clubs. At my own school, there is a Diversity Awareness Club that acts as a forum for young people to address issues such as ethnic stereotypes. I have worked hard to establish an "Asian American Awareness Month." This year, as president of DAC, I initiated an after-school discussion on general Asian American and Middle Eastern American issues. It was fruitful and engaged conversation that definitely helped widen student perspectives on the experiences of Asian and Middle Eastern American youth. There are also opportunities in the classroom to address all forms of stereotypes, including correcting a generalization made by a student or teacher.

As members of a national community, it is also the obligation of Asian Pacific American youth to help combat stereotypes on a large scale. One of the main avenues for fostering stereotypes is the media, which often targets young people through teen magazines and shows like the Simpsons. However, APA youths can change the way their country is being shaped by mass media by demanding more diverse and accurate programming in the television and radio industry.

I recall one day when I was driving home from school and I heard an offensive prank call made by a radio DJ. He was trying to depict an inarticulate, clueless "Chinese" caller who was demanding "shrimp fried rice." I was completely offended and outraged because such caricatures only foster the stereotype that all Asians are Chinese and come "fresh off the boat." I called the radio station and demanded to talk to the person who was responsible for putting such material on the air. I talked to the supervisor and explained that such programming was demeaning to their Asian American listeners and only encouraged more division among ethnic groups in the country. I eventually talked to the producer, who took the initiative to call me later, and I also advertised this injustice on the Internet.

It is vital that young Asian Americans take a stand against stereotyping in the media because many of the generalizations that Americans possess are the direct product of caricatures that appear on television, in magazines, and on radio. APA youths are bombarded with inaccurate depictions of ethnic groups on a daily basis and will still continue to be shaped by such depictions as long as they sit in passive acceptance of these images. Contacting the stations and companies that foster these images can be done through phone calls and letter writing and by informing others that these images are unjust and should not be tolerated.

Young Asian Pacific Americans, like myself, can help abolish stereotypes by first educating themselves on their cultural history so that they will be prepared to combat APA stereotypes, and also by taking direct action in their own communities and on a national level. I can make a significant contribution to eliminate ethnic stereotypes by addressing their existence in myself and in the environment around me. Ignorance is the root of stereotypes and can be abolished through deliberate acts of education, like initiating personal discussion among peers and contacting local and national television and radio stations that promote ethnic generalizations.

(Hannah Sin of Decatur, Georgia, is the first place winner of the Organization of Chinese Americans 1998 National Essay Contest. Sin, who graduated from Westminster School in Atlanta, has been accepted at Georgetown University. The contest is open to all Asian American students in grades 9 to 12. This year's essay topic was, "What can you do as an Asian Pacific Youth to eliminate racial/ethnic stereotypes?"

OCA National President Michael Lin said, "This year's essay topic allowed our youth to draw upon their personal experiences in seeking ways to solve what is still a widespread problem for the APA community - that is, racial and ethnic stereotypes. All of us must actively work to eliminate stereotypes of all kinds. Over the last two years the APA community has had to fend off a host of negative stereotypes which portray APAs as 'foreigners' and

Writer

Energetic youth advocacy organization sks skilled, creative writer for pubs, curriculum. Mktg grants. Solid writing, some layout/ design, & a commitment to social change. **YoB. Box 440322, Davis Square, Som MA 02144.**

Receptionist/Office Assistant

SPNEA, a cultural history museum seeks a Receptionist/ Office Assistant for its administrative offices. Will greet visitors, accept deliveries, answer phones, process mass mailings, perform data entry, and provide administrative support to various departments. Strong communication skills and knowledge of wp and spreadsheet applications is required. Resume and cover letter to ***John Tarvin, SPNEA, 141 Cambridge St., Boston, MA 02114.*** Equal Opportunity Employer.

Boston Public Library
Communications & Community Affairs Officer

ARE YOU LOOKING FOR A CHALLENGE? AN OPPORTUNITY TO MOVE INTO THE NEXT MILLENNIUM? Then look to the Boston Public Library.

The Boston Public Library, New England's largest and oldest information service is seeking an experieneed Communieations and Community Affairs Officer. Drawing upon a thorough knowledge of the prineiples, strategies, and ethies involved in ereating and implementing sound publie relations policies in support of BPL goals. Directs the internal and external eommunieation operations, publie relations including all media relations, aet as a liaison with various Friends of the Library, Library Assoeiates, organizations, funding eampaigns, external contacts and sourees, and internal departments. Responsible for the management of the Library's duplicating, graphie arts and publishing operations. The successful eandidate will have a BA in Communieations, Journalism, or a related field and a minimum of 10 years experienee at a similar professional level. PRSA eertifieation preferred.

If you are up for a ehallenge, and are a resident of the City of Boston please send your resume to Boston Publie Library. Attn: Veronica Rock 700 Boylston Street, Boston, MA 02116. Fax (617) 266-4673.

Boston Public Library is an Equal Opportunity Affirmative Action Employer Committed to Cultural Diversity.

Boston Public Library
Labor Relations Staff Officer

ARE YOU LOOKING FOR A CHALLENGE? AN OPPORTUNITY TO MOVE INTO THE NEXT MILLENNIUM? Then look to the Boston Public Library.

The Boston Publie Library, New England's largest and oldest information serviee is seeking an experieneed Labor Relations Staff Offieer.

Assists in the planning and implementation of labor relations programs as direeted by the Manager of Human Resourees. Serves as management liaison in labor/employee relations, eontract administration, interpretation, and negotiation matters. Assists in the development of human resourees polieies and proeedures. The sueeessful candidate will have an advaneed degree in labor law and an undergraduate degree in human resources or related field as well as a minimum of 7 years of progressively responsible experienee in contraet negotiations, grievance processing labor and employee relations.

If you are up for a ehallenge, and are a resident of the City of Boston please send your resume to Boston Publie Library. Attn: Veroniea Rock 700 Boylston Street, Boston, MA 02116. Fax (617) 266-4673.

Boston Public Library is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer Committed to Cultural Diversity.

EDUCATION

Bak Fun Wong Appointed Deputy Superintendent

After 11 years as the principal of the Josiah Quincy Elementary School in Chinatown, Bak Fun Wong has been named Deputy Superintendent for Clusters and School Leaders.

Wong, who will leave his position at the Quincy School to take the new position, will work directly with principals and headmasters to provide support as well as supervise and evaluate their performance. He will also provide support for the district's 10 cluster leaders.

Quincy School Assistant Principal Barbara O'Donnell will serve as acting principal of the Quincy School for the coming school year.

Wong said leaving the Quincy School was a difficult decision to make because it means he will no longer be working directly with students. But he said the new position offers him a new opportunity to challenge himself and allows the Quincy School to grow in a new way under different leadership.

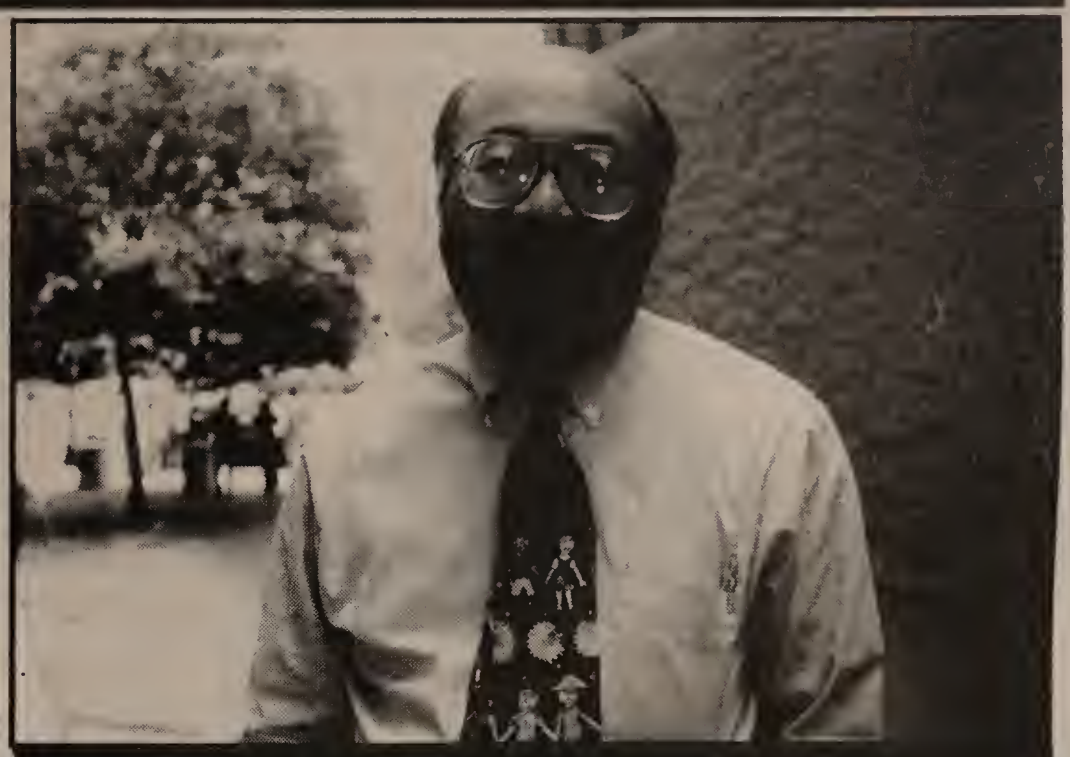
"I feel the school will move forward even without me there," said Wong, who will continue to be involved in efforts to get the Quincy Upper School (see related story) off the ground. "I will still be involved in finding a location and getting it started and hopefully be part of it as well," he said.

Wong said he would be working with school principals and leaders to develop policies and practices to make the schools run more effectively. He said his goal is to "create team approaches to running the school system. So it's actually changing the culture of the Boston Public Schools."

Wong suggested that the success of the Quincy School can be attributed in part to the emphasis the school places on developing team approaches to education.

"I think the school has moved along and I think the school has accomplished a lot," said Wong, who added that he "has learned a lot in the process" and hopes to use that knowledge in his new job.

The Quincy School effort has involved the participation of teachers, parents, students, and administrators, said Wong. "It's been a quest to perfect ourselves and is a wonderful environment that brings out the best of students and adults," he said.



Bak Fun Wong in front of the Josiah Quincy School.

Wong said that while Quincy students have excelled academically, his goal has also been to help them develop as individuals who can live and work in harmony with people from diverse backgrounds.

He said his goal in his new position will be to use the talents of school leaders to develop programs that address the educational needs of students in the system. He says his goal isn't to duplicate the Quincy School model elsewhere in the system but to use what he has learned over the years to inspire and encourage other principals to develop effective programs for children in their schools.

-R.O.

Wong Provides Quincy With Innovative School Plan

Bak Fun Wong believes that American public schools need to be revived. The school system and society have been cracked, says the principal of Chinatown's Josiah Quincy Elementary School, one of the city's most highly regarded public schools.

"The system itself needs to be renewed," says Wong, who believes that families as well as the judicial and social systems are all under pressure. "Schools have to really change in order to serve the students."

In an effort to help bring about those needed changes, the school department plans to open the Josiah Quincy Upper School, which will extend the Quincy School program from K-5 to K-12. Although Wong will leave the Quincy School to accept a new deputy superintendent's position in the school department (see related story), he says he will continue to participate in the development of the Quincy Upper School.

Wong says the Quincy School has already received the go-ahead from the Boston School Department to create the Upper School, which will have the same principal as the Quincy School but will be located in a different building. The School Department is currently looking at sites in the downtown area, including the site of the recently closed Don Bosco Technical High School. Wong said "our target date to start is September 1999."

The Quincy Upper School will be a "pilot school," which is a Boston Public Schools version of a charter school. Both pilot schools and charter schools are exempt from various School Department regulations governing the city's public schools, including union regulations, school hours, class size, and hiring practices. Outgrowths of the education reform movement, both charter and pilot schools are meant to reinvigorate public education through the development of novel approaches to learning.

Like other charter and pilot schools, the Quincy Upper School will have an original curriculum design and theme. Wong's plan is to create a "youth village" with four "pavilions" or centers dedicated to specific kinds of learning. While the Academy of the Pacific Rim charter school places special emphasis on Asian studies in its curriculum, the Quincy School will emphasize the diversity of ideas, cultures, and intelligences needed for children to work and flourish in the 21st century.

The Information Pavilion will focus on grounding students in the essentials of science, technology, and mathematics. Given the high-tech nature of the current era, students will be need a thorough knowledge of technology to live and work in society, Wong says.

The second pavilion will be the Cultural Pavilion. In this component of the school curriculum, students will learn about the cultures and languages of the world and explore their histories, commonalties, and differences. Wong notes that people sometimes have difficulty understanding other cultures because they don't fully understand their own. As America grows more diverse and the economy becomes more global, students need to expand their understanding of other world cultures. Students will likely learn several languages - Chinese and Spanish - in this component of the curriculum. "They need to get in touch with the rest of the world and the rest of the city," said Wong, who added that Upper School students would likely learn both Spanish and Chinese in this component of the curriculum.

The third pavilion is the Pathfinding Pavilion in which students will be encouraged to develop individual skills and talents as well as explore important issues of the 21st century through the study of art, music, and other disciplines.

The fourth pavilion is the Renewal Pavilion in which students will participate in a wide range of group activities. The goal of this pavilion is to help develop the mental, emotional and physical health of the students. Wong believes it's important for students to develop a strong sense of self and the ability to communicate well with others.

In developing his plan for the school, which will have a longer school day (from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.), Wong has visited schools here and abroad. He says his plan has been greatly influenced by a similar educational program developed by the Breakthrough Organization in Hong Kong.

Wong said he has also been influenced by Harvard psychologist Howard Gardner's concept of multiple intelligences. Children of the 21st century, he says, will need to develop multiple intelligences to function well in society and the workplace. In addition to learning information, students also need to explore who they are as individuals, said Wong, who added that many people find out too late in life what their real interests are. An important goal of the school will be "to help them (students) to find themselves" at an earlier point in their lives.

"They're not going to be all the same," said Wong, who believes it's the duty of schools to develop the higher selves and talents of children.

Children, said Wong, "already have ability," but need the help of adults to develop it fully and effectively. "We also need to explore new ways to bring the curriculum to the students," he says.

The adults who create schools often model them on the schools of their youth, says Wong. They think that what worked for them in an earlier era will work for the next generation as well. But it doesn't always work that way. American society is changing, he says. Technology is playing an increasingly central role and the population is becoming more diverse.

American society is becoming more complicated in other ways as well, he says. There are, for example, more broken families among all social groups, which puts added pressure on institutions.

New bottles need to be made for new wine, says Wong.

Although a critical component of the overall education of children occurs in families and communities, Wong believes the schools also have an important role to play. Family involvement and character development will be stressed by the school. Wong, who wants to inspire children to be both leaders and followers, points out that all human beings have the potential for positive and negative behaviors. While human beings have the capacity to work hard, seek happiness, and practice kindness, they also have the capacity to be angry, greedy, and hateful. "I believe school, family, and society should create an environment that will bring out the best of our students," he says.

By extending the Quincy School through high school, Wong believes students will gain continuity in their learning experience. "The reason for the Upper School is for it to be a more seamless application," he says. He notes that Quincy students admitted to exam schools must spend sixth grade in another school because the Quincy School doesn't have a sixth grade and the exam schools start at seventh grade.

Of the 90 Quincy School students who applied to exam schools in the 1996-97 school year, 78 were accepted. (The school graduates from 110 to 120 students each year.)

Once the Upper School is in operation, Quincy students will have the choice of either entering an exam school, transferring to another middle school, or remaining at the Quincy School.

-Robert O'Malley

New England Medical Center

A Lifespan Partner

紐英崙醫療中心

ASIAN SERVICES:

Asian Information and Medical Referral Phone Line
(617) 636-4579

We have English/Chinese/Vietnamese volunteers who can answer your medical questions about:

* availability of services
* help in accessing hospital services
* billing and financial concerns
* health education resources
* information and referral to community resouces

Patient Escort Service
(617) 636-4579

The Patient Escort Service is available to Chinese and Vietnamese speaking persons. An escort can accompany you to the clinics and doctors` offices or guide you through the hospital.

Primary Care Doctors

To make an appointment with any of your local neighborhood New England Medical Center Chinese speaking physicians, call: (617) 636-4579

Internal Medicine

Yun Kit Lam, M.D., Internal Medicine
Elaine Choi, M.D., Internal Medicine
Joseph Lau, M.D., Internal Medicine

OB-GYN

Edwin Huang, M.D., Ob-gyn

Pediatrics

Stanley Ip, M.D., Pediatrics
Sue Ponte, PNP, Pediatrics
Julia Goon Lee, PNP, Pediatrics

亞裔服務

亞裔諮詢 / 轉介電話
(617) 636-4579

我們有講英語 / 中文 / 越南話的自願工作員回答下面的問題：

* 服務的項目
* 幫忙聯絡醫院的服務
* 解答有關帳單和財政的問題
* 提供健康教育的資源
* 諮詢和轉介到社區服務資源

病人陪送服務
(617) 636-4579

講中文 / 越南話的病人，可以有病人陪送服務。陪送員可以陪同閣下到診所和醫生辦公室，或作醫院的嚮導。

主要的護理醫生

預約紐英崙醫院能講中文的醫生請電：(617) 636-4579

成人內科

林人傑 內科醫生
蔡少娟 內科醫生
劉子江 內科醫生

婦產科

黃亭曉 婦產科醫生

兒科

葉振強 兒科醫生
陳新燕 兒科診症護士
李阮潔貞 兒科診症護士

中秋勝景 人月團圓

Best wishes for a happy August Moon

CITY

One Lincoln Street Moves Forward

The developers of One Lincoln Street say that construction of the planned office tower could begin in the spring of 1999.

Paul Chan, one of 25 investors in the Chinese Investment Limited Partnership and a spokesman for the project, said the Boston Redevelopment Authority (BRA) approved the One Lincoln Street project in 1991 but added that a number of permits need to be renewed before construction can begin. The BRA must also grant formal designation to the new development team being assembled to build the project.

The project, which had been approved earlier in the decade by the Chinatown Neighborhood Council, will also generate housing, jobs and child care linkage money. Some of the project's housing linkage money was used to help finance the construction of Oak Terrace in Chinatown. Additional housing linkage would be available once construction begins.

Although the project had been approved in 1991, the recession of the early 1990s and air-quality problems at the Ruggles Center Project - which involved the same investors - led to its postponement.

One Lincoln Street is a 37-story, 465-foot office tower to be built on the current site of the parking garage at Kingston and Bedford Streets near Chinatown. The parking garage will be demolished and the office tower built on a site bounded by Essex, Lincoln, Bedford and Kingston Streets. The 1 million-square-foot tower will also include a 900-car underground parking garage and about 2,500 square feet of retail space

Chan said he expects the garage to be demolished later this year or early next year and suggested that construction could begin in March or April 1999.

The designated developer of the project was originally a team involving Columbia Plaza Associates and Metropolitan Structures. Chan, however, said Columbia Plaza Associates has purchased the development rights from Metropolitan and intends to sell them to a new entity made up of the original Chinese, black, and Hispanic investors and the Chiofaro Company, the developer of One and Two International Place and Technology Park in Marlboro. Chan said the BRA has voted to approve Columbia Plaza's selection of Chiofaro but has not given the development team formal designation yet.

Chan said he expects the BRA to formally designate the new development team in September.

The One Lincoln Street and Ruggles Center projects were part of the city's parcel-to-parcel linkage program. In addition to providing minority investors with an opportunity to participate in the development of a major city building project, the parcel-to-parcel program also linked a desirable downtown development site (the Kingston-Bedford garage site) with a less financially feasible neighborhood one (Parcel 18 on Ruggles St. in Roxbury). The BRA eventually selected Columbia Plaza Associates to develop the project following a competition involving five teams. Columbia Plaza Associates consists of the Ruggles Bedford Associates Limited Partnership (made up of black and Hispanic investors) and the Chinese Investment Limited Partnership.

Following the competition, Columbia Plaza Associates was paired with Metropolitan Structures, an established developer with experience overseeing large projects.

. The Chinese investors initially contributed $1 million to the project, while the black and Hispanic investors contibuted $1.5 million, according to Chan. In addition to Chan, current Chinese investors in the project include Frank Chin, Stanley Chen, Yu Sing Jung, David Wong, Davis Woo, Peter Chan, Danny Ng, and Jill Cheng.

Chan said air quality problems associated with the Ruggles Center building caused Columbia Plaza investors to lose money, but he suggested that investors could recoup their losses if the One Lincoln Street project is successfully developed.

Ruggles Center was built in 1992 and occupied in 1994 by the Massachusetts Registry of Motor Vehicles. Air quality problems led the Registry to move out of the building, which in turn led the bank to foreclose on the building. The problems associated with the building have spawned three sets of lawsuits, including contract disputes between Columbia Plaza and Beacon Construction over construction problems and payment schedules, disputes between the state and Columbia Plaza, and suits filed against all the parties involved by Registry employees. The lawsuits led Columbia Plaza to sell the development rights to an entity unencumbered by lawsuits.

-Robert O'Malley

Groups at Odds Over Use Of Chinatown's Parcel A

Two Chinatown community groups are at odds over the future use of Parcel A in Chinatown.

While the Boston Chinese Evangelical Church has proposed using half of the parcel to expand the seating capacity of its church, several members of the Chinatown Neighborhood Council are arguing that the site should be used for recreation.

The issue came to a head last month when a Boston Parks and Recreation Department project manager informed the Neighborhood Council of a city plan to build temporary recreational facilities on the site in the coming weeks. Her presentation comes a month after Steve Chin, associate pastor of the Evangelical Church, made a presentation before the Council outlining a plan to use Parcel A to enlarge the church. Parcel A, which is adjacent to the Harrison Avenue church, is bounded by Washington Street, Marginal Road, and Pine Street.

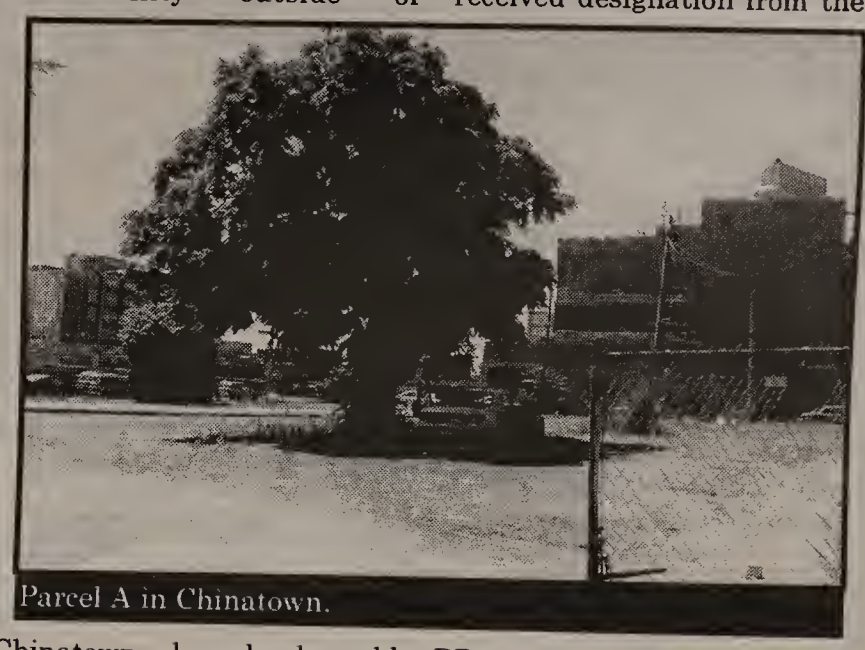
Ochs last month told the Council that the Parks Department has hired a designer and has budgeted about $120,000 to build the temporary recreational area. She anticipates that the project would be completed in October. She said the Parks Department plans to pave the site and install basketball, volleyball and tennis facilities. The site would be used as a playground for at least 10 years but could eventually be used for another purpose. The Boston Redevelopment Authority owns the site, which is currently zoned for housing.

Ochs emphasized that the Parks Department was only putting forward the plan now because it was led to believe the Chinatown community was in favor of it.

At last month's Neighborhood Council meeting, however, as many as 100 people associated with the Evangelical Church came out in a show of support for the church plan.

In his presentation before the Council in June, Associate Pastor Steve Chin said the church has outgrown its present facilities and needs additional space to allow more people to attend Sunday services. He said the Evangelical Church is the largest Chinese church in New England and that its congregation comes from Chinatown, suburban communities, and other parts of New England.

In addition to its three multilingual Sunday services - which are attended by almost 1,000 people - the church also has an after-school program and summer programs. Chin pointed out that the church has considered building a larger facility outside of Chinatown where land would be more easily available but has decided against that option because it wants to remain in Chinatown to serve the people here.



Parcel A in Chinatown.

"It's something we would do as soon as we possibly can," Chin told the Council, adding that the church would only use about half the Parcel and that the remaining half could be used as a playground if the Chinatown community favored such a use. He said smaller urban recreational areas are generally considered safer than larger ones.

Assistant Pastor Thomas Lee noted that the church is committed to working with the youth in the area and currently has a number of programs to serve them.

Council member Shirley Lee, however, pointed out at last month's Council meeting that plans have been in the works for many years now to use the site to create much-needed recreational space for Chinatown youth. The current recreational project had been postponed because the developers of Mei Wah Village asked to use the site as a construction staging area.

Neighborhood Council member Mary Soo Hoo, a long-time proponent of the recreational site, reiterated her support for the playground plan at last month's Council meeting. "I think it's very important our community should have some kind of open space," she said.

In response to the Parks Department presentation last month, Chin emphasized that the church believes the site can be useu for both church expansion and recreational space. He suggested that Parcel A, which was originally slated for housing, can now be used for community uses because Parcel C is scheduled to be used for housing. The Chinese Economic Development Council had received designation from the BRA to build housing on the site but eventually lost that status after failing to develop a project there.

Chin last month suggested that church representatives had not been invited to several recent meetings held to discuss the recreational plan and questioned whether the church, as an abutter, had received formal notification of the recreational plan from the city. He said the church desired a "fair and open process... We feel we're part of the community too."

"It seems like some sort of compromise can be worked out," said Chin who asked the Neighborhood Council to postpone making a decision on the issue.

Chin also informed the Council that 1,000 people had signed a petition supporting the church proposal. "Why can't there be a little more time for people to give some input?" he added.

City Councilor Francis Roache, who attended last month's meeting, said he would meet with BRA Director Thomas O'Brien to discuss a possible solution to the conflict so that the church would be able to expand and new recreational space could be developed for the Chinatown's youth.

In a related development, an Asian Community Development Corporation survey of Oak Terrace residents, who would live adjacent to the proposed recreational area, showed that 23 people said they would not like to have a recreational area on the Parcel A site, compared with 15 who said they would.

-R.O.

August Moon Festival: Sunday, Aug. 16, on the streets of Chinatown.

Hong Kong Film Festival: August 14-Sept. 5, Boston Museum of Fine Arts. **Too Many Ways to Be No. 1:** Aug. 14, 6 p.m. and Aug. 29, 1:30 p.m.; **Hitman:** Aug. 14, 8 p.m. and Aug. 29, 3:30 p.m.; **Chinese Midnight Express:** Aug. 15, 1:30 p.m. and Aug. 21, 6 p.m.; **Beast Cops:** Aug. 15, 3:30 p.m and Aug. 21, 8 p.m.; **Eighteen Springs:** Aug. 28, 5:45 p.m. and Sept. 5, 1:45 p.m. **Hero:** Aug. 28, 8:10 p.m. and Sept. 5, 4:10 p.m.

South Cove Community Health Center has been serving the Asian-American Community in the Greater Boston area since 1972. We have a strong commitment to making health and preventive care linguistically and culturally accessible to patients/clients. We are currently looking for qualified bilingual individuals to fill the following positions.

Clinical Social Worker: Provides direct clinical casework treatment and rehabilitation counseling to patients and their families. Assesses crisis or emergency situations. Plans and coordinates discharge activities and follow-up treatment for patients. Master's degree in Social Work or related mental health field. Bilingual in Chinese.

Registered Nurse: Coordinate nursing activities in the Pediatrics department. Assists physicians and nurse practitioners in providing health care services to patients. Licensed as Registered Nurse in the Commonwealth of Massachusetts. Bilingual in Cantonese.

Health Educator: Develop, adapt and implement health education materials; conduct workshops and counseling especially in Tobacco Control Project. Outreach for the health center events. College degree preferred with experience in public health. Good communication skills. Computer literate. Bilingual in Cantonese.

Collection Coordinator: Coordinate the health center's self-pay and 3rd party reimbursement operations. Responsible for staying aware of all current 3rd party reimbursement procedures. A bachelor's degree is preferred or equivalent experience in outpatient medical billing. Strong organizational and interpersonal skills. Bilingual in Cantonese required.

Human Resources Assistant *(30 hours/week)*: Handles highly confidential data including payroll processing and employee data update. Maintains personnel files up to date. Assists in enrollment of employee benefit programs. Answers employee inquires as needed. Associate degree in business with experience preferred. Bilingual in Chinese.

Registration Clerk: Handles patient registration including data collection and insurance verification. Assists patients with free care applications. Collects copayment when necessary. High school diploma or equivalent. 2 years working experience in health care setting. Bilingual in Cantonese, with Vietnamese a plus.

Accounting Clerk (*20 hours/week*): Codes and processes accounts payable invoices; reconciles and monitors petty cash account; posting of daily deposit; and assists in preparing contract billing detail. High School diploma with bookkeeping/accounting background. College students major in Accounting are welcome.

Labor Coach (*20 hours/week*): To act as supportive labor coach and interpreter for patients in labor. Bilingual in Chinese and English, with Vietnamese a plus. Warm, Sympathetic, gentle, comfortable with patients in labor. Willing to be on call nights and weekends.

Resumes for qualified bilingual health care providers and staff are always welcome to provide culturally competent services.

Please send resume to: **Personnel**
South Cove Community Health Center
145 South Street, Boston, MA 02111.
Or Fax: (617) 521-6799
An Equal Opportunity Employer

south cove
community health center

Regional Primary & Preventive Care Provider Serving the Asian Community

COUNTRY LIVING IN AMHERST

* **Spacious 2 Bedroom Apartments From $775/Month.**
* **Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations**
* **Heat & Hot Water Included**
* **On Site Laundry Facilities**
* **Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.**
* **On 5 College Bus Line (Free)**
* **Children Play Area & Soccer Field**



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

(413) 256-8534
MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

Northland

BENTLEY:

THE BUSINESS SCHOOL FOR THE INFORMATION AGE.

At BENTLEY COLLEGE, the focus is on business, people and technology. Nearly 4,000 undergraduate, 1,800 graduate and 3,300 continuing education students learn in an environment that integrates information technology with a broad business and liberal arts curriculum, gaining knowledge, skills and experience for careers in a global economy. Bentley is located in Waltham, Massachusetts, 10 miles west of Boston.

DIRECTOR OF FINANCIAL ASSISTANCE

Bentley College invites nominations and applications for Director of Financial Assistance Services. This position serves as a senior manager on Bentley's enrollment management team as part of the Division of Marketing, Communication and Enrollment (MCE). The MCE division coordinates recruitment, admission, financial assistance, registration, enrollment systems and planning, institutional research, electronic and print publications, marketing and public relations for the entire college (undergraduate, graduate, and continuing education). Responsibilities include management and supervision of a staff of 16; management of an $800,000 operating budget, $20,000,000 institutional gift funds, and total aid funding in excess of $45,000,000; development and implementation of strategic aid awarding policy for both need and merit-based funds for undergraduate, graduate and continuing education enrollments; monitoring of external student aid developments, funding patterns and practices; and providing leadership in the utilization of information technology to maximize service to students and use of management information. The ideal candidate will possess a Bachelor's degree; Master's degree preferred, and 8-10 years' experience managing federal and institutional student aid programs. Must also possess a record of demonstrated managerial, technical, and leadership skills; a commitment to working with staff and students of diverse backgrounds; and an understanding of enrollment management issues. The Director will work in an environment where cross-departmental collaboration to achieve strategic enrollment goals is expected. **Job Code: DP20194**

SENIOR ASSISTANT DIRECTOR OF FINANCIAL ASSISTANCE I

This individual will assist in the administration of student financial assistance to support the enrollment goals of the institution. Specifically, you will assist the Director of Financial Assistance in development of policy and procedures, counsel students and parents, review financial aid applications, determine need and award funds, and oversee state scholarship programs. In addition, you will chair regular appeal committee meetings to ensure consistency, and in conjunction with the Director, manage counseling and reception staff and assist in supervision and training of students. A Bachelor's degree with 3 years of financial aid experience, preferably with institutional methodology, are required. Experience should include working knowledge of all financial aid programs (state and federal) and technical experience with integrated computer systems. Excellent analytical skills and the ability to work as a collaborative team member essential. Bilingual skills in Spanish or Chinese are desired to assist in serving a diverse student population. Knowledge of SCT's Banner preferred, but not required. **Job Code: DP30197**

SENIOR ASSISTANCE DIRECTOR OF FINANCIAL ASSISTANCE II

The Senior Assistant Director works in conjunction with the Graduate School to award financial aid, provide alternative educational financing information and maintain quality service for graduate students. You will counsel students and parents, analyze financial need, serve as liaison to the Graduate Dean and the Director of Admission, monitor enrollment changes and manage institutional aid funds, and supervise the Assistant Director for Student Employment. In addition, you will manage the student employment software system, train 4-5 Graduate Peer Counselors, and update publications for the Office of Financial Assistance. A Bachelor's degree with 2-5 years of progressive financial aid experience are required. Graduate aid experience desired but not required, including institutional methodology. Must have working knowledge of federal and alternative loan programs, prior supervisory experience and excellent analytical skills. The ability to work independently a great deal of time, but possess the ability to work as a collaborative team member essential. Knowledge of SCT's Banner preferred, but not required. **Job Code: DP30198**

APPLICATION SUPPORT SPECIALIST

This individual will be responsible for the accurate, timely production of recruitment and market research, and marketing information to support the information needs of the Dean of Admission and Financial Assistance. Specifically you will create, coordinate and execute the production of regular and ad hoc information reports, administer specialized recruitment PC software (SMS) and perform systems analysis leading to enhancement of existing computer-based recruitment/marketing applications. In addition, you will provide consultative support on hardware technology and software solutions for marketing and research problems, assist with other departments and vendors on computer issues, and provide information analysis and administrative support as needed. A Bachelor's degree with 3-5 years basic programming experience are required. The ability to provide training in mainframe knowledge of mainframe query software (BANNER/SQL) and extensive hands-on PC software including Microsoft Office essential. Some knowledge of analytical data management and experience in statistical software (SPSS) needed. Higher education experience a plus. **Job Code: DP30482**

PURCHASING AGENT

This individual will provide purchasing functions including ongoing procurement of goods and services. You will conduct general bid processes including commodities, contracts, ongoing or one-time purchases; perform contract management including internal audits of contracts, identification of opportunities and/or problem areas, and maintenance of ongoing relationships with vendors; create and continually update campus training programs; and assist internal end users with problems and research related issues. In addition, you will work with the Director on a variety of projects and tasks including contract negotiation, budgeting, and staff development; research and develop relations with vendors external to the Bentley community; and maintain professional contacts with networks such as NAEB and NEMPC. Bachelor's degree in a business related discipline required; MBA preferred. Must possess a minimum of 3 years' purchasing experience, preferably in higher education/non-profit sector. Experience with project management and facilitation responsibilities, strong working knowledge of multiple Windows-based applications, and experience handling multiple tasks with varying deadline essential. **Job Code: DP30280**

CAMPUS PATROL OFFICERS
2 POSITIONS

Primary responsibility for this position will be to protect campus property by performing patrols of all buildings and grounds owned, leased or controlled by Bentley College. You will perform in-depth investigations of incidents and crime; note all discrepancies of a safety or security nature so that corrective action may be taken; and prevent crime, maintain traffic flow and enforce Massachusetts Laws and campus rules and regulations. In addition, you will perform duties of service to the college population including transports, escorts, jump-starts and other motor vehicle assists, secure buildings, set alarms and perform security checks and carry out additional duties as assigned by the Director of Campus Police. High School diploma with a minimum of 2 years' related experience required. A degree in Criminal Justice is desired and may be substituted for the required experience. Must possess a valid Class III Massachusetts Drivers License, the ability to maintain special police authority in accordance with Chapter 22, Section 63 of the Massachusetts Law, and certification in CPR and First Aid. Police Academy Certification preferred. **Job Code: DP40882/040969**

CONFERENCE COORDINATOR

This individual will assist internal and external meeting planners, in a consulting role, in coordinating and executing meetings, conferences and special events for the Bentley community. You will effectively communicate function requirements to Support Services of over 13,000 reservations per year to ultimately result in perfectly executed events; create, review and communicate event adjustments via Function Planning Forms for accuracy and timeliness; and provide work direction, as it applies to events for Support Services. In addition, you will schedule Student Activities functions; consult with student groups in developing, planning and executing student-run events, while assisting them in staying within their budget for each event; and work on assignments/projects as determined by Operations Manager. Bachelor's degree in business or related field with a minimum of 3 years' experience in the conference industry required. Excellent communication skills, pleasant personality and the ability to deal with multiple tasks simultaneously in a fast-paced work environment, are essential. Knowledge of Microsoft Office, Lotus Notes, a plus. Some flexible hours will be required. **Job Code: DP30374**

Interested candidates should submit a resume and cover letter referencing Job Code, to **Human Resources Department, Bentley College, 175 Forest Street, Rauch Administration Center, Room 217, Waltham, MA 02452-4705; Fax: (781) 891-2494; E-mail: position@bentley.edu.**

Bentley College is an equal opportunity employer building strength through diversity. People of color and women are strongly encouraged to apply for all positions.

For other employment opportunities, call our 24-hour Job Hotline at (781) 891-2889.

1917
BENTLEY

FILM

Gender Stereotypes Weaken Disney's 'Mulan'



By Chyng Feng Sun

There is something to be said for Disney's newly released animated film Mulan, based on a popular Chinese legend. The movie has handsomely drawn characters and authentic Chinese art and it used many Asian American talents. It doesn't repeat many of the stereotypes that plague children's classics, such as the "same-face" syndrome (as in the slanted-eyed, pig-tailed, identical five brothers in "The Five Chinese Brothers"). However, the movie perpetuates the "Chinese myth" about gender roles, created by Western media, through Western eyes.

Mulan is a legendary Chinese woman warrior who goes to war in her aged father's place. In the movie, she is portrayed as independent, strong and — rare for a Disney production — not boy-crazy. Other characters, such as Mulan's father, the emperor and Captain Shang are also illustrated with dignity. However, contrary to most critics' claim that Mulan challenges the patriarchy, she is essentially at its service: she self-sacrifices for her father, she goes to war and, when her job is done, despite opportunities for high political and military power, she goes back home to her woman's place. Mulan poses no threat to patriarchy, which is probably why this legend has been so well-received by mainstream Chinese culture for centuries. In the West, Mulan looks no further than Jeanne d'Arc for a soul sister.

In Western movies and literature, Asian women are routinely portrayed as exotic creatures who are physically delicate but emotionally expressive, though their restrained passion is usually reserved for the white male. Mulan seems to be free of those stereotypes (and there are no white men, either). However, Disney has a history of modernizing traditional tales by empowering the female characters on the surface while frustrating them on a deeper level. For example, while Belle in Beauty and The Beast is seemingly active and intelligent, all her adventures lead to danger so she always needs to be rescued by males. Thus, it is necessary to compare Disney's adaptation of Mulan to the traditional legend on which it was based. The major difference between those two is the point when Mulan's identity is revealed. While Disney's plot twist does nothing to empower Mulan, it does condemn her culture.

In the Chinese legend, Mulan stays in the army for 12 years. When she returns, the Emperor promotes her twelve levels to a very high official position, and her military excellence earns her respect from her colleagues. It is only when Mulan returns home and changes back to her women's clothes that her old colleagues realize her true identity. Disney presents a significant twist. In the middle of the film, Mulan's smart strategy wins a battle and saves Captain Shang's life. But before she can stand straight and receive her colleagues' respect and congratulations, she crouches down in pain and realizes that she is injured. Her identity is soon discovered. According to the "law" presented in the movie, Mulan needs to be executed right away. But because Mulan saved Shang's life, he spares her life but expels her from the army, leaving her injured and alone on the snow-covered mountain. One moment she is a hero, and the next moment she is worthless - only because she is a woman. It is painful to see this beloved Chinese woman warrior half naked, falling flat on the snow, begging for forgiveness. Because of this Disney-created plot twist, the audience does not see how Mulan earns her colleagues' respect, builds mutual friendships with them (typical scenes in military movies), or even changes their degrading attitudes towards women. Instead, this new plot once again hammers down the image of China as an oppressive, cruel and sexist society.

Asian men in media are stereotypically portrayed as emotion and compassion "challenged" - whether they are good or bad. They are obedient to authority and tradition, and usually serve as guardians for the unjust patriarchy. You can see plenty of them in Mulan. The blatant sexist views are expressed by almost every man (and actually supported by almost every woman). Shang, this handsome but stern and inarticulate kung-fu master, values honor and duty beyond anything. After he is presented with the helmet of his dead father, previously killed in battle, Shang makes a memorial to him. Without shedding a tear, he marches to the next battle. At the end of the movie, after the Emperor bows to Mulan to thank her for saving the country, Shang kneels down, with thousands of others, to pay his respect. (The impressive image of a tremendous Chinese mass uniformly kneeling down resembles the animals bowing to the newborn lion in The Lion King.) However, his action seems to come more from habitual obedience to the Emperor than from genuine affection towards Mulan. In the same way, Shang's chasing after Mulan is closely connected to the Emperor's explicit encouragement. This Chinese Prince Charming certainly behaves differently from the usually gentle and loving ones in Disney's movies.

Mulan returns home but the world has not changed for her. Her mother and grandmother are more impressed by Shang showing up at the front door than by Mulan's saving the country. "Sign me up for the next war," Granny says. Since there is no liberation for woman in that sexist society, this practical woman has her point: if going to war brings a man, then joining it must be worthwhile. In order to put Mulan on the pedestal, Disney dwarfs the people and culture around her.

(Editorial suggestions from Linda Mizell, Rhonda Berkower and Lolly Robinson are deeply appreciated.)

(Chyng Feng Sun, an award winning children's book author in Chinese and English, is currently a Ph.D. student in communications at U Mass / Amherst.)

TRI-CITY MENTAL HEALTH AND RETARDATION CENTER

DIRECTOR AMBULATORY SERVICES

Senior manager needed to lead a large comprehensive child, adult and elder outpatient service. Clinical and administrative responsibility for multi-site program serving over 2,000 consumers with 40+ FTE staff and budget exceeding $2.5 million. Manage budget, supervise middle managers, market services, participate in policy development and implementation, and maintain quality and utilization management standards according to regulatory and payer requirements. ***QUALIFICATIONS:*** Master's in Social Work or Nursing or Doctorate in Psychology, licensed and third party reimbursable, minimum 5 years' post-graduate clinical exp., of which 2 years must be in a clinical management capacity. Managed care, group therapy and quality management exp. required.

LICENSED CLINICIANS

1) Licensed clinician sought for part-time (20 hrs.) position providing outpatient group, family and individual therapy to adult clients as part of a multi-disciplinary clinic based in Everett. Must be able to work with a broad diagnostic mix. BILINGUAL/BICULTURAL SKILLS A PLUS. GROUP THERAPY SKILLS REQUIRED; MUST BE THIRD PARTY REIMBURSEABLE.

2) Licensed clinical social worker sought to provide group, family and individual therapy and consultation to children, adolescents and their families. Located in Lynn, we have a multi-cultured community and a broad diagnostic range. Position includes school-based outreach. Group and family therapy skills a must. Bilingual/bicultural Hispanic a plus. Full-time, salaried position with benefits.

LEAD TEACHER

An O.C.C.S. Lead Teacher is required for our preschool program. This person should be able to implement developmentally appropriate curriculum and set-up a model classroom in compliance with NAEYC accreditation requirements. The ideal candidate should have a degree in Early Childhood Education and experience in staff supervision. Excellent benefits. Competitive salary.

Send resume by **August 14, 1998** to: **Tri-City Mental Health & Retardation Center, HR Dept., 10 Cabot Rd., Medford, MA 02155.** AA/EOE.

Northeastern University

Computer Systems Manager

Oversee and manage the daily operation of the Electrical and Computer Engineering Department's computer facilities. Primary responsibilities are to keep network systems (UNIX, Windows NT, Windows 95) running and to respond to users' needs; set policy, define standards, and direct related work; and interact with other University system administrators. A minimum of 3 years' experience in computer systems management, including experience with both UNIX and NT operating systems, and networking systems required. Bachelor's degree in appropriate technical field or equivalent experience required. Demonstrated ability to manage resources in a large, heterogeneous, networked computer environment. Strong hardware and software problem-solving skills. Demonstrated administrative and supervisory abilities.

Resume to Nancy Libby, 309 Dana Research Center, Northeastern University, 360 Huntington Ave., Boston, MA 02115. FAX: (617) 373-8970; E-mail: nancy@ece.neu.edu (Word or ASCII Text). Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.

Educators Services Group

SYSTEMS SUPPORT SPECIALIST

Insurance and Member Services Company seeks a dynamic individual experienced in all phases of daily maintenance and operations of PC computer system including installation and troubleshooting. The successful candidate will have strong interpersonal skills, ability to train users, network experience and will be knowledgeable in business software applications. The Systems Support Specialist will assist the IT Manager in developing this new computer department.

Excellent salary and fringe benefits. Send or fax your resume to:

Personnel Director

MTA, 20 Ashburton Place • Boston, MA 02108

Fax: 617-742-7360 • AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

Sampan

English Editor
Robert O'Malley
Chinese Editor
Louise Zhu
Maketing Director
Evelyn Tang
Design and Layout
Robert O'Malley
Louise Zhu
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer
Graphic Developments Inc.

Sampan *is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association.*

Sampan *is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area*

Sampan *welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.*

Advertising Rates: *$10 per column inch; $160 per quater page; $290 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.*

Sampan *is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a $30 charge and first class postage for a $60 charge.*

ADMINISTRATIVE SUPERVISOR
LANE HEALTH CENTER
POSITION AVAILABLE IMMEDIATELY

Manage the daily administrative operations of medical records, patient registration and scheduling, and supportive automated information systems for the ambulatory care of a busy and dynamic, year round student health center. Supervise staff and work closely with management and clinical staff. Manage all aspects of applicable automated information systems (e.g. operational, maintenance, in-service training and database functions). Minimum of two years' college coursework required, Bachelor's degree strongly preferred. Minimum 8 years' supervisory experience in ambulatory care services. Hands-on experience in patient administrative services and supporting automated systems. Experience in NT Windows and Sequel Server applications desirable. Sufficient knowledge and familiarity with these systems and relational databases to acquire ability to monitor, manipulate and query applications will be considered. **Resume to: Lance Hopkins, 135 Forsyth Building, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Fax: (617) 373-5090. Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX Employer.**

Northeastern University

Boston Public Library
Controller

New England's largest and oldest information service provider is seeking a Controller to lead its aeeounting department. Celebrating its 150th Anniversary, the Boston Public Library is preparing for the new millennium by building a world-class aeeounting team.

Today, we are a strong, stable foree in information seienee. For decades the BPL has been reeognized as a leader in the international library community. Now, we're taking a leap forward, extending the level of serviees provided to our users and dramatieally inereasing our outreaeh efforts. This position requires a minimum of 10 years progressive experience in a non-profit and/or government sophistieated organizational environment, strong finaneial, control or audit background eoupled with a broad general business understanding. Experience may inelude public aeeounting and/or corporate experience with a baekground using mid-market general ledger software paekage (e.g. Solomon) preferred. The BPL is growing and needs people to grow with it. An MBA and CPA is required.

If you are up for a ehallenge and are a resident of the City of Boston please send your resume to Boston Public Library. Attn: Veroniea Rock 700 Boylston Street, Boston, MA 02116 Fax (617) 266-4673.

Boston Public Library is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer Committed to Cultural Diversity.

Contribute to the Sampan

The Sampan is seeking essays, articles, short stories (fiction), editorials, photography, and artwork. Call the Sampan at 426-9492 for information or send your work to: Sampan, 90 Tyler St., Boston, MA. 02111

1998-99 After-School Program
STAFF POSITIONS AVAILABLE

The BOSTON RENAISSANCE CHARTER SCHOOL, located at the corner of Arlington and Stuart Streets. seeks staff to coordinate a variety of creative activities for students in grades K-9:

* 17.5 hours per week Mon-Fri 3-6:30 p.m.
* $8.50 per hour
* College level required

For more information contact Barbara Brothers, Program Director, at (617) 357-0900 x 1151.

Maintenance/Cleaner

Excel. Oppty for an expd., hands-on person to join our team at one of our Boston locations. Successful candidate must be; organized and have a min. Of 2 yrs. Exper. In residential maintenance. Cleaning. electrical and plumbing skills essential. Knowledge of Cantonese dialeet a plus. Resume to: **S-C Management Corp., 2 Brookline Place, Suite #206, Brookline, MA 02146 Attn: CN.** EOE

Weekend Library Assistant
Circulation - Clapp Library

Wellesley College is seeking a Weekend Library Assistant in Circulation for the Clapp Library. This is a 17.5 hour per week, 9 month position. Saturdays: 12:45 - 5:00 p.m.; Sundays 1:45 - 6:00 p.m. and 6:30 p.m. - midnight. Staff the Circulation Desk weekend afternoons and evenings, serving as senior on-site Library staff for most of assigned hours. Inform clientele about Library policies and resources. Advise student staff in the department libraries and elsewhere in Clapp about system and building security matters. Serve as liaison with the Library System Provider while on duty.

Requirements: BA or BS degree. Outstanding verbal communication skills. Demonstrated service orientation. Ability to do work with high detail content. Experience with automated systems, preferably in a library. Basic knowledge of a foreign language. Physical capacity to move heavy volumes, floor level to overhead.

If interested, send cover letter and resume to Carolyn M. Slaboden, Employment Specialist, SP8/7, Wellesley College, Wellesley, MA 02481. Applications received prior to 8/7/98 will be given fullest consideration.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.

Wellesley College

Boston Public Library
Facilities Officer

ARE YOU LOOKING FOR A CHALLENGE? AN OPPORTUNITY TO MOVE INTO THE NEXT MILLENNIUM? THEN LOOK TO THE BOSTON PUBLIC LIBRARY.

The Boston Public Library, is seeking an experienced Facilities Officer. The candidate will perform a variety of supervisory, administrative and operationally supportive duties for BPL facilities. Will have knowledge of basic buildings, architecture, electricity, plumbing, heating, cooling, fire, burglar alarm systems, landscaping and sprinkler systems, carpentry and building structure. As well as the basic knowledge of federal, state, and local regulations as applicable to facility management including the ADA. Preferably a BA or BS degree with an emphasis in plant, civil, electrical engineering, construction management or architecture and 10 years of related experience, which includes 5+ years of supervisory experience.

If you are up for a challenge, and are a resident of the City of Boston please send your resume to Boston Public Library. Attn: Veronica Rock 700 Boylston Street, Boston, MA 02116. Fax (617) 266-4673.

Boston Public Library is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer Committed to Cultural Diversity.



When you need a small business loan, remember that our corporate culture appreciates all cultures.

Are you looking to build a business? Whatever your heritage, we know where you're coming from. That's why we provide personal service, a quick response to loan applications, and competitive interest rates. Plus a "big bank" perspective-without all the bureaucracy. Give us a call at (617) 367-2200. And find out why we're the community bank for everyone in the community.

NATIONAL
BANK OF GREECE

BOSTON • CAMBRIDGE • WEST ROXBURY

FDIC

Boston Public Library
Systems Officer

ARE YOU LOOKING FOR A CHALLENGE? AN OPPORTUNITY TO MOVE INTO THE NEXT MILLENNIUM? THEN LOOK TO THE BOSTON PUBLIC LIBRARY.

The Boston Public Library, is seeking an experienced Systems Officer. Responsible for the direction, coordination and performance of the Boston Public Library's Information Technology (IT) and Electronic Data Processing (EDP) functions requiring a thorough knowledge of program development, computer operations and software, data communications, technology, systems architecture, hardware, IT and EDP management techniques. The successful candidate will have a BS in computer science or equivalent, an MLS or MS/MIS degree is preferred, or a combination of education, training and experience is acceptable. A minimum of 10 years of experience within a data processing environment and a minimum of 5 years in a management or supervisory capacity.

If you are up for a challenge, and are a resident of the City of Boston please send your resume to Boston Public Library. Attn: Veronica Rock 700 Boylston Street, Boston, MA 02116. Fax (617) 266-4673.

Boston Public Library is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer Committed to Cultural Diversity.

ARTS

Helena Lee: Master of Motion



Helena Lee

By Edward McInnis

Helena Chee Harr Lee arrives at the job wearing her trademark black shirt and black pants, and car-ying a plastic gallon jug of drinking water with a package of Styrofoam cups. Ballroom dancing is thirsty work and tonight Lee is teaching a class in rumba.

On a wooden dance floor in Quincy, twelve students - ranging in age from 20's to 80's - are standing and talking. Between them, they speak four different first languages: Cantonese, Mandarin, Vietnamese and English. Lee speaks Cantonese, Mandarin, Shanghainese and English. But she communicates mostly through the universal language of body movement.

Soon, under Lee's guidance, everyone is paired off and dancing the slow, sensuous, hip-rolling rumba. When student Selina Kwong, owner of Corselle Beauty Salon in North Quincy, takes a break for a cup of water, she is asked how she likes Lee as a teacher.

"Helena is a very good teacher. She's patient, nice and easy to get along with. And she really knows what she's doing. She tells you the main point, why you should do it, and what you shouldn't do."

Meanwhile, Lee is helping a new couple. They've mastered the basic step but they're dancing mechanically, with no feeling.

Like many masters of motion, Lee has an uncanny ability to imitate inaccurate movement in an exaggerated, funny yet gentle way. The imitation provides instant feedback through a living mirror. Now she mimics the couple's awkward motion: head down, slouching, tense. As they see how they look, they both laugh and loosen up. Then, relaxed and with heads up, they start dancing more surely, more rhythmically, more gracefully. Now they're happy, having fun. And now Lee is happy, seeing new dancers enjoy themselves.

Helena Lee hails from Hong Kong, a city world renowned for its people in motion, including among its six million on-the-go inhabitants martial arts masters like William Cheung and the late Bruce Lee, brilliant action film directors like John Woo and Ringo Lam, and movie stars who really move, like Jackie Chan, Michele Yeoh and Chow Yun-fat.

During an interview, Lee speaks - sometimes with the aid of an interpreter - of her life in movement.

"Actually, I was born in Shanghai and lived there until I was ten. My parents were Cantonese. Then we moved to Hong Kong. Hong Kong was more crowded than Shanghai, and the people moved very fast."

She remembers playing a game by herself in Shanghai called Jiang-zi. Jiang-zi is a round piece of metal with a hole in the center, like an old Chinese coin. Inserted through the hole are chicken feathers. The idea is to kick the object up into the air, and then to keep it from hitting the ground, using only your feet.

Standing up, she demonstrates with a leather key case. She kicks it up and then up again with the side of her foot. After the move to Hong Kong, however, she stopped all physical activities.

"I didn't do gym in school in Hong Kong at first because my body was not healthy. From eleven to fourteen, I had pain in my abdomen. The doctor would give me painkiller which controlled the pain for a while but then it would come back again. So I didn't want to do any physical exercise.

"Finally, one day in school when I was fourteen, the pain was too much. The teacher said I should go to the hospital to have it checked out. It was appendicitis and I had an operation to remove the appendix."

After the successful operation, as if to make up for lost time, Lee really began to move and groove. She swam, played basketball and traveled around Hong Kong. Later, she played ping pong, bowled and went canoeing. Still later, she took up running.

After graduation, she worked in a printing factory and played on the company basketball team. Her next job was in the office of a nursing home where she did accounting. Then she became executive assistant to the director, helping with anything and everything.

Eager for more movement, she tried aerobics but found it boring. So, after one month, she gave it up and started ballroom dancing.

"When I started to dance, I went to have fun, to play. I had no idea of teaching.

"I lived in the New Territories, about one hour from the dance school in Central Hong Kong. So it was hard to get to. I started with a partner, but he thought I had real potential. I learned so quickly that he brought me to the best teacher in Hong Kong.

"At first it was a group class, one hour every week. I didn't feel that excited when my partner praised me. But when I went to the teacher, and he said I picked things up quickly, then I felt great about it. I felt more motivated then.

"I liked to dance more than teach, but right away my friends wanted me to teach. So after six months, I started teaching them informally."

After two years of training, the teacher wanted Lee to become a full-time professional instructor and dancer, including performance and competition. But she couldn't put in the necessary time because, by then, she had a young son to take care of. And she was also helping her husband start and develop his trucking business, moving goods from China to Hong Kong for distribution around the world.

But she continued with her dance training.

"My teacher was the best teacher in Hong Kong. Actually, it was a famous husband and wife team. They had won the South East Asian Ballroom Dance championship. They were trained in England. Many other British teachers taught in Hong Kong and I learned from them too."

Despite deciding against becoming a full-time professional, she did take the test to formally obtain her license to teach.

"The men only had to know the man's part of each dance. But the women had to dance both the woman's and the man's part of each dance. You must bring your own partners. But they're not taking the test, only you.

"A group of examiners watches you dance, and they give scores. Then they ask questions, like 'how would you handle both beginners and advanced students in the same class?' Oral questions only, no written tests. And there were no set questions, they could ask whatever they wanted."

When asked if the test was difficult, she admits:

"It was a little bit hard because the questions were in English, but I could have an interpreter so I did. But even so, in training, in the test, and in teaching, I had to use the technical dance terms in English because it was the British system. Terms like 'natural turn,' 'reverse turn,' and 'double reverse spin.' Even now with Chinese speaking students, I still use the English terms."

That test was for certification with the United Kingdom Dance Association. For training and examination for the Hong Kong Ballroom Dancing Council, Lee had a different couple as teachers. When asked if she had favorite instructors, she says:

"The British teachers were more interesting, more humorous than the Chinese teachers. The British, their faces were more expressive. And that facial expressiveness is good for the Latin dances where expression is part of the dancing. But the Asian teachers had no expression, their faces were like masks.

"It seems, in general, Asian people use less facial expression than Western people. If you have ten Americans, six may know how to express themselves with their faces. But with Chinese, maybe three or four out of ten."

Lee herself, however, is quite expressive and likes her students to have a good time on the dance floor.

"When I was studying, I only took private lessons. There was no question of fun. It was only very serious. But I like to be playful, to have fun."

In one class, Lee put on the early 1960's dance hit "The Twist." Then she and an advanced female student took a big pink party balloon, held it in

Continued on Page 10

International Ballroom Dances

There are ten international ballroom dances, divided into two categories of five dances each: Standard and Latin. The standard dances are the waltz, Viennese waltz, tango, fox trot, and quickstep. The Latin dances are the rumba, cha-cha, samba, paso doble, and jive.

TANGO began in the Barrio de las Ranas, the brothel district of Beunos Aires, the capital of Argentina, in the late 1800's. In the early 1900's, it became the rage of Paris and from there spread to much of the rest of the world.

Lee: "Tango is a way to show you're strong and you're cool. For both the man and the woman. It requires a lot of coordination between the partners. Bodies are in contact - when you move, you should maintain that contact which requires a lot of coordination. There should be smoothness to the movement, no up and down. Tango carries an air of dignity as the dancers glide with deliberation and change directions decisively.

"A variation called Taiwan Tango developed in Taipei, the capital of Taiwan. The music is different: slower and softer than the international tango. When I was in Taipei in 1991, I saw it and remembered it. Now I teach it. People like it because it's more social and also easier to learn. The Taiwan Tango is not used in competition, only in social dancing."

CHA-CHA started in Cuba. Some say the name comes from the sound made by the heelless slippers worn by Cuban women at that time. The dance's catchy one-two cha-cha-cha rhythm has made it popular in the U.S., England and Hong Kong. At age 18, martial arts legend Bruce Lee won the 1958 Hong Kong Cha Cha Championship.

Lee: "Cha cha is witty, playful, versatile, full of fun and variety. It can be danced romantically between couples or playfully between siblings, and partners across generations. In the 1960's, a different type of cha-cha developed in Hong Kong called O.B. Cha Cha, or Old Boy Cha Cha. It's very interesting. You dance four steps instead of five. O.B. Cha Cha music is slower than regular cha cha. Sometimes, when I went to social dances in Hong Kong, they'd play all kinds of different dance music from different eras, like the Charleston, the Twist, the Hustle and the O.B. Cha Cha. I never studied them, I just followed my partner and that's how I learned them."

ARTS

Continued From Page 9

place between their foreheads as they faced each other, put their arms behind their backs and did the toe-twitching hip-swiveling Twist! They were laughing, but the dancing was serious and the balloon stayed in place.

"In Hong Kong, sometimes for fun we had dance competitions with balloons. The two partners must listen closely to the music and closely match their movements. Otherwise, the balloon will fall."

In the same class, Lee put on rumba music, then tied her right ankle to the student's left ankle with a rope. They linked arms and did the rumba walk the length of the dance floor, laughing.

"Once in Hong Kong, I saw a three-legged race," she says, referring to the picnic pastime where pairs of people tie adjacent legs together and try to run toward a finish line. "That's where I got the idea. If the two partners are not in sync, they will trip and fall."

Yet within the context of a relaxed, fun atmosphere, Lee emphasizes the basics.

"Beginners don't know what to do. I teach step by step. I tell them to walk first, then to move their bodies." To illustrate, she stands up and sways back and forth. "You have to have good basics to really learn to dance.

"And the more you dance, the better you get. Practice makes perfect. But just like in calligraphy, some people pick it up quickly and others take much longer."

Lee originally started teaching part-time in Hong Kong at the YMCA and then at The Women's Society.

"Most of the students were women, so I made the taller women to be men, and they danced with the shorter women. Because there were so few men, sometimes I had a man dance with two women at the same time, one with each hand."

She also entered competition and was declared the standard ballroom dance champion at the 1989 Hong Kong Festival of Arts. In 1996 she emigrated to the United States, settling in Quincy with its growing Asian population. She also competed in the U.S., winning the silver medal in standard ballroom dancing at the 1996 American Star Ball in New Jersey. The same year, she won four bronze medals - in waltz, tango, fox trot and quickstep - at the Yankee Classic DanceSport Championships in Boston, New England's premier ballroom dance competition.

When asked what to do if a couple gets boxed into a corner in competition, she advises:

"Never stop dancing. The judges are always watching. Just dance in place, until you have room to move."

Of winning awards and medals, she says: "It feels good. Especially the first time in Hong Kong. I can't really express it. I was surprised when I won. So many of the other dancers had experience in competition."

Lee also gives dance demonstrations. Recently, she and two students performed the rumba and jive before 700 people at the Lee Family Association 16th National Convention in Boston.

She has taught at New World Dance Studio in Quincy and currently teaches at the Fred Astaire Dance Studio in Boston. Recently, she started her own school called Helena's Dance Workshop. While she looks for a permanent location for the school, she is giving ballroom dance classes open to all on Wednesday nights starting at 7 p.m. at Knights of Columbus Hall at 875 Washington Street in Braintree.

On opening her own school, Lee says:

"There's not much money in the dance business. But dancing is my favorite. I just hope people will like the dancing."

When asked if she has a philosophy of teaching, she replies:

"There's a Chinese saying: 'You teach based on the material.' So you teach differently based on the different students. But, in general, you first teach people to dance in a social situation. Then, if they're more serious, you can teach them more.

"There are all kinds of people and they dance for different reasons. Some look for fun, others for exercise; some want to make new friends, to others it is artistic expression. Whatever the purpose, though, dancing - the music, the movement, the other people - is beautiful."

Helena's Hints

Move your body as a single unit in time with the music. The movement starts from your Center of Gravity, the hips/waist area, and radiates out from there. Be mindful of your entire posture; maintain your balance and control.

Keep your head up. When dancing, don't look down at your feet or at the floor. Your head is heavy, and can throw off your movements. Look at the opposite wall at slightly higher than eye level except when you make eye contact with your partner.

When spinning 360 degrees, use the technique called "spotting." Look at a spot on the opposite wall, lift one foot slightly and push off of it with the ball of the foot. Use the momentum to turn in a circle, using as a pivot the ball of the other foot. When you've turned a complete circle, find the spot and fix your eyes on it. This will prevent you from losing balance.

The secret of good dancing is practice. Between dances and classes, practice with a partner or by yourself. Use a mirror so you can check your posture and movement.

Especially practice the basic steps of each dance. All of the movements come off the basic steps. So it's very important to master them.

Always remember that we are here to enjoy dancing and that enjoyment is the primary reason for all dancers on the floor. This involves our minds and hearts as well as our bodies. Indeed, the whole being should dance, not just a pair of legs. Remember your Center of Gravity, stay balanced and enjoy dancing. To good health and vitality!

Carney Hospital, Dorchester

- **Bus Driver**
  Need experienced driver with valid class 2/CDL license. At least 1 year of experience driving passenger buses.
- **Food Services Supervisor**
  Full-time opening in the Food Services Department for an experienced supervisor. Seeking highly motivated individual with excellent communication skills.Will be responsible for staffing and training. Must have experience in health care environment and ability to supervise all ranges of staff.
- **Security Officer/Patient Liaison**
  Full-time position available in our Security Department. Qualified candidate must have security or law enforcement experience, preferably in a health care setting. Additional requirements include strong communication skills in English and Vietnamese. High School diploma or Associate's degree preferred: must be eligible for special police certification and possess a valid Mass. drivers license.

Please send resume to: Carney Hospital, Attn: Human Resources, 2100 Dorchester Avenue, Boston, MA 02124; Phone: (617) 296-4000, ext. 2900. An Equal Opportunity Employer.

Caritas Christi
Health Care System

UMass Boston Offers Courses for Non-Native English Speakers!

Interested!

Return this coupon or contact us at:
Division of Continuing Education
University of Massassachusetts Boston
100 Morrissey Blvd. Boston, MA 02125-3393
World Wide Web: www.conted.umb.edu
Fax: 617.287.7297 Phone: 617.287.7876

Name _____
Address _____
City, State, Zip _____
Daytime Phone _____

Please send information about the program(s) checked below

- ☐ Intensive ESL Course
- ☐ Evening Classes in ESL – beginner, intermediate and advanced
- ☐ Writing For Professionals
- ☐ Oral Communication for Professionals
- ☐ Accent Reduction
- ☐ University Preparation Program

UMASS Boston

Grassroots International, the humanitarian aid and development agency, seeks articulate and creative people to fill two positions:

Development Coordinator for Individual fundraising: Applicants must have experience raising funds from individuals and strong verbal and interpersonal skills.

Publications Coordinator/Grantwriter: Applicants must have desktop publishing experience and strong writing skills.

Salary for both positions low 30's, with extensive benefits. Women and people of color are strongly urged to apply. Send resume and writing sample by August 21 to:
Development Search Committee, Grassroots International,
179 Boylston St., 4th fl., Boston, MA 02130

UMASS Boston — Boston's Public University

Enroll at UMass Boston for fall now!

"The UMass Boston experience is so positive. My professors are extraordinary!"



Kevin Rattigan
Class of 1998
Sociology Major

Undergraduate course registration begins August 10th.

Walk-in academic advising and registration available at the:

Office of the Registrar
First Floor, Quinn Administration Building
100 Morrissey Blvd.
Boston, MA 02125-3393

August 10th - September 1st
Monday - Thursday 9 am - 6 pm
Friday 10 am - 4 pm

Call 617.287.6000
to request fall registration information
or visit our website at
www.umb.edu

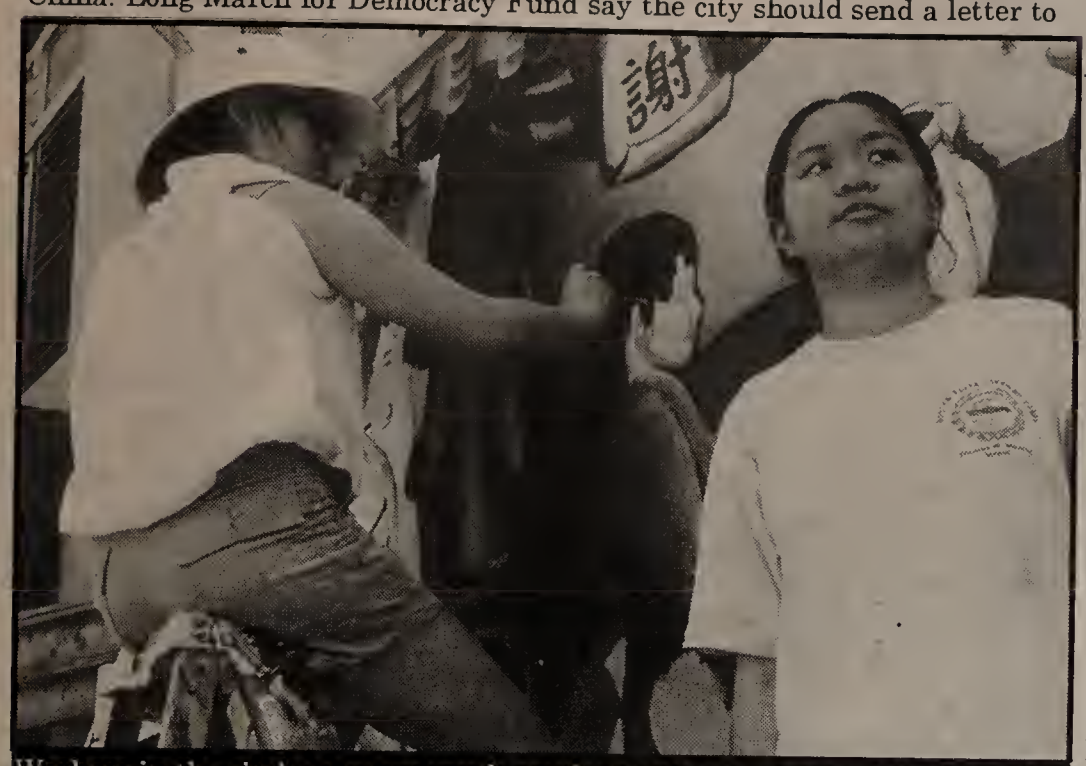
NEWS/CALENDAR

NEWS IN BRIEF

LOCAL

Chinese human rights activists are urging Boston Mayor Thomas Menino and members of the Boston City Council to send a letter to officials of Hangzhou, China, to express concern over the recent arrest of democracy activists there.

Noting Boston's sister city relationship with Hangzhou, members of the China: Long March for Democracy Fund say the city should send a letter to express concern about 'human rights issues and the fate of the dissidents." In a letter to city officials, they note that both Menino and City Council President James Kelly supported the building of a Chinatown monument to the Chinese who died in the 1989 demonstrations at Tiananmen Square.



Workers in the city's summer youth employment program spent last month painting a new Chinatown mural at the South Cove YMCA.

The letter also points out that unlike Hangzhou's residents, the citizens of Taipei, another of Boston's sister cities, enjoy equality, rule of law, freedom and democracy.

Several weeks ago, members of the Chinese Democratic Party were arrested by Chinese officials in Hangzhou. While some of the dissidents have been released, others continue to be detained. The dissidents were reportedly detained for attempting to register a legal, nonviolent democratic party in the city.

The letter points out that the right to register such a party is protected under the Chinese Constitution.

Arrested by Hangzhou officials was Party founder Wang Youcai, a student leader during the Tiananmen Square demonstrations of 1989 whose name was on the government's most wanted list following the Tiananmen event.

Democracy Fund members who signed the letter to the mayor and city councilors are Chung chi Che', Wang Dan, Dr. John (Kar-kin) Zao, Professor Luiji Guo, Dr. Albert Tse, Dr. Jianli Yang, Liu Gang, Qiang Pan, Ian (Wai-yan) Ma, Lyan (Lan-kok) Lee, Anita (Sau-mei) Ng, Dr. Steve (Chi-yan) Sham.

Anne Marie Booth has been named the new executive director of the Asian American Resource Workshop (AARW), replacing Tracey Tsugawa, who has left the organization to pursue other employment.

Board President Don Misumi said Tsugawa "has been an eloquent spokesperson for the organization and had made many friends in the community."

"While we are sad to see Tracey go, we are at the same time excited about the future of the organization," said Misumi.

Booth is a recipient of AARW's 1998 Community Leadership Award and has recently served as director of community programs at the Asian Community Development Corporation. She is also a board member of the Asian Pacific American Agenda Coalition as well as an elected member of the Chinatown Neighborhood Council.

Neil Chin and the Kew Sing Music Club were the recipients of the Chinese Historical Society of New England Soujourner Awards. The awards were made at the Historical Society's 1998 Annual Meeting and Appreciation Dinner at the China Pearl Restaurant in Chinatown.

Chin, a long-time resident of Chinatown and a founder of many of the community's major organizations, including the Asian Community Development Corporation and the Asian American Civic Association, was recognized for his "willingness to share his knowledge and his selfless dedication to improving the quality of life in the Chinatown community."

The Kew Sing Music Club, which was founded in 1939, has been providing the Chinese community with Cantonese opera music for almost 60 years.

The Music Club was recognized for its preservation of Cantonese opera.

"The persistence and energy of the early participants, some of whom are still active, has kept this unique opera music form alive and accessible to longtime residents as well as to newcomers from China and Hong Kong," according to the citation.

The Historical Society also announced the winners of the Chinese Historical Society of New England-Waterman Scholarship Awards at its annual meeting. This year's recipients are Man Ding, who will attend Harvard University, and Kent Wong, who will attend the University of Massachusetts at Amherst. Recipients renewing previous awards are Suzanne Chan, Tufts University; Hoanh Canh La, Bentley College; Aaron Leung, Brandeis University; Diane Hui Liu, Boston College; and Nancy Mui, Boston University.

The Asian American Bank & Trust Company opened a new branch at 230 Harvard Ave. in Allston on June 30. The Allston branch is the Bank's fourth branch to open in the area.

Helen Wong and Cindy Lau of Chinatown were among 36 Boston teens inaugurated into the mayor's 1998-1999 Youth Council. Mayor Menino named the members of this year's Council during a ceremony at Northeastern University June 29.

NATIONAL

Vice President Al Gore told over 600 participants at the Organization of Chinese Americans (OCA) National Convention in Washington, D.C., last month that the US needs to advance the cause of liberty by closing the opportunity gap and fighting for affirmative action, a fair and accurate census, and food stamps for legal immigrants.

Gore encouraged OCA to share in his vision "to prove to men and women throughout this world that people of different racial and ethnic backgrounds, of all faiths and creeds, can not only work and live together, but can enrich and ennoble both themselves and our common purpose."

Gore praised OCA and the Chinese American community for being a crucial part of America's past - exemplified in leaders in government, the arts, and science - and predicted that OCA would play an even greater role in America's present and future.

In other convention action, 16 of the nation's top Asian Pacific American and civil rights leaders participated in a groundbreaking discussion on race relations and the state of America in recognition of the President's Initiative on Race. The leaders, who included representatives of the African American, Mexican American, and Jewish American communities, stressed the need to focus on the principles of justice and equality for all Americans rather than on individual racial categories. Panelists envisioned coalition-building among Chinese Americans and other racial minorities who face subtle forms of discrimination.

The Convention also passed a resolution calling on its members to boycott all Wolfgang Puck and Barbara Lazaroff Restaurant products. OCA took the action after the owners of the Obachine Restaurant refused to remove an offensive picture of a Chinese man with exaggerated, feminized features and a long braid who is shown drinking tea.

The convention also passed a resolution opposing Washington state's anti-affirmative action Initiative 200, as well as a resolution supporting Asian American and ethnic studies programs in institutions of higher learning.

The Asian Studies resolution stated that Asian American and ethnic studies programs provide crucial background history on the "contemporary, historical and future experiences of Asian Pacific Americans and other communities." Such programs also provide "a meeting ground for American pluralism" and contribute "to the inclusiveness of all people's diverse history, culture and experiences creating educational environments equally welcome, valued and heard." The resolution will be sent to the officials of applicable universities.

President Clinton has signed a bill that partially restores food stamps to legal immigrants whose benefits were cut in the 1996 welfare law. The Republican leadership in the House unsuccessfully attempted to remove the food stamp provisions from the Agricultural Research Bill, which, among other things, restores federal food assistance benefits to an estimated 250,000 legal immigrants. Advocates say the bill is a "down payment" toward restoring food stamp benefits for all of the 900,000 legal immigrants cut from the federal program.

The Agricultural bill restores food stamps to children, the elderly, and the disabled who were in the country as of Aug. 22, 1996. The bill extends eligibility for refugees from their first five years in the country to the first seven years. The bill also restores food stamp eligibility to Hmong and Lao immigrants.

INTERNATIONAL

The American Red Cross is supporting the international appeal to help millions of people affected by devastating, month-long floods in China. The international Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, which is part of the International Red Cross movement and meets the essential human needs following a natural disaster, is seeking emergency funds to provide rice, wheat, medicines, water purification tablets and additional medical supplies. All items will be purchased in China and distributed directly by the Red Cross Society of China.

Extensive flooding began in March - two months earlier than usual for the rainy season - and presently has left millions of people homeless, injured over 120,000, and killed more than 1,000 people. The three hardest hit provinces - Hunan, Hubei, and Jiangxi - have lost more than one million homes. The flooding is the worst in living memory in many areas.

Homes and personal food stocks were washed away by torrents of water. Crops were destroyed by flooding. People are now living in make-shift shelters with little food or clean water.

To make a financial contribution to support the Red Cross efforts to provide food, clothing, shelter and essential medications to flood victims, call the American Red Cross of Massachusetts Bay at (617)375-0700, extension 282, or mail a contribution to International Response Fund-Chinese Floods, American Red Cross, 285 Columbus Ave., Boston, MA 02116.

OPINION/LETTERS

LETTERS

July 9, 1998

Atrocities in Indonesia

As a reader of your newspaper every month, I have been able to understand more about my own culture, being Chinese-American, and I am very grateful for that.

The reason why I am writing to you is because I have found some disturbing news on the Internet. It pertains to the problems occurring in Indonesia and what is actually happening to the Chinese living there. The website is called Asian Buying Consortium (http://www.abcflach.com) and it has its own message forums where people all over the world can discuss any kind of Asian-related issues. One person had posted a topic called "Organized Rape in Indonesia" at the end of June, and would like his message to be spread throughout the Asian community. After reading this post, I talked to family and friends about it and none of them knew about the attacks being made on the Chinese in Indonesia. Hopefully you will help spread the word and print this message, which I have included with this letter, in the next Sampan. Therefore the people of Boston will have some knowledge of this horrible crime.

To understand more about this please visit the message forums at http://www.abcflash.com and also http://www.huaren.org/focus/id/061798-01.html which gives a report of what is happening to the Chinese in Indonesia. Thank you.

M.L.Y.
Boston, MA

This is the message posted on http://www.abcflach.com/.

Original Message——-From: metta murdaya
Subject: My home country - that hellhole...

Hi guys. For once, I'm writing on a serious note. As most of you know, the rioting in Indonesia is over. BUT I'm sure many of you don't know of the atrocities that are STILL happening to us ethnic Chinese over there. It is far from over, and for some, the worst has just begun. Apparently, organized rapes and attacks on women, children, and entire families are happening by organized groups of people. Women ages 10-55 have been victims.

Some perpetrators (and that is less than a handful) who did get caught have reported that they were paid to gang rape the Chinese. Many were dressed in security / police uniforms, and many not. These attacks happen in public places, in front of MANY people, as well as in private (hijack / kidnap / break-ins). These attacks have often led to death, sometimes at the hands of the attackers, but also from suicide. The victims commit suicide because they have nowhere to turn to for help and feel like they just can't stand living anymore. (After being gang raped by men in public, then beaten, or being done in by a group of so-called police officers, who would?) Also being investigated now is the sudden "release" of 800 prisoners from a jail. These prisoners were paid to attack and given transportation to "target" areas by "someone" who released them. Hundreds of attacks have happened. I don't want to get into any gore / horror stories (lest you think I'm getting all sensational), but I will let the attachment speak for itself.

Please take a few minutes just to read it because it goes into more accurate detail about the situation there. Tell me if you can't open it, or didn't get it, because I feel you all should read it. Why is this happening? THE POINT IS - anti-Chinese groups (native Indonesians), using the name of Islam, are basically committing racist attacks against us, saying that we must be punished because we are Chinese and not Muslim. Or so that's the running excuse used by the perpetrators. I think the masterminds behind these heinous crimes just think that genocide is the solution to their problems, and that we are a good scapegoat to release their frustrations.

My purpose in telling you all this is: I want to help spread the word and create more awareness that these atrocities are happening, even though the mainstream media is trying to tell the world that Indonesia is safe now. For the most part, it is. Businesses don't need to pull out, and there is no major panic over there. For the most part, life is continuing (economically and politically). But from the human rights perspective, all is not quiet on this eastern front. It is anything but. I have had tons more news stories passed on to me. I check with family still in Indonesia, and this is NOT rumor. Please read the attachment, and check out these links below. I've tried to keep this email simple so the content and medium don't overwhelm the message. Meanwhile, I've been moved to Singapore, so I won't be living in Jakarta anymore. Strange - this is just happening in Indonesia, and NOWHERE else in the region!

Questions? Email me, please. Metta

If you care about what is happening to us Ethnic-Chinese Indonesians in Indonesia at the moment, PLEASE check out this site: http://www.huaren.org (a non-profit org/site to promote awareness of human rights violations, among other things, to overseas Chinese). There's a special report on the ethnic-Chinese Indonesians right now.

Here is an article titled: "Mass Rape Has Become an Internationally Recognized War Crime." The article describes mass, organized rape as a strategy often used by groups against "opposing" ethnic and religious groups, to defeat / weaken them, and how it is being dealt with by the UN. http://www.huaren.org/focus/id/061798-01.html

Indonesian Ghosts

By X. Drew Liu

This week the sleeping lion of China has been poked —- a lion Napoleon described as sleeping peacefully for centuries. To many Asian leaders, victimizing ethnic Chinese is not a new strategy for the racially dominant groups to vent their frustrations. Indeed, from Suharto's killing of an estimated 300,000 ethnic Chinese in the 1960s to the vast exodus of ethnic Chinese boat people from Vietnam in the 1980s, the racially motivated assault and cleansing never stopped. But this time, the Indonesian savagery in May 1998 against ethnic Chinese women and children may have turned the tide among one-fifth of the human race.

Ironically, the difference was made by modem communications, like TV and the Internet. Graphic pictures began to arrive in people's living rooms of the rape, torture, and killing of ethnic Chinese women and children. Horrible stories were reported in the Chinese media of gang rape and the fatal stabbing of small children in front of family members. Watching these in the headlines of the Chinese media throughout the world for days and weeks proved too much for a people who still have a collective memory of injustice and humiliation during the last 150 years.

This is a memory of the Opium War (1840-1842), a war the British fought to gain Hong Kong and the rights to import addictive drugs from British East India to China. This is also a memory of the Rape of Nanking when Japanese soldiers indiscriminately killed about 300,000 Chinese men, women and children. In short, a memory full of suffering and death. Curiously, the Chinese communities in mainland China, Hong Kong, Taiwan, Singapore and elsewhere bear little resemblance in social system and ideology except for this common memory of victimization.

Indeed, the Chinese communities throughout the world are witnessing a rare solidarity among themselves over this incident, something unseen since the end of the Second World War. Even Beijing changed its original hands-off tactics. It allowed the public to watch the Indonesian atrocities through an uncensored Hong Kong cable TV channel, and the Chinese Central TV network showed footage of the Chinese foreign minister pressing his Indonesian counterpart to address the issue during their recent Manila meeting.

Today most Chinese see the Indonesian atrocities as human rights violations, and rightly so. This perception may deepen their commitment to human rights principles. For the Habibi government, a public apology, thorough investigation, and swift justice are the right things to do. However, that government seems callous and slow to react, apparently hopeful that the event will die down like ones in the past. But it will not. And by failing to act forcefully, the Indonesians let an alternative and dangerous force emerge from the ghost and the darkness of the past memory, a force of hatred and vengeance — such as militant Chinese nationalism — that will someday bring destruction to both China and its neighbors.

(X. Drew Liu is an editor at the China Strategic Institute in Washington, DC.)

Demonstration in Boston

Several Chinese organizations in the Boston area plan to walk from Chinatown to Quincy Market to raise public awareness of the atrocities being inflicted on the Chinese in Indonesia.

Participants will meet in Chinatown's Gateway Park on Aug. 8 at 10 am and walk through downtown Boston to the Holocaust Memorial at Quincy Market.

The organizers of the event say 1,020 houses have been burned, 1,188 people killed, and 163 women and children raped in the violence against Indonesia's ethnic Chinese.

The event is organized by the Association of Overseas Hong Kong Chinese for Democracy and Human Rights, the Greater Boston Chinese Cultural Association, and the Overseas Macau Chinese Association of Greater Boston. For information call Peter C.K. Chan at (617)350-7566 or cchan19226@aol.com; or call Joe Tsao at (617)964-0308.

On the Cover: *Painting by Zhang Shao Hua, whose works were recently exhibited at the Chinese American Fine Arts Society in Chinatown.*

ANNOUNCEMENTS

Big Sisters Need Help: The Big Sisters Association of Greater Boston is seeking Asian women to provide friendship and support to Asian girls in the community. Volunteer information sessions will be held at Big Sisters' Boston office at 161 Massachusetts Ave., 2nd floor, on Aug. 13, 6 to 7 p.m.; Aug. 19, 12:30 to 1:30 p.m.; and Aug. 27, 6 to 7 p.m. For info call 236-8060.

Mass High School Diploma (GED Certificate): Enroll in the GED program at Boston Asian: Youth Essential Service. YES will prepare you for the GED exam. Hours are flexible. To be eligible, participants must be a Boston resident, 16-21 years of age, and have left school before graduation. Interested people can sign up at: Boston Asian: YES, 199 Harrison Ave., Boston, MA 0211. For info contact Marie Mook at 617-482-4243.

LINCS Participants Needed: The Allston-Brighton Healthy Boston Coalition is seeking Allston-Brighton residents to participate in the Leadership to Improve Neighborhood Communication and Services (LINCS) project. Participants learn English skills, community organizing, and leadership skills to conduct projects in their communities. The program starts in October and runs 12 hours per week for eight and a half months. Interested residents can attend one of the following informational meetings: Aug. 18, Aug. 20, Aug. 24, or Aug. 26 at 6 P.M. at the Jackson/Mann Community Center, 500 Cambridge St., Allston. For info call Janet Bucciarelli at 782-3886.

ELECTION '98

Flynn Seeks Asian Community Support


Former Boston Mayor Raymond Flynn in Chinatown

When former Boston Mayor Raymond Flynn took a stroll through Chinatown one recent afternoon, he couldn't walk a block without bumping into someone who recognized him.

As Flynn heads into the home stretch in his quest to become the next US representative from the 8th District, the former mayor and recent US Ambassador to the Vatican is counting on old ties and long experience to help him maintain his current front-runner status and come out on top in the September Democratic primary, whose winner will likely go on to victory in November.

Although Flynn only recently moved into the 8th District by renting an apartment in East Boston, he has already represented 40 percent of its registered voters during his years as mayor.

Flynn and a crowded field of candidates are seeking to replace Rep. Joseph Kennedy, who announced earlier this year that he would not be seeking reelection. While Flynn had been seeking the Democratic gubernatorial nomination, he dropped out of that race to seek instead the 8th District seat.

Among the 12 candidates in the race are Somerville Mayor Michael Capuano, Majorie Clapprood, George Bachrach, Charles Yancey, and John O'Connor.

Flynn has been the first to reach out to the Asian community by meeting with local Asian community media and also through and appearance at the recent Lee Family Association National Convention in Boston this summer. In pitching his message to Asian voters, Flynn notes that he was the first Boston mayor to name an Asian community liaison at Boston City Hall and was also the originator of the city's neighborhood councils. He also says he worked to increase the amount of affordable housing in the Asian community by supporting several developments in the Chinatown area.

Flynn was a state representative in the 1970s, a city councilor from the late 1970s to early 1983, and mayor from 1983 to 1993. Starting in 1993 Flynn was the Clinton Administration's ambassador to the Vatican.

In a recent interview with the Sampan, Flynn offered his views on a broad range of subjects.

Recognizing that small businesses make up the backbone of the Chinese immigrant economy, Flynn said he would fight for tax breaks, access to loans, and additional technical support for small business owners.

Noting the diversity of American life and the global economy, Flynn said it's important for Americans to expand their understanding of other cultures and religions. He noted that as ambassador to the Vatican he met with religions leaders from around the world and gained a greater understanding of world cultures.

"We need to understand better the cultures, religions, and ethnic backgrounds of all people," said Flynn, who traveled to India, Pakistan, China and Japan during his years as ambassador. Flynn says he is the only 8th District candidate with foreign policy experience and argues that a congressman must address both national and world issues.

Flynn said other themes of his campaign include the need to make health care more accessible to the uninsured and the need to make education more affordable for working families. The candidate also emphasized the need to create jobs and help small businesses.

Flynn suggested that the state's budget surplus could be used to finance a program to make health care more affordable. "I would use a certain percentage of that money for providing elderly and working families with children with health care," said Flynn, who believes that people who are working and paying taxes should have access to affordable health insurance.

Flynn also wants to make education more affordable by providing working families with greater access to low-interest loans. He argues that students who borrow money to finance a college education often end up paying high interest costs. While the annual cost of a college education for many students in private colleges is in the $20,000 range, that figure can rise even higher when interest is calculated into the cost. He said the government has to ensure that people who want to get an education are not deterred by its high cost.

Flynn also said more attention should be paid to the concerns of the elderly. "I always admired the respectful way the Asian community treats its elderly," said Flynn, who told an audience at the Lee Family Association convention last month that Asian approaches to family issues could serve as a model for others.

Although Flynn suggested that bilingual education programs can be helpful to limited English students for limited periods of time, he said that some students may be spending too much time in the programs. "A lot of Asian parents want their children to learn English as fast as possible," said Flynn. "I found the Asian parents were very committed to children being integrated into the mainstream ... as quickly as possible."

Flynn said he was concerned about reports that some limited-English students, nationwide may spend up to seven years in a bilingual program and still not learn English well. "I don't think that's healthy," he said. "There's got to be a time period."

In offering his views on affirmative action programs, Flynn said he has always believed it's important to have government and workplaces "that reflects the diversity of Boston." But he said the key to making workplaces more diverse and representative is to expand the effort to recruit qualified people. "It's about reaching out, recruiting qualified capable people," said Flynn, who added that he began a city effort to increase the number of Asians on the Boston Police Department.

Flynn, however, said he opposes setting quotas for the city's exam schools, arguing that there needs to be some schools set aside for academic achievers. "You just can't have everybody going to any school," he said, adding that not every student is academically gifted and should even go to college. What's important, he added, is to ensure "a level playing field."

Flynn said it's important to encourage minority children to strive to enter the city's exam schools and said the schools should provide extra help for students preparing to take the exam school test.

"I think the talent is out there," said Flynn, who believes that "you don't have to relax standards" to ensure diverse schools and workplaces.

Flynn said that while federal law states clearly that it's illegal for foreign governments and nationals to contribute to political campaigns, he said it's wrong to scapegoat ethnic Americans "as being representatives of foreign governments."

He said he was also critical of recent welfare reform legislation and its effort to withdraw benefits from legal permanent residents, particularly children. "These young immigrants are going to be the future of America," he said. "We should educate them, train them."

"I have a very clear record to run on," said Flynn, who said he can provide a strong and effective voice for "working families."

"I've fought for social and economic justice all my life," he added. "I want to be the congressman that's committed to social and economic justice."

-Robert O'Malley

CALENDAR/NEWS

Calendar

Village of Dreams by Yoichi Higashi: Aug. 26, 8 p.m.; Aug. 27, 6 p.m.; Aug. 30, 12 noon, at the Boston Museum of Fine Arts. A sparkling jewel from one of Japan's most accomplished veteran directors. The story follows the idyllic childhood of twin brothers who went to become famous artists. Set in the sun-drenched countryside during the summer of 1948, the film follows the boys on their adventures: fishing, chasing birds, getting into trouble, and discovering the secrets of life.

Kevin So in Concert:Aug. 29, 8 p.m., Club Passim, Harvard Square. For info call 492-7679.

TRAINING

Over 10 local semiconductor companies and 10 colleges are joining forces with SEMATECH and SEMI/SEMATECH to mount a campaign to develop a high-tech workforce in the New England area. The initiative is designed to fulfill the demand for more than 5,000 semiconductor technicians and skilled operators over the next four years. This new work force is needed to take jobs projected to pay as much as $30,000 to $40,000 in the first year of employment.

The semiconductor manufacturers, which include IBM, Teradyne, Raytheon Microelectronics, Intel Massachusetts, and others, have teamed up with Bunker Hill Community college and other area community colleges to help students prepare for high-tech manufacturing jobs in the industry.

To learn more about the industry and the need for skilled technicians, potential students can call 1-888-4CHIPJOBS or contact World Wide Web site www.4chipjobs.com.

SEMITECH is a non profit consortium of 10 semiconductor manufacturers and SEMI/SEMATECH is a non-profit consortium of suppliers to the industry.

For information regarding the program at Bunker Hill Community College, call Michael McSweeny at 228-2294.

Adult patrons for whom English is a second language are invited to expand their English language skills by participating in an ongoing "ESL Conversation Group" that meets four times each week at the Brighton Branch of the Boston Public Library, 40 Academy Hill Road.

Groups meet from 6 to 7:30 p.m. on Monday evenings and from 10 to 11:30 a.m. on Tues., Wed., and Fri. mornings. Volunteer English-speaking tutors serve as facilitators for the groups, which are free and open to the public. New members are always welcome. Preregistration is not required. For info contact the Brighton Branch Library at 782-6032.

Modern Rental Housing

At sites throughout Massachusetts

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate apartments. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens	Lawrence, MA
Douglass Park	Boston, MA
Francis Cabot Lowell Mill	Waltham, MA
Highland Hills	Taunton, MA
Liberty Pines	Wrentham, MA
Mohawk Forest	North Adams, MA
Museum Square	Lawrence, MA
Olympia Tower	New Bedford, MA
Peabody House	Peabody, MA
Stone Brook Farms	Burlington, MA
Taber Mill	New Bedford, MA
Wentworth	Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state for subsidized housing.

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a MRVP certificate for subsidized housing. There are no limitations for our market rate apartments.

The Boston Land Company is proud of all its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

The Boston Land Company
Management Services, Inc.

(617) 451-2288

TDD# (617) 442-8900 • *Equal Housing Opportunity*

FINE QUALITY PRODUCTS FROM

Catania-Spagna
CORPORATION

Processors and Packers of Vegetable and Olive Oils Since 1900

"The Complete Family Of All Natural Vegetable Oils"

"FRI-LITE" 100% CANOLA OIL For Frying.

CATANIA SOYBEAN OIL 100% Pure Soybean Oil.

"MARCONI" 100% EXTRA VIRGIN OLIVE OIL PRODUCED & PACKED IN ITALY. The World's Finest Olive Oil– Gourmet Quality, Distinctive & Healthful.

CASA MIA 10% BLENDED "All Purpose" Blended Vegetable & Olive Oils, Enriched With 10% IMPORTED OLIVE OIL.

"SICILIA" 100% PURE OLIVE OIL, Delicate Taste, Unsurpassed!



Catania-Spagna CORPORATION

Canola 100% PURE VEGETABLE OIL Our Flavor of Excellence

1 Nemco Way
P.O. Box J
Ayer, MA 01432-0227
Tel: (508) 772-7900
(800) 343-5522
Fax: (508) 772-7970

TOLL FREE: 1-800-343-5522

HAPPY AUGUST MOON

Quinzani's Bakery

SPECIALTY BAKERS SINCE 1918
FRENCH BREAD AND ROLLS,
SUBMARINE AND BULKIE ROLLS,
ASSORTED DINNER ROLLS

Serving
Restaurants * Institutions
Sandwich Shops * Hotels etc.

Toll Free1-800-999-1062
Dial 426-2114

380 Harrison Ave., Boston

It's Fresh Baked!

In Celebration of the

August Moon Festival

Action for Boston Community Development, Inc.
and its Neighborhood APAC's and NSC's
Wish our Friends in the
Asian American Community

Peace, Health and Happiness

和平 健康 快樂

Over 30 years of offering people of all backgrounds the opportunity for upward mobility through:

Head Start * Day Care * Child Care Choices for Boston
Health Services/Family Planning * Foster Grandparents
Fuel Assistance * Weatherization * Housing Services/Assistance
Center for Jobs, Education and Career Training * Elder Services
Urban College of Boston: A Two Year College * Youth Programs
Advocacy and Outreach * SummerWorks

Action for Boston Community Development
178 Tremont Street
Boston, MA 02111
(617) 357-6000

abcd

ABCD Chinatown NSC
Chinese American Civic Association
90 Tyler Street
Boston, MA 02111
(617) 426-9492

美國波城上海印務公司

SHANGHAI PRINTING CO.

HAPPY AUGUST MOON



財源廣進

16 Oxford St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-5768

PASTEUR RESTAURANT
Vietnamese Noodle Soup & Fine Cuisine

金財餐廳

清風明月 共慶中秋

財

8 Kneeland St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 451-0247

Open Hours
Sun - Thur
8:00 A.M. - 8:00 P.M.
Fri - Sat
8:00 A.M. - 9:00 P.M.

137 Brighton Ave.
Allston, MA 02134
Tel: (617) 783-2340

Open Hours
Mon - Sat
11:00 A.M. - 10:30 P.M.
Sun
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

682 Washington St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 482-7467
Open Hours
Mon - Sun
9:00 A.M. - 10:00 P.M.

119 Newbury St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 262-8200
Open Hours
Mon - Sun
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

36 JFK St.
Cambridge, MA 02138
Tel: (617) 864-4100
Open Hours
Mon - Sun
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

中秋迎喜慶 人月倆團圓

Happy August Moon

USTrust

請洽詢臨近華埠的分行（六一七）六九五～五二三〇副總裁陳小姐，精通國・粵・英・台山話，竭誠爲您服務。

205 Tremont street, Boston, MA 02116 (617) 695-5230
Member FDIC

BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

Jeanne M. Fong
Attorney

鄺冠文律師事務所

五十二號廟街四樓
（MACY 大公司對面）

52 Temple Place 4th floor
Boston, MA 02111
電話 Tel: (617) 426-0625

請繼續惠顧



月圓花好 樂滿中秋



中國畫院向全球中外人士推介獨家製作，極具中華文化藝術特色的書、詩、畫高級藝術禮品。歡迎參觀訂購。

全部作品均由梅青先生與伍振中先生親自設計並限量製造。

中國畫院
Plum Blossom
Kuang Ching Mei
Artist

7-7A Brook Street
Quincy, MA 02170
tel: (617) 479-7818
fax: (617) 479-8017

昆士醫院
QuincyHospital
114 WHITWELL STREET, QUINCY, MASSACHUSETTS

昆士醫院是一間超過一百多年歷史，擁有最先進的醫療設備，一流的專業護理社區醫院。醫院內設有 282 張病床及全部私人病房，為南岸地區居民提供最完善的高科技醫療服務，包括內科、外科、兒科、婦產科、急診服務、心臟科、腫瘤科、針灸、耳鼻喉科、矯形外科、整形外科、精神科、泌尿科、急診服務及過渡性護理等。

本院放射部、血液部、康復部均有一流的專業設備及高質量的護理服務，昆士醫院每年服務超過九千多位住院病人，二萬八千宗急診及五萬個門診服務。本院設有免費停車場，並有免費小巴接送，交通極為方便。

昆士醫院亞裔事務部，專門為亞裔居民瞭解本院內部廣泛的各種服務。本院提供每週七天，每天廿四小時全日語言翻譯服務，詳情查詢，請電黎小姐(Amanda Le) 617-376-5490。



黎小姐(Amanda Le) 是昆士醫院亞裔事務部主任，她能說多種語言，包括：粵語、國語、越南話。本院提供每週七天、每天廿四小時全日語言翻譯服務。黎小姐致力促進亞裔病人權利，並為亞裔社區與醫院間的溝通橋樑。

詳情查詢請電亞裔事務部 (617) 376-5490

BEST WISHES FOR AUGUST MOON

人月團圓

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

100 Boylston Street
Suite 1036
Boston, MA 02116

TEL: (617) 482-8550

美洲銀行
ASIAN AMERICAN BANK & TRUST COMPANY
The Bank That Serves All Nations

美洲銀行將竭盡所能地為您們完成購屋的美夢

- 美洲銀行以最親切友善的態度提供最完善的服務
- 我們精通英語、國語、廣東、台山、臺灣、越南、菲律賓、葡萄牙和西班牙語

人月團圓
美夢成真

房屋貸款

我們會替您們解決購屋所可能遭遇的麻煩問題
美洲銀行提供：

- 優惠利率－浮動利率和固定利率皆有
- 申請方便迅速，大多一兩天之內批准
- 『免查收入』；『無信用記錄』；『新移民』等多種貸款方案
- 經驗豐富的專家提供您賓至如歸的服務
- 可直接從您在本銀行的户頭轉帳償付貸款
- 所有申請書均為英文版，如有需要，我們可以為您翻譯

如需要更詳盡的資料，請來電查詢。

68 Harrison Avenue, Boston, Massachusetts 02111
Home Page: http://www.asianamericanbank.com
Tel: (617) 695-2800 Fax: (617) 695-2875

EQUAL HOUSING LENDER

Member FDIC

GREETINGS TO OUR NEIGHBORS IN CHINATOWN

WISHING YOU A HAPPY AUGUST MOON FESTIVAL

清風明月

共慶中秋

塔芙士大學恭賀

TUFTS UNIVERSITY SUPPORTS CHINATOWN AGAINST DRUGS

華埠第一家電子生產公司

先鋒電子公司

ADVANCED ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111

必珠街一百一十二號

月圓花好 樂滿中秋

BEST WISHES FOR AUGUST MOON

先鋒電子公司全人敬賀

求職機會查詢專線：
(617) 482-5266

大同藥房
Tai Tung Pharmacy
夏利臣街二百五十六號

256 Harrison Ave., Boston MA 02111
(617) 482-7419

Eva Mok Chau 周莫漪華
Registered Pharmacist 執照配藥帥

Biddy Lee Gibbs 李瑞霞
Registered Pharmacist 執照配藥師

精配藥方及接受各種醫藥補助咭

(Medicaid) 接受醫藥補助咭
(Healthy Start) 接受孕婦醫藥補助

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)

六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙

WIC 接受奶卷

共慶中秋

共慶中秋

Eastern Live Poultry
426-5960



必珠街四十八號
波士頓

48 Beach St., Boston

Greetings from the

C. C. B. A.
Chinese Consolidated Benevolent Association
紐英崙中華公所

僑社融和

Members:
American Legion, Chinatown 328
Asian Business Club
Canton Musical Association, Inc.
Chinatown Business Assn.
Chinese American Association of Greater Boston
Chinese Economic Development Assn.
Chinese Evangelical Church
Chinese Freemason's Association
Chinese Merchants Association
Chinese Women's Club of New England
Eastern U.S. Kung Fu Assn.
Friends of Hong Kong and Macau Assn.
Fung Luen Assn.
Gee How Oak tin Assn.
Gee Poy Kuo Assn.
Gee Tuck Sam Tuck Assn.
Goon Family Assn.
Hip Sing Association
Hong Kong Association of Boston, Inc.
Hoy Kew Association
Hung Tak Lam

Robert Leung **President**
Jing Ming Huang **Chinese Secretary**
Larry Yong **English Secretary**
Poy Ho **Treasurer**
Paul Lam **Auditor**

Advisor

Peter S. Wong **Billy Y. Chin**
David S. Y. Wong **Davis Woo**
Henry Szeto **Bing Wong**
Paul Wong **Reginald Wong**
Wilson Lee

90 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-2574
Fax: (617) 542-0926

共慶中秋

Members:
Kew Sing Music Club
Kuo Min Tang
Lee Family Assn.
Leung Family Assn.
Loong Kong Tien Yee Assn. of N.E. Inc.
Moy Family Assn.
National Chinese Oper Troupe
New England chinese Welfare Council
Ni Lun Association
Ng Family Assn.
Organization of Chinese Prom South America
Quincy Asian Community Development Council
Rong Kung Assn.
Shanghai Trade Council of New England, Inc.
Soo Yuen Ben Assn.
South Cove YMCA
Tai Tung Village Association
The Kwong Tung Assn. of N.E.
The World Kwong Tong C.A.N.E.
Wong's Family Assn.

IMMIGRATION LAW
ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY
One Boston Place, Boston, MA 02108
723-6200

HAPPY AUGUST MOON

- Permanent Resident Status/Green Card
- Family-based Visa Petitions
- Temporary Work Visas/H1B
- Labor Certifications
- National Interest Waivers
- Outstanding Researchers
- Investors
- Naturalization & Citizenship

31 years experience

中秋快樂

- 永久居留 / 綠咭
- 親屬移民
- 工作許可
- 勞工紙
- 國家豁免名額
- 特殊研究人才
- 投資移民
- 入籍

歡迎洽詢服務

移民專業律師

祝

Happy August Moon

利率 服務 貸款 最好

Great Service ~ Great Rates
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者
為您特別貸款安排

617-730-3500
Brookline Village - Coolidge Corner
Washington Square - Longwood - South Brookline

布克蘭儲蓄銀行 BROOKLINE SAVINGS BANK

經辦員幫助顧客填寫申請表格
聯邦儲蓄銀行會員

海上升明月
天涯共此時

華人醫務中心

恭祝各界
中秋佳節
闔家歡樂
身體健康

地址：885 Washington Street, Boston, MA 02111
電話：(617) 482-7555

地址：145 South Street, Boston, MA 02111
電話：(617) 521-6700

地址：275 Hancock Street, 2 F, N Quincy, MA 02171
電話：(617) 745-0280

south cove community health center

華人醫務中心與碧天以色列連貫尼斯醫療中心具有合作關係

WISHING THE ASIAN COMMUNITY

A HAPPY AUGUST MOON

1784

BankBoston

First Community Bank

波士頓銀行全體同仁 敬賀

月下起舞弄清影

中秋歡樂滿人間

710 Washington Street
Boston, Mass.
(Corner of Washington & Kneeland St .)

Member FDIC

HAPPY AUGUST MOON

布郭福利殯儀館

綠蘭地區

服務社區66年經驗



祝

追根求源 福祿康祥

念昔先人 後人應責

Louis M. Kfoury Funeral Service

ESTABLISHED 1932

420 HARVARD STREET (AT FULLER STREET INTERSECTION) · BROOKLINE
617-738-7333

LOW
DOWN
PAYMENT.
LOW MONTHLY
PAYMENTS. NO POINTS.
OUR MORTGAGES ARE A LOT
LIKE RENTING. ONLY YOU'RE OWNING.

With the Citizens family of affordable mortgages, owning a home may be as affordable as renting one.

If you are looking to buy a home in a low-to-moderate income community, or have a low-to-moderate income,* choose a mortgage that can make a house become your home. • Low closing costs and a down payment as low as 3% • Low monthly payments. • No points, no private mortgage insurance required and the lowest monthly payment on a fixed rate mortgage. • 100% financing with Citizens' Rural Housing or Veterans Administration mortgage. To learn more or to apply visit your local Citizens branch or call 1-617-745-6160, weekdays 8:30-5:00.

CITIZENS BANK
Not Your Typical Bank.

*As defined by applicable law. All mortgage loans are originated and underwritten by Citizens Mortgage Corporation, an affiliate of Citizens Bank, a licensed lender. All information is subject to change without notice. Nothing herein constitutes a commitment to make a loan or a guarantee of any loan terms or conditions. Consult a Citizens Bank representative for details. RI. Lic. Lender; MA Small Loan Lender, Lic. Nos. SL 0507 through SL 0511; CT Lic. Lender; NH First Mortgage Banker and Broker Lic. Nos. 2454-MB, 2618-MB. EQUAL HOUSING LENDER.

JOSEPH T. CEFALO MEMORIAL COMPLEX

245 WEST WYOMING AVENUE, MELROSE, MA 02176

(781) 662-0223

TDD #1-800-533-1833 x 131

您想享受一個全新的住屋經驗嗎？我們將提供一個美麗，安靜的住宅區，並提供房租補助單位給老人殘障者。

- 距 Melrose 市中心數分鐘之遙。
- 近公共交通設施。
- 二十四小時閉路電視保安系統。
- 電梯到達各樓。
- 具洗衣設備。
- 多社交活動。
- 具停車設備。
- 周全維修服務。
- 娛樂室有巨型電視。
- 包暖氣。
- 住户公園。
- 全新電器。
- 寬敞衣櫥及儲藏室。
- 有方便輪椅出入之單位。

• 管理經營辦公室即在住宅區內。

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

新新公司超級市場

SUN SUN CO., INC.

IMPORTERS
RESTAURANT SUPPLIES

特別有很多台灣的零食、豆干、糖果等等

新鮮菜蔬 應有盡有

生猛海鮮 供應餐館

進口食品 價錢公道

營業時間：9:00AM - 7:30PM

★購物滿20元，可免費在隔鄰停車，免費泊車半小時
★購物滿35元，可免費在隔鄰停車，免費泊車一小時

☎ (617) 426-6494

18-20 OXFORD STREET, BOSTON

Professional Help
Financial Aid Staff Assistant
Unit Professional Position

Resp: Determine student eligibility for federal and state financial aid programs via standard federal methodology, award federal and state funding to eligible students, co-manage federal and state loan programs including, Stafford, SLS, PLUS, and MA, counsel and advise students regarding: application procedures, Pell corrections, conduct on and off campus workshops regarding the financial aid application process for new and returning applicants, act as a liaison to the Department of Transitional Assistance, Mass Rehab and other community/Social service agencies, assist in the implementation of new financial aid releases, serve as a liaison to Access Scholarship program, co-manage the Pell and state grant program in conjunction with other professional staff.

Qualif: Bachelor's degree required; Master's degree preferred. Experience with computerized systems required. Minimum of three years experience in a full-time financial aid position. Colleague/Datatel experience would be a plus. Ability to interact with multi-ethnic populations as well as adult and non-traditional students.

Salary: $34,373.00 - $35,599.00
Closing Date: August 27, 1998

To apply please send resume and cover letter to:

Bunker Hill Community College
Human Resources
250 New Rutherford Ave.
Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/ Equal Opportunity Employer. Minorities, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

中城健康護理社

Midtown Health Care, Inc.
25 Stuart Street, 5th Floor
Boston, MA 02116

(617) 357-0226 * Fax (617) 357-5323

Happy August Moon Festival 中秋節

Specializing in Providing Comprehensive Home Health Care Services to the Asian Communities in Massachusetts
專誠爲亞裔社區提供廣泛的家居護理服務
For more information, referral, or employment opportunities, please call
如欲知詳情、轉介、或就業機會，請致電查詢 (617) 357-0226

樂滿中秋

COMMUNITY
MUSIC CENTER
34 Warren Ave., Boston
482-7494

Fall Term Registration Begins Sept. 1.

BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON

North End Fabrics
31 Harrison Avenue
Boston, MA 02111

Tel: 542-2763
426-2116

Best Wishes for a Happy August Moon

人月團圓

Asian Community Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston

為波士頓亞裔兒童服務的非牟利機構

Big Sister Association of Greater Boston

to volunteer or refer your child
please call: (617) 236-8060

BOSTON BOWL

Family Fun Center

波士頓保齡球館

"We're Always Open!!"

Open 24 HOURS A DAY EVERYDAY 全年全日開放 二十四小時

- Candlepin • Tenpin & Bumper Bowling
- Billiards • Video Games • Indoor Playground
- Keno • Pulltabs • Instant Payout • Redemption
- Birthday Parties • Bowling Automatic Scoring

820 Morrissey Blvd. (Near Neponset Circle)
FREE Parking Tel: 825-3800
A Phillips Family Property

Cosmic Bowling
Friday & Saturday
9:00 p.m.-2:00 a.m.
星際保齡

燭腿・撞球・各種保齡
電腦計分・電視電玩
室內遊場・各式賭戲
生日聚會・獎品兌換

Keohane Funeral Service

高行殯儀館
Tel: (617)773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617)773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617)773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781)749-0310

Keefe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617)325-2020

家庭企業・熟悉華人禮俗

COLDWELL BANKER
RESIDENTIAL REAL ESTATE
HUNNEMAN & COMPANY
肯樂民地產

中秋人月兩團圓
家居舒適樂融融

買賣樓房想找幫手
肯樂民地產可幫您
找到美滿家居

專業地產代理
李志明
忠誠為您服務

Hunneman & Company
South Shore Real Estate Specialists
(617) 797-9889
(617) 479-2600



Alex C. Lee 李志明 Realtor 代理



EAST COAST PETROLEUM
東岸燃油公司

恭祝大家
中秋快樂
家居常暖

Happy August Moon to Asian Community

Loretta T. DeGrazia, President
"1998 Business Woman of the Year"

李志明 Alex C. Lee, Account Executive

以優惠的價錢為您提供
全面的燃油服務
新顧客付送100加侖燃油

中文查詢電話： (617) 797-9889
總機： (617) 786-9300
E-mail: alex.c.lee@mailexcite.com
235 Atlantic Street
N. Quincy, MA 02171-1648



義大利NATUZZI真皮沙發 $690



義大利NATUZZI真皮組合四件 $2,990
兩邊安樂椅



多款義大利傢俬特價出售

星輝傢俬

Eurasia Furniture Inc.
216 Lincoln St., Boston, MA 02111

Tel: 617-350-0128

中秋
星月生輝
一週年慶典特價酬賓

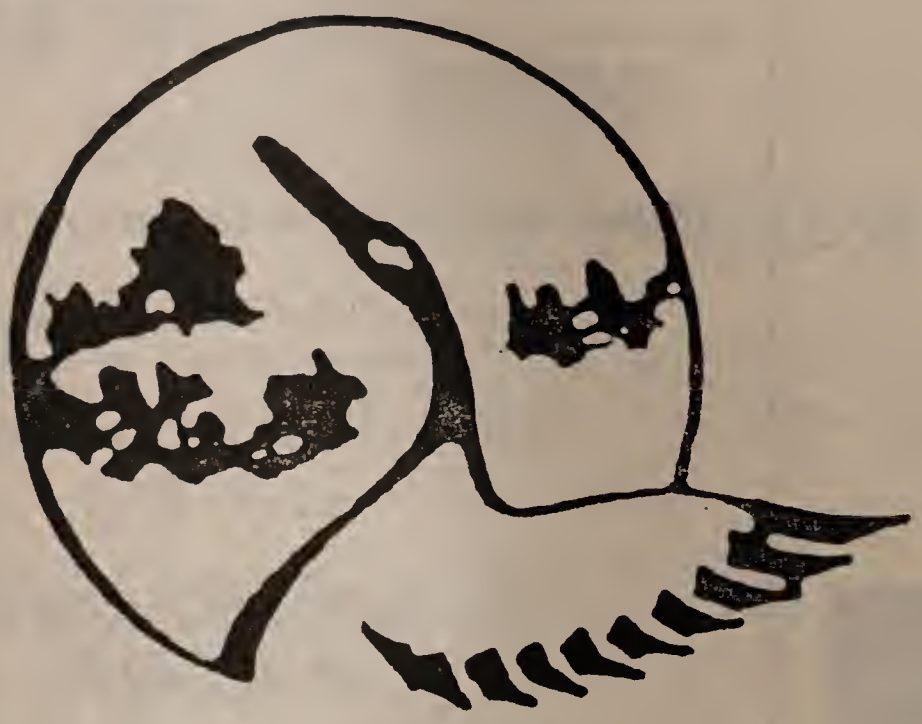
多種碌架床、櫃桶床，優待價出售

通國、粵、英語

- 七天營業10a.m.-7p.m.
- 種類繁多，價錢合宜
- 遠近送貨，免費安裝
- 多款真皮沙發特價出售，歡迎參觀選購



Happy August Moon!



恭祝大家
身心健康
萬事如意

SOUTH COVE MANOR NURSING HOME
SOUTH COVE NURSING FACILITIES
FOUNDATION, INC.

中華頤養院　董事會
中華頤養院全體同仁
同敬賀

120 Shawmut Ave Boston MA 02118
波士頓華埠所物街120號 (617)423-0590

波城 龍鳳酒樓 華埠

CHINA PEARL
RESTAURANT



樂滿中秋
月圓花好

DIM-SUM DINNER
Cocktails

正宗粵菜馳名海外　壽筵喜酌歡迎預訂

即日開始接受春茗、喜筵及壽酌等訂座
新近擴充裝璜，可客座百桌。

9 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-4338

Happy August Moon

人月共圓

Boston Chinatown Neighborhood Center

波士頓華埠社區中心

Our programs:
本機構屬下部門:

Acorn Child Care Center
愛群托兒中心
Adult English as a Second Language
成人英文班
Chinatown Summer
華埠夏令營
Family Day Care
家庭托兒服務
Recreation and Youth Program
青少年及康樂活動
Red Oak After School Program
紅屋課餘活動班
Student's Promoting Academics, Recreation and Community
青少年學術，康樂及社區推廣部

885 Washington Street, Boston, MA 02111 - 617-635-5129

余達明律師
Paul M. Yee

Attorney At Law

52 Temple Place, Fourth Floor
Boston, Massachusetts 02111
Tel: (617) 426-4411

BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

中秋勝景

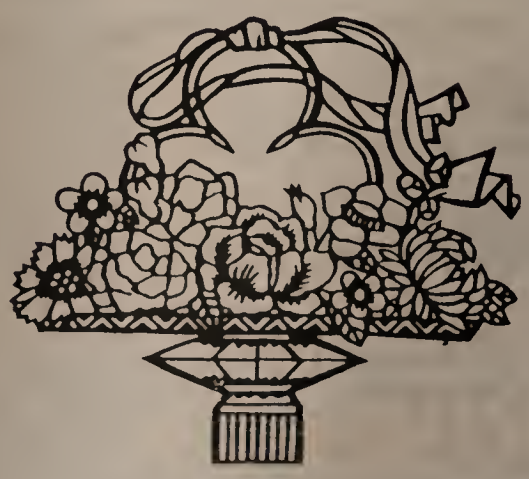
人月團圓

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

301 Edgewater Place, Suite 112
Wakefield, MA 01880
(781) 246-9616

月圓花好 樂滿中秋



格瑞、格福與格福保險公司

承接各項燕梳保險

Best Wishes for a Happy August Moon



永康蔘茸藥材行

Vinh Kan Ginseng Co.
675 Washington St., Boston, MA 02111
波士頓華盛頓街六七五號

TEL: (617) 338-9028 營業時間： 9 AM – 7 PM

代售：

精美各式手工緞花、花籃、盆景，
適於室內擺設，造型精巧，
綠意盎然，送禮自用皆宜。

高麗人參・美國泡參
鹿茸燕窩・環球海味
中國成藥・地道藥材
名貴補品・健身飲品
中藥配方・名醫駐診
精美禮品・茶葉雜貨

駐診名醫：簡朗超

在美國如何當家長

電視電腦高科技對兒童的影響不可否認！

樓蘭

看電視的利與弊

在電視時代長大的孩子們幾乎無人不愛看電視。在美國這樣的科技先進國家，電視更成為孩子們從小離不開的伙伴。雖然許多家長對電視使孩子中毒的趨勢心懷恐懼，但看電視對孩子還是很有幫助，例如初來美國的新移民通過看電視能很快學會英文，而整天愛看美國節目的兒童們掌握語言顯然會比仍留戀中文錄影帶的家長們快得多，而且還通過看電視節目了解了美國文化和其他知識。

看電視還有助于孩子的形象思維並開發想像力，我們會發現：許多具有美術天份的少年兒童都愛看電視尤其是美術動畫片，家長們也不必因孩子已上了中學還愛看幼稚的迪斯尼卡通而責怪他們，這些影片本來是老少咸宜的，多看有助於增長藝術感與創造性，何況總比讓他們看暴力色情的東西要強吧？

當然對已上學的孩子來說，整天看電視會影響學習。尤其是加上電子游戲機等附件之後，玩游戲的上癮程度如同中了煙毒。有的家長給孩子買了游戲機，實際上自己也想玩。後來就會發現孩子沉迷其中影響休息甚至忘了做作業。因此如要督促孩子處理好看電視玩游戲與學習的關系，家長們首先得以身作則。

如果家長不想讓孩子過多看電視。唯一的辦法是精神轉移法，陪孩子干其他事，或者帶他們外出運動等，許多美國家長是很注重陪孩子參加體育鍛煉和社會活動的，而我們這些為在美國生存整日繁忙的華人家長卻沒那麼多時間和閑心陪伴孩子，有時還真得拜托電視為孩子作伴呢。家長也會發現孩子還通過看電視獲得許多書本上學不到的知識。不少在美國長大的兒童知識相當豐富，從宇航太空、地理生物、到歷史名人、世界風貌，常常出口成章，理論講得一套一套，還有根有據，許多知識我們都沒聽說或者只是一知半解，如問他們哪里學來的，往往回答「電視里看的」比「學校老師教的」要多，而且老師們也建議學生跟電視學習，電視作為現代教育家的功能還真不可否認！

電腦比電視更可怕

盡管許多人批評電視節目的不檢點對下一代造成不良影響，但電視對全社會產生的正面作用是勿庸置疑的。電視本身就是科學發展的產物，作為一種聲象並舉的傳播媒體，它又是宣傳科學的有利工具。現在隨著個人電腦的發展，已大有將取代電視之勢。計算機已不僅是快速計算的工具，而具有文字處理、設計繪圖、娛樂游戲、通訊聯絡等多種功能，而家長們已感到孩子們中電腦毒的威脅會遠超過電視。因為看電視只是單向接收，可玩電腦卻是雙向交流，孩子們一旦上了電腦就全身心投入，起初以為買電腦是為孩子提供學習工具的父母們很快就發現上了當，孩子們玩游戲的時間遠超過用電腦學習的時間，但我們仍然應該感激電視電腦這類高科技玩意兒為下一代創造了更加豐富的新生活，作為家長，我們不能因噎廢食。

美國的家用電腦的普及度已可與電視相比。美國學校都有很好的電腦教學設備。孩子們從幼兒園起就開始接觸電腦，當家里買了電腦之後，孩子們很快就成了專家，電腦中所有的軟件程序都被他們抖落出來試個遍，因而沒那麼多時間陪電腦的家長們遇到不會用的還得向他們請教。而且電腦的更新換代日益迅速，以往那種把家長用剩的老舊電腦留給孩子用的觀念已經過時，孩子們非得用最新最好的，還催著家長換型升級。家庭得不斷配置打印機、掃描機等，以使家用電腦系列成套化。之後，就象電視錄像帶越積越多，各種電腦軟件磁盤光盤也會逐漸堆積成山。再後來，就象有電視不能不接裝有線頻道以至衛星接收器一樣，孩子又會催著要聯通電腦網絡，小孩子考慮的只是需要卻不關心經濟負擔，對家長們來說，一次性付費買電視電腦等還好辦，但其後聯通各項服務的持久性收費卻令人頭痛，在美國生活的家長們都有經驗，家里最早只付電話帳單，後來增加了有線電視、無線電話（大哥大）、再加衛星電視和電腦網絡，似乎先進科技總能發明出新鮮玩意來讓你掏錢。有位華人家長說：「自從電腦聯了網，每月帳單都上百，雖然基本月費不算多，可許多服務進入後要另收錢，我那上中學的兒子可不管這套，想往哪聯就往哪聯，你想鎖碼也難不住他，留下一堆帳單讓爹媽付。」這就是為孩子開發新科技的家長們的下場！有些家長因單位里已有電腦網絡使用方便，不願再自己掏錢在家聯網，但是否能經得住孩子們的軟磨硬泡？而且能否隨著機型的不斷發展來永遠滿足孩子們家用微機更新換代的需要，家長們想望子成龍嗎？先投資吧！誰讓我們生活在這電腦飛速發展的時代！

（樓蘭所著的【在美國當家長】一書已由中國航空工業出版社出版，此書為『話說美國』叢書之一，以中國孩子在美國成長的歷程，感性地描述了家長們的困惑與經驗，對在美國的華人家長與教育工作者很有啟迪。購書可洽波士頓華埠中國書店(617-0888)）

波士頓水力及排水管理局
425 Summer Street
Boston, MA 02210-1700

617-330-9400
Fax 617-439-3028

執行主任：
Vincent G. Mannering

波士頓水力及排水管理局將派社區協調員及翻譯人員至華埠協助市民解決水務問題

地址：　中國城中華公所內
90 Tyler Street

時間：　8月13日上午十時至十二時
9月10日上午十時至十二時

- 接受支付帳單（支票或現金匯票）
- 老人及殘障人士優惠登記
- 解釋帳單或服務上的問題及投訴
- 安排户外水錶安裝、水錶測試及特殊水錶讀錶時間
- 提供逾期帳單的付款計劃

若需其他徵詢，請洽：
Clyde G. Thomas，社區關係經理
波士頓水力及排水管理局
(617) 330-9400

出版預告

下期舢舨將於一九九八年八月二十一日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動消息請於八月十四日前交本報處理，多謝合作。

又本報歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

當代中國人愛讀什麼書刊？

如今的中國人買書讀書之風愈加盛行，促進了圖書出版與報刊發行業的發展。在中國大陸，國營的新華書店已不再獨領風騷，許多名稱別致的連鎖書店或個體書屋應運而生。開業不久的北京西單圖書大廈四層營業廳寬暢而現代化，書刊齊全，已是愛書人的消遣之處。

然而讀者對書是有選擇的，盡管書刊市場方興未艾，選題不對的書仍會積壓，而暢銷書則會一版再版。當代中國人愛讀哪些書刊呢？隨著社會現代化的進程，人們對經濟、科技、教育、人文等方面的讀物更感興趣。近期在中國大陸暢銷的書籍包括：（一）社會趨勢展望類，如高科技發展、經濟動向、國家體制等知識性著作；（二）人物傳略與歷史回顧等記實文學作品；（三）有實際指導價值的經商就業營銷等參考書；（四）有關海外情況介紹，重在教育科技社會等方面；（五）科學普及性讀物與少兒啟蒙讀物。

從書刊銷售情況可看出中國人的追求與生活工作節奏的變化。在節奏加快、報刊電視傳媒普及的今天，人們已沒有很多時間來閱讀長篇文學巨著，因此中長篇文學作品包括幾年前曾受寵一時的武俠驚艷小說都已風光不再，但這並非表示中國人不再熱愛文學，而是更多地先從文學報刊中閱讀短篇作品和中長篇連載，而至於買整本著作往往是閱讀後認定喜歡才願留存，這使文學著作銷量下降而文學期刊的市場卻仍然看好。

另一方面，中國人更熱衷於從翻譯書籍和介紹國外科技、經濟、社會、教育等的發展的著作中了解世界，也充實自己的知識，並在實際中及時應用，因此這類應時書籍很受歡迎。介紹國外政體及一些轉型中國家的（如新南非）書籍資料有限，卻物以罕為貴。如一位曾深入前線採訪過海灣戰爭的新華社記者所著書籍，長期列入多家書店的暢銷榜。目前，介紹國外情況的書籍要想吸引讀者，已不能只是走馬觀花式的遊記或風光名勝等類似導遊書的形式了，必須有理有據有事實地深入反映國外真實情況才能受歡迎，對國內讀者來說也才有參考價值。史實性書籍與人物傳記一直受中國讀者歡迎，除名人專記外，也有一些反映平凡人真實情感與生活的寫實書籍更能引起讀者共鳴。

愛書之風需從小培養，少兒讀物是書刊市場不可缺少的一個重要部分，目前中國仍缺少優秀的少兒文學與科普讀物，一有好書就會供不應求，精裝的「二十一世紀環球大探索」雖售價百餘元仍很受歡迎。配合當前國內學校加強學生素質教育，有關青少年心理教育、學習方法，以及介紹當教師家長體會和國外教育方式的書籍亦很受重視。還有一個趨勢是，叢書更受青睞，讀者們喜歡集書成套，買了叢書之一便會索求後續版本。

中國大陸的報刊出版業近年來發展更快，新報新刊不斷出現，盡管報刊價格已比幾年前上漲了約十倍，卻仍然訂購者眾，一些新刊物還走高價精印路線。中國傳媒的廣告量也令海外華人咋舌，許多報刊因頁數有規定，還不得不限制廣告量，想登廣告者得提前預訂預付款才排得上隊。但媒體競爭依舊激烈，要想保持讀者和廣告客户，媒體必須保持高質量，如今爛報爛刊和印制粗糙的盜版書已沒人待見了。

尋根佈道會

波士頓紐英崙中華基督教會成立於一八九六年，是一個沒有宗派背景的華人教會。每主日崇拜聚會，主要以國語講道（另有英文翻譯），傳揚耶穌基督的福音，領人歸主。近年來，好些從祖國來的學生、學者們在這裏認識了耶穌，接受祂為救主。

本教會的經常聚會有主日崇拜；每週有成人主日學；中、英文查經班，禱告會，和兒童主日學。此外有青年、成人、及老年團契。

茲訂於八月十五、十六兩日舉行佈道大會，主題為「尋根」，十五日下午三時半講「萬物之根」，六時半晚餐，七時半講「真理之根」，十六日上午十時講「生命之根」。約請靈命充沛、富有講台經驗之李大飛牧師主講，又有大波士頓華人聖經教會福音隊參加獻詩，歡迎波士頓及附近各華人教會的弟兄姐妹與慕道友們邀請親友前來參加。本教會地址在1835 Beacon St., Brookline，有可容納五百多人的大禮堂，交通方便，由地鐵綠色C線可直達。

本教會歡迎長住在波士頓或過境的主內弟兄姐妹與慕道友們前來參加每主日崇拜聚會及其它定期聚會。查詢電話：617-232-8652、617-782-1959。

「中華文化學習營」八月八日說明會

由昆市中文學校舉辦的第四屆「中華文化學習營」，訂於八月二十三至二十八日在 Waltham 女童軍營地舉行。六日五夜的住宿營只收回成本費 $135.79，費用包括每日三餐、住營費用及節目材料費，指導及輔導老師各項，則由中華文化促進協會負責籌募。昆市中文學校謝校長表示：低收費並不表示沒有好水準的項目，而是降低收費使更多學生能有機會了解學習更多中華文化。

為了使學習營更專業化，謝校長六月底親往多倫多邀請文化大學舞蹈系教授沈老師及前台視美勞節目主持梁瑪莉女士，指導中國民族舞蹈、中國結、壓花、禮品包裝等，謝校長指導中國剪紙、七巧圖，譚偉賢先生指導中國扯鈴、花式游泳，加上女童軍波士頓團隊指導女童軍手工、群體活動遊戲及最受歡迎的營火晚會。

八月八日星期六上午十時在昆市興國街聖心學校舉行營前說明講座，已報名參加的請準時出席參加，未報名而想報名者，亦請在該日前往報名及參加營前說明會。

如有查詢，請電：617-770-3166。

Massachusetts Housing Investment Corporation

The Massachusetts Housing Investment Corporation is seeking an experienced **SENIOR REAL ESTATE LENDER** to underwrite, close, and manage a portfolio of construction and permanent loans on affordable housing projects. This position requires strong analytical skills, demonstrated experience in closing construction loans, and the ability to work effectively with private developers, non-profit groups, and public agencies. The successful candidate must have credit training, strong computer skills, and be a self-starter with the ability to work independently.

Salary for this position will be commensurate with experience. The Massachusetts Housing Investment Corporation is an equal opportunity/ affirmative action employer.

Please send resumes to: *Raymond H. Weaving, Director of Lending, Massachusetts Housing Investment Corporation, 70 Federal St., Boston, MA 02110.* No telephone calls, please.

座談會「兒童安全需知」

日期：一九九八年八月十七日（星期一）
時間：上午十時至十一時三十分
地點：波士頓泰勒街九十號三樓十號室
主講：Ms Kim Wolski , Childhood Injury Prevention Program 主任
內容：—家居安全
—汽車兒童座位之重要性
—預防中毒
費用：全免
報名地點：請往華美福利會或致電426-9492向李太查詢

公寓出租
位於碧肯坡，摩登套房出租，有電梯、洗衣設備、供熱水、暖氣，月租$624 - $708。不另收手續費。歡迎年滿五十五歲及以上者申請。請洽 Alma, **(617) 523-8295**。

Subject Area Specialist
(Center for Self Directed Learning)
(a 12-month MCCC/MTA Professional Position)

Responsibilities: The Subject Area Specialist will coordinate and facilitate self-paced, individualized courses in the Mathematics, Business, and Computer Science. Will work various academic departments to ensure Center courses contain the same course content as classroom courses. Will be responsible for refining and enhancing Center courses as needed. The Subject Area Specialist will assist in the daily operations of the Center as needed, and will assist the Director of the Center on a needs basis.

Qualifications: Bachelor's degree required. Master's degree preferred. Experience with individualized instruction a plus. The ideal candidate will possess a strong academic background in Business as well as Math and/or computer Science. Strong interpersonal skills are also required. Will be required to work one 1:00 p.m. to 9:00 p.m. shift during the Fall, Spring, and Summer semesters. Must have demonstrated ability to work with a diverse student population and working as a member of a team

Salary: $35,599.00 - $39,282.00
Closing Date: August 13, 1998

To apply please send resume and cover letter to:
Bunker Hill Community College
Human Resources
250 New Rutherford Ave
Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer
Minorities, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply

Haverhill市老人公寓
Bethany Homes, Inc.
（賀得計劃合作單位）
Mission Towers, Inc.
（麻省房屋財務經辦單位）
歡迎少數族裔老人們申請
請洽 **Deanna**
(978) 374-2168

THE PUBLIC SCHOOLS OF BROOKLINE, MASSACHUSETTS
.6 HS Nurse
K-8 Music
4-8 Special Education
Deadline for filing:
August 11, 1998
Send cover letter, resume and three letters of recommendation to:
William B. Ribas,
Director of Personnel
333 Washington Street,
Brookline MA 02445
An Affirmative Action Equal Opportunity Employer

柯德文殯儀館
J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832
未雨綢繆 隨心隨意
為將來選定葬禮服務
歡迎查詢
慎終追遠計劃
白堅禮先生 KENNETH F. BENNETT FUNERAL DIRECTOR
助理:楊德超 JOSEPH YEUNG
（每週七天24小時服務，出售壽衣壽被）
全職華人主理一切華人禮儀
台山話、廣東話、國語
服務華人社區五十餘年歷史，專車接送洽詢
免費查詢專線: **1-800-344-7526**

波士頓	其他地區	昆士市
(617)536-4110	1-800-344-7526	(617)472-1137
495 Commonwealth Ave (KENMORE 綠線站)	Wellesley-Sudbury-Fall River-Lynn-Fairhaven-Dartmouth-New Bedford-Framingham-Peabody-Norwood-Marblehead	576 Hancock St. (MOBIL 加油站對面) 86 Copeland St. 長安禮堂
J. S. Waterman & Sons		

我教婷婷看「三國」

林劍

雄渾的男聲獨唱主題歌道：「滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄。是非成敗轉頭空，青山依舊在，幾度夕陽紅。……」緊接著，電視機螢屏上便展現出一幕幕扣人心弦的歷史畫面。從東漢末年到晉初悠悠上下近百年，在廣袤的古神州大地上，那鼓角錚鳴刀光劍影的情景，那逐鹿中原群雄拼死搏鬥的慘烈場面，那縱橫捭闔的舌劍唇槍，那運籌帷幄決勝千里之外的大智大勇，那殫精竭慮爾虞我詐的險惡詭譎，那興亡盛衰嬗變中的狂歡與血淚……直叫人欲罷不能。洋洋八十四集的《三國演義》電視連續劇中眾多的故事大都曲折離奇，峰迴路轉，我家的婷婷成了「三國迷」了。

我常想，在美國長大的孩子毫無疑問要把英文學得棒棒的，要熟諳美國和西方的文化背景，要努力精通現代科技知識，要學會在美國生存和發展的本領和技巧，以便投身於主流社會而立於不敗之地，但作為中國人，也要發揮自己的優勢，竭力發揚母國的優良傳統，切不可數典忘祖。所以，我們家一直把孫輩的中華文化教育抓得緊緊的，經常給他們講中國歷史故事，以擴大其視野，通曉古往今來的人世百態。收看和欣賞反映中國重大歷史事件的電視劇，堪稱最佳方法之一。

婷婷今年十二歲，讀七年級。六歲來美前已讀完八冊小學語文，至今堅持寫日記每週兩天用中文，五天用英文，今年又開始堅持每週至少中譯英一篇中國歷史小故事（五百字左右）。她興趣廣泛，琴（鋼琴）棋（國際象棋、中國象棋、圍棋）書（中國書法）畫都是她的業餘愛好，玩電腦、看電視、讀小說自不在話下。對中外歷史興趣也是濃濃的，聽過許多歷史故事。我是歷史劇的愛好者，經常租來歷史電視劇的錄像帶細細欣賞，還常要紀錄關鍵處和精彩部分，婷婷也有時湊過來看些片斷，聽我講解。我答應安排她系統收看全套三國演義電視連續劇，並特地在書坊買了一套三國演義原本，與電視連續劇相參照，以便更透徹了解三國人物和故事，便於指導婷婷。

三國演義電視連續劇八十四集，比原本一二零回在題材方面更集中精鍊，人物形象更鮮明。電視劇又劃分為五部分：群雄逐鹿、赤壁鏖戰、三足鼎立、南征北戰、三分歸一，再配上一些字幕，使頭緒紛繁的人物和事件的脈絡更加分明。我們約定每天看兩集。看前由我介紹基本劇情，有時還繪出示意圖，有時或對劇中的文言文詞語加以必要解說，這樣效果很好，她大都能較透徹地領會劇情，若再有疑難，則暫時中止收看，作些補充解釋。每天看畢，我祖孫倆一起回味劇中主要內容，還討論分析引人入勝處，以提高欣賞水平。我們幾乎天天「風雨不阻」地花兩小時看三國、論三國，她越看越起勁。全程結束之後，又回過來把八十四集要點貫串起來，她卻能說得頭頭是道，說到其中的故事，竟多疑問，尤其是數學上的名詞、術語。蘇老師以及其他幾位老師針對孩子的數學基礎、語言積累和接受能力等給予他精心指導。有時幾乎是一字一句地講解、翻譯、拼讀，並對他提出記筆記、背單詞等要求。

在師生們的共同努力下，僅五、六周後，兒子已基本能獨立地閱讀數學課本，完成家庭作業。六月初孩子在高中舉行的新生分班測試中取得了好成績。主考教師認為兒子語言上有了很大進步，下學期進入高中可以跟以英語授課的班級一同上課了。

馬丁·路德·金學校的雙語教學方式為初來美國的學生盡快適應學校教育提供了恰到好處的幫助。他們採用的方法是，學生的主要課程例如數學、科學、社會學等，跟主流班學習，課後由雙語教師，有針對性地個別輔導一用英語、中文指導孩子閱讀、復習等一，這種方式使學生在語言積累和心理適應、增強信心諸方面收益非淺。

同時該校還舉辦多種多樣的邀請家長一同參加的課外活動，傾聽學生、家長的意見，注重多元化的融合，與溝通，增強了教學校在六月份組織的教學計劃。在朋友們的熱心幫助指導下，我們很快與值得慶幸的是，威州公立學校設有雙語教學計劃。

初到波士頓

蔡楠

四月底的一天，經過十多個小時的飛行，我與兒子終於飛抵波士頓。午後的波城春光明媚，鮮花盛開，空氣清新。兒子睜大了雙眼，注視著查理士河畔眺鄉節次的民房和挺拔的大廈、橋上穿梭不息相對而駛的火車、汽車以及河面上五光十色的帆船，感到新奇而驚訝。好一座美麗的城市，好一個有趣的地方。興奮之余，一絲憂慮爬上心頭，也寫在兒子的臉上。即是我們從北京飛往波士頓，旅途中因掉換座位和轉機必須與空中小姐交談，而我們母子英語聽說能力都不佳，而困處於尷尬境地的回憶。身在異國他鄉，別人的語言，必須生活上有許多不便。作為家長，語言也是考慮繼續孩子的教育，語言的第一難關。

孩子來到國外要闖過的第一關是學習語言。在我們抵達波士頓的第四天，就與馬丁·路德·金學校的校長會見，很快辦妥了兒子的入學手續。並與班主任、各科任課教師見了面，在家長聯係人江太太的指導下，安排好了孩子入學的校車、午餐等一應細節。

座落在劍橋市中心的馬丁·路德·金學校是一所具有中英雙語計劃的學校，居住在劍橋的許多亞裔和近年來波城的大陸訪問學者的子弟都在那里開始他們的教育。該校校舍整潔有序，室內布置充滿多種文化的氣氛，上至校長，下至普通教師均訓練有素，熱愛教育，喜歡學生。我兒子在國內念初中二年級，相當於美國的八年級一，盡管在國內也學習英語，但與英語為母語的學生同堂上課，還有很大的差距，幾乎是聽天書一般。不僅是兒子不安，家長也提心吊膽地看著他走進了一個新的國家的陌生的學校，開始了學習。

最初的一段時間，放學回家，兒子一臉愁雲，一身疲勞，只說是什麼都聽不懂。中文輔導教師蘇女士給了他很多幫助。蘇老師以英語講授的數學課為主，用中文解答在上的許多疑問，使兒子很快適應了數學課的學習。

劍橋教育中心取得聯係。在我們與家長歡聚一堂，泛舟蔚藍的海面，沐浴陽光，嬉戲打鬧，增加了出海觀鯨活動，校內雙語計劃中不同膚色、操不同語言的孩子瞭解和友誼，也開闊了眼界，使孩子與家長瞭解大自然，瞭解海洋生物，熱愛生命，熱愛生活。出海觀鯨時，兒子還拍下了鯨魚戲水的照片，已送回金學校作紀念，也準備向國內親友展示美國自然風情。

暑假過後，兒子將進入劍橋市拉丁高中學習，他在金學校初中雙語計劃雖只不過學習了短短的兩個月，但對他適應美國的教育卻是必要與良好的開端，在最困難的過渡時期為他留下了積極的正面印象。看到孩子已經信心十足、活潑開朗，參加了高中暑期班，敢於結交新朋友、迎接新挑戰，我們家長頗為欣慰，也感激美國教育系統和雙語計劃對新來者的有效幫助。

波士頓的確是個美麗的城市，是一個令人流連忘返的可愛的地方……。

七月四日獨立節的波士頓夜景

答案

一，泰勒街曾被稱作「水牛城街」。這是根據泰勒街和其他街道的建築物地契查證的。其他「紐約街道」還有阿伯尼街（ALBANY ST.）、企臣街（HUDSON ST.）、及CHICA街。

二，位於企臣街的黃純面廠是列在一九三一年的紐英崙華人指南上的唯一一家如今還在運作的華人擁有的生意。其他歷史悠久的華人企業還有創建於一九三二年的上海印務和創建於一九三四年的新新超級市場。

三，位於必珠街（BEACH ST.）的東方雜鋪創立於八十六年前的一九一二年，是至今還在營業的華埠最老的生意。顧客到那里采購鮮活禽類，尤其是春節期間。

四，自一八七六年起，神職人員開始在各市鎮以英語巡回講道，同時為開始參與教堂活動的最早的華人勞工服務。華人移民涉人教會的人數增多，後來在波士頓中國城建立了第一座華人基督教教堂。華人青年會也曾為華人提供基督教服務。

五，按照一八七七年的波士頓生意指南，當年在全市的四十七家洗衣房中有十八家由華人擁有，佔百分之三十八。而兩年前的一八七五年，二十三家洗衣房中有四家是華人的，佔百分之十七；到一八八零年，則在九十家中有四十三家由華人開，佔百分之四十八。這些數據也顯示了十九世紀末期，早期華人移民的安置狀況，以及他們在華埠內外開展洗衣業的情況。

六，對！據一九零一年波士頓前鋒報所載，十五歲的男孩梅英福是波士頓第一名華人報童，他在夏里臣街銷售波士頓前鋒報以及中文的華人前鋒周報非常成功。

七，設計師是（A）RALPH HARRINGTON DOANE，他曾培訓於菲律賓，將西班牙式與中國式建築風格在此樓宇設計上融為一體。（GRIDLEY J. F. BRYANT 設計了泰勒街九十號的昆士學校舊樓，而EDWARD CHIN PARK設計了企臣街二十號的安良工商會大樓。）

八，莎士比亞的銅塑牌匾在必珠街十五號的樓前，該樓現為公寓樓，住户多為華人。莎翁一直在注視著所有的過路人，但卻少有路人注意到他，因此當你下次經過那里時，別忘了停下來看看他。



（紐英崙華人歷史協會提供）

在暑假中如何幫助少兒學習

家長們如何幫助孩子適應美國學校的學習？是否瞭解孩子學校的教學進度？在暑假中如何使孩子在休息娛樂中學習知識而不荒廢時光？波士頓公立學校部提供的以下資料可供家長們參考。

人人可做的五件事

一，熟悉瞭解學校教學標準。

二，考慮自己的機構應如何幫助學童們，然後想象如何在活動中運用學業標準。

三，圍繞該標準來籌劃暑期活動。

四，鼓勵和協助你認識的少年學生尋找暑期工作。

五，與別人分享「偉大期望」理念，幫助母語非英語的學童赶上學校學習進度。

小學學英語：

家長暑期十項責任

一，每天大聲讀書給孩子聽，哪怕年齡較大的孩子，或請朋友幫助讀書，鼓勵孩子多看書。

二，與孩子多交談，談家史、你的工作或看過的電影，向孩子提問，在與孩子交心的同時鍛煉他們的傾聽能力並增加詞匯量。

三，在家中多藏書，從圖書館、書市和書店借購圖書，為孩子創造愛書的環境。

四，在家中布置「詞語牆」，為每樣物品貼上標簽，以幫助幼童學習字母、詞匯、數字、顏色等。

五，利用當地圖書館的便利條件，讓孩子加入暑期讀書俱樂部，使用圖書館的電腦及網絡。

六，同孩子做遊戲，利用乘車、購物、等待看醫生等的時間與孩子做猜字遊戲。

七，鼓勵孩子每天寫日記。

八，與孩子一起寫書，幫助孩子打草稿和修改，讓孩子繪圖和設計封面。

九，幫助孩子寫信給親友或老師，稍大的孩子可寫信給報刊電視台或市長。

十，限制孩子看電視的時間，並選擇與書籍有關的節目。

小學英語教學內容要求

語言：閱讀技能、詞匯、語法（演講、標點、大小寫、句子結構等）

文學：文學體裁（詩詞、散文、故事及非故事體），文學元素（主題、情節、角色、場景）

寫作：寫作體裁（書信、日記、報告、論說文、人物傳記、詩詞、歌曲），寫作過程（如何計劃、打草稿、校訂、編輯、出版），拼讀

聽說表達：如何在小組談書籍內容及做口頭報告，詩詞的韻律與節奏

初中學數學：

家長暑期十項責任

一，與孩子共同練習加減乘除等數學基礎技能。

二，在閱讀時展示數學的重要性，在報刊上找出運用數學的例子，每晚睡前做數學題。

三，讓孩子幫你解決每日要計算的數學題，如汽油消耗率、購物賬單等。

四，提問數學問題，如你為何用此法解題等。

五，數據練習，熟悉圖表、統計數字等。

六，介紹一些基本數學理念，讓孩子注意房屋等的幾何形狀等。

七，投資買些數學棋盤遊戲。

八，到科學博物館的電腦發現室去。

九，利用公共電腦的便利條件，公立圖書館、社區中心等許多機構都有公共電腦。

十，如有疑問，到圖書館借本有關數學的好書。

初中數學教學內容要求

數字：整數、分數、小數、百分比、指數、比例、比率、簡單圖表

形體、關係、函數：模型、表格、簡單公式

幾何與測量：周長、面積、體積、角度、容量、密度、重量、質量

統計與概率：數據、模擬、預測

高中學科學：

學生暑期十項責任

一，過一個「科學暑假」，注意科學事物，隨時記在筆記本上。

二，開始以科學方式思維，對所見所聞所做多問為什麼。

三，自己進行一些科學實驗，到圖書館找科學課題書籍。

四，熟悉科學步驟：一提問，二實驗，三結論，四說明。

高中科學教學內容要求

調查：觀察、提問、假設、實驗、研究、取證、科學工具、數據、結論

科學領域：

物理科學（物理、化學）：物質結構、力與運動、能量

生命科學（生物學）：器官學、進化論、生態系統

地球天體學（地質學、氣象學、海洋學、天文學）：地球物質與能量、宇宙的演變、地質化學過程與週期

技術：蹤撞、歷史與未來、工具與機械、資源、不同領域的應用

五，選擇一個你熱愛的題目進行調查研究。

六，練習觀察及做記錄，制定觀察時間表，做詳細記錄。

七，通過參與學科學，參加博物館或動物園的少年義工或實習計劃。

八，多讀有關科學與科學家的書籍。

九，到波士頓弗蘭克林動物園去，瞭解動物、植物、自然科學。

十，借本書：*HOW THINGS WORK*，自學並教一位成人如何為錄象機編程。

愛滋病預防計劃徵義工

有興趣者，請於下列日期到131 Clarendon Street, Boston參加公開說明會：

八月十一日星期二下午五時三十分至九時

八月十九日星期三下午一時至四時三十分

八月二十七日星期四下午五時三十分至九時

九月一日星期二下午五時三十分至九時

九月九日星期三下午五時三十分至九時

Harbor Health is a collection of two health centers located in Dorchester. We provide our employees with a great working environment where they can, through hard work and caring, improve the health of their neighbors and friends.

Nurse Case Manager

Registered Nurse position available for an experienced OB/GYN professional with both acute and ambulatory care background. Position requires ambulatory case management experience and excellent telephone triage, organizational and computer skills. Prefer ABCD FP certification. Bilingual ability (Vietnamese) a plus. *JOB CODE: PK 7/15*

Send resume with cover letter to Harbor Health Services, Inc., Attn: Human Resources, 398 Neponset Avenue, Dorchester, MA 02122. We are an Equal Opportunity Employer.

Database Coordinator
Board of Admission

Wellesley College is seeking a Database Coordinator for the Board of Admission. This is a full-time, full-year position; Saturdays and overtime occasionally required. Responsible for processing prospective student information into the database from first contact through the application process. Multi-task position with emphasis on a variety of priorities changing with the Admission cycle, including data entry support, mail processing, secretarial, administrative and phone coverage for the Admission office.

Requirements: Minimum of a high school diploma, some college preferred. One to three years of systems and data entry experience with strong data entry and computer skills required. Excellent organizational, analytical, and problem solving skills. Ability to exercise initiative, set priorities and work independently. Knowledge of Word and Excel preferred. Solid command of English language. Outstanding interpersonal and communication skills. Must be able to handle difficult phone calls with grace. Ability to work under pressure and take direction. Willingness to learn college-wide computer network system. Sense of humor.

If interested, send cover letter and resume to Carolyn M. Slaboden, Employment Specialist, SP8/7, Wellesley College, Wellesley MA 02481. Applications received prior to 8/14/98 will be given fullest consideration.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.

Wellesley College

Applications Assistant
Board of Admission

Wellesley College is seeking an Applications Assistant in the Board of Admission. This is a full-time, full-year position. Responsibilities include: timely and accurate processing of confidential undergraduate applications by continuously updating and tracking all information and materials received; such as interviews, test scores, transcripts, recommendations, essays, etc., using computer technology - Banner, Focus, Word, Excel, e-mail. Contact with external constituencies (students, parents, counselors) as well as contact with internal constituencies (Financial Aid, First Year Dean, Bursar, Learning and Teaching Center, Registrar and other Admission personnel).

Requirements: High School graduate, some business school or college training, computer knowledge and experience with systems such as Banner, Word and e-mail. Strong organizational and interpersonal communication skills. Ability to work efficiently, independently, accurately and meet deadlines.

If interested, send cover letter and resume to Carolyn M. Slaboden, Employment Specialist, SP8/7, Wellesley College, Wellesley MA 02481. Applications received prior to 8/14/98 will be given fullest consideration.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.

Wellesley College

Administrative Assistant
Japanese

Wellesley College is seeking a part-time Administrative Assistant for the Japanese Department. This is a 17.5 hours/week, 10 months/year position. Perform all necessary secretarial and administrative duties to ensure the smooth running of the department, including ordering Library materials on-line, computer skills, shorthand, correspondence, filing, etc. Maintain distribution list and post important departmental information to students, faculty. Prepare and expedite budget planning. Assist with Japan Women's Exchange Program. Supervise student assistants. Expedite operation of Wintersession Japanese and student registration for Japan Corridor with Housing Office. Coordinate logistics of lecture and film series. Compile records of audio-visual, books and periodical purchases; secure copyrights as required.

Requirements: High School graduate, some business school or college preferred. Three years of business or secretarial experience. Strong computer skills; excellent organizational and interpersonal skills. Ability to work independently with minimal supervision; ability to work with students; ability to understand details of and assist small department with all aspects of administrative work. Sensitivity to and willingness to learn about Japanese culture and language. Willingness to learn computer applications, including work on the web site.

If interested, send cover letter and resume to Carolyn M. Slaboden, Employment Specialist, SP8/7, Wellesley College, Wellesley MA 02481. Applications received prior to 8/14/98 will be given fullest consideration.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.

Wellesley College

中華文化在長安



張南

柯林頓總統前不久訪問中國，第一站到達古城西安，那裏盛大的仿古歡迎儀式與「世界第八大奇跡」秦兵馬俑坑，給總統一行留下深刻印象，也使原來對西安知之甚少的美國人產生了對這個六朝古都的深厚興趣。實際上，不僅僅是西安市，陝西省的許多地方都是中華民族歷史文化的寶庫。陝西是我的故鄉，亦是我下鄉插隊、讀書和工作多年的地方，八百里秦川的寶藏數不勝數。從石器時代的半坡村遺址、中華祖先黃帝之陵、公元前統一中國的秦始皇陵墓葬，到中國歷史上的興盛期唐朝的眾多遺蹟，和藏有稀世珍寶—舍利子法門等，可以說地上建築與地下寶藏像顆顆明珠布滿陝西大地。

對外國人而言，陝西最著名的要算秦始皇陵墓附近出土的兵馬俑坑了。秦始皇於公元前二二一年「六王畢，四海一」，建立了統一的專制王朝，他並以法統一了中國的法律、文字、貨幣及度量衡。他既是統一中國的功臣，又是著名的暴君，一直是個極有爭議性的歷史人物，其暴政也導致秦王朝的速亡。秦始皇極其奢侈，從即位起便令數十萬人修建地上地下宮殿陵墓。如今，二千年前的地上建築雖已蕩然無存，但在西安以東二十多里的臨潼秦始皇陵附近發掘出土的地下文物卻令全人類震驚。

一九七四年，當地農民打井時，無意中挖出一個如真人首大小的陶制俑頭，從而揭開了世界第八大奇跡的序幕，如今一號、二號、四號俑坑已對遊人開放，迄今已發掘出兵馬俑上千、木質戰車數十乘。俑中包括將軍俑、步兵俑、立射俑、跪射俑、騎兵俑、御手俑、陶鞍馬等，而且整體佈陣是頗具匠心的藝術巨構，又為軍事研究提供了寶貴形象的資料。

中國政府與陝西省文物管理局對秦兵馬俑的管理極其嚴格，盡管國外許多人高價索求，甚至有人只想買一尊陶俑的擁有權，並不真想把俑運出中國，但連此要求都得不到允許，真正出土陶俑文物絕對禁止出口，走私更不要想。這種策略有效地保護了國家瑰寶和旅遊收益，世界各地的人想見真秦俑非去陝西不可。不過想擁有秦俑者也可以買尊複制品以慰求寶之心，但旅遊者買仿古文物要有竅門，複制品也有好壞真偽之分。陝西省文物複仿制集團公司是國家授權的古文物仿制單位，制作的仿古文物維妙維肖，兵馬俑大到如真人實物，小到只有三寸高，都按研究出來的古代工藝燒陶制作再加仿舊處理。也有貪便宜的遊客見秦俑博物館商店中的複制俑一個售價幾十上百元，而在門外的地攤上幾元錢就可買個相同的，便捨貴取賤，殊不知小攤販們的貨物或是根本未經燒制的泥胎，或者是石膏澆鑄，外表染色作舊，若淋濕受潮或摔碎便露了相。敬告遊客，即便是仿制品，也一定要買真陶的才是正宗，切莫貪便宜上當。

陶器易碎，在燒制和運輸過程中損耗很高，遊客們千里迢迢扛回的兵馬俑們也會出現斷指殘臂的現象。而容易攜帶不怕碎的紀念品有商、周、漢等時期的青銅器仿制品，這類文物歷史久遠，很有考察價值，如一九六三年在陝西興平縣茂陵出土的錯金銀雲紋銅犀尊，是二千年前西漢文物，造型既古樸又精緻，犀背上有可開合之蓋，是盛酒之器物，其青銅仿制品亦很生動美觀，且有各種比例尺寸。青銅複制文物的裝飾性很高，從風水上講還可做鎮宅避邪的法器，但攜帶起來重了點。

一九八零年，在秦始皇陵西側的陵道中發掘出了兩組形體較大的銅質車、馬、人，比例為真人馬的二分之一，兩輛銅車前後相排，各有四匹銅馬，車體華麗，各有一馭手俑。前面的一號車為開道車，後面的二號車是皇帝的座車。兩千年前的銅鑄技術令後人嘆為觀止。這銅車馬的價值比陶俑更高。目前仿制的不同比例的銅車馬亦有出售，是非常高雅美觀的裝飾品，而且其精緻工藝可不是一般小攤販能夠盜版的。



二號銅車馬出土時情景

唐朝是中國古代王朝的興盛期，當年的長安（今西安）是國都，因此陝西的唐代文物中既反映了中華民族的傳統文化，又留下了當年與外國廣泛交流的異域情調影響的痕跡。唐文物中最有代表性的是唐三彩，同樣是陶土燒制，雖比不上真人大小的秦俑氣勢滂勃，但造形與上釉色的工藝顯然比先秦進步了許多。現代的仿古專家們想要複制出與當年相仿的作品，是對許多已失傳的工藝進行多年研究才創造出的。目前出產仿唐三彩的不只陝西一地，但再告訴文物愛好者們一個購物小秘密，咱的陝西老鄉素以忠厚實誠著稱，正宗仿制的唐三彩亦是經全火燒制工手上釉著色，工藝精湛但價值也偏高；而有些省出產的唐三彩便宜得多，外表看起來也不錯，但實際上是石膏胎上釉色，嚴格講是冒充貨，行家可憑輕重辨別真偽，但外行大概只能砸斷條馬腿才能見分曉了！



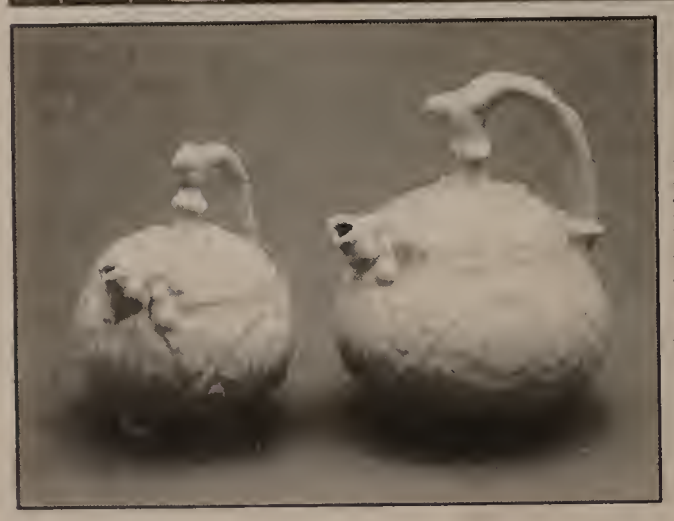
仿制青銅器犀尊



復原後的二號銅車馬皇帝座車

富有的盛唐時代還有許多金碗、銀杯、金銀籠等貴重無價之寶出土，那麼這類文物的仿制品也是價值連城，而且非訂做不可獲。

在中國文學史上有「唐詩宋詞」之說，但人們是否知道在中華文物史上也有「唐陶宋瓷」之稱。出土的宋代釉瓷器倒流壺、雙流壺、公道杯等，既造型精緻，也含有虹吸、流動等科學原理，制作技藝已失傳，著實是下了許多功夫才仿制出來。例如公道杯亦稱公德杯，看起來只是一盞內有龍頭的小瓷杯，但其神奇之處在於：斟半杯水時，滴水不漏，而斟滿杯水後則一漏到底。其中體現了中華民族的道德觀：功德事業都需逐步積累，但切莫過於貪心，否則過量而溢前功盡棄。另外也是警告人們在飲酒時不可太貪杯。



青釉刻花倒流壺

在我的故鄉陝西有許多歷史古跡風景名勝，像大小雁塔、碑林、楊貴妃洗澡的華清池、中國唯一的女皇帝武則天之墓等等數不勝數。另外，西安小吃也聞名中華，盡管陝西菜並未被列入中華四大菜系之榜，但在去年中國舉行的全國小吃評選中，西安有二十二種小吃獲獎，是全國之最，因而獲得「小吃名城」之稱號。西安又是個高等院校與科研機構雲集的文化古都，這倒與波士頓有幾分相似之處。



三彩唐仕女俑

在中國改革開放的今天，地處內地的陝西省雖比不上沿海地區開放發達，卻也保留了一股樸實清純之風。正如一位有識的老外所說：「想看十年的中國去深圳，看百年的中國去上海，看五百年的中國去北京，看五千年的中國去西安！」



白石提瓶觀音立像

「幻境的旋律」

俞山新作在中華藝文苑展出

朱蓉

數年前，畫家俞山的一系列以紐英崙風光為題材的水彩畫在藝文苑的畫廊展出，「波士頓環球報」以大篇幅刊出評論也寫了文字討論他的意境、風格和技法。

俞山出身上海戲劇學院舞台美術系，後在波士頓大學戲劇系進修碩士，仍專攻舞台美術。曾為杭亭頓劇院（Huntington Theatre）設計契可夫名劇「三姐妹」和莎劇「奧瑟羅」（Othelo）的服裝和舞台佈景。上海戲劇學院非常重視繪畫訓練，繪畫技能是選錄學生的主要條件，天資加以嚴格的培養，使俞山發展為出色的畫家。多年來他是此地一家佈景公司的高級設計師，卻更是一位活躍的畫家，不僅經常有展覽，作品也多被收藏。他的風景畫親切動人，選景構圖優美異常，兼之技法嫻熟。去年中國遼寧美術出版社為俞山出版了專集畫冊，印製精美，圖版正確地反映了原作的風貌。

這次展出的作品，是俞山的新嘗試。他巧妙地運用電腦美術手法，打破了固有媒體的形式，尋求創新的可能性。題料內容隨興之所至，自由取決，卻也依照水彩畫的原則。

本世紀凡有大志的藝術家，無不極力探索新途徑，追求突破。觀念意向往往成了繪畫的要素，點守陳規的畫家，僅在技法上鑽研，成就便非常局限了。

十九世紀發明攝影術，對繪畫是一個挑戰，也給繪畫帶來相當的影響。細膩地描繪寫真，未必能與攝影抗衡，於是繪畫另闢蹊徑。後來攝影又追隨繪畫，試圖表現寫真以外的趣味而畫家又將畫筆攝影結合。從混合媒體追尋新的可能性。

現代電腦作業對影視產品的特殊效果之製作貢獻菲淺。電腦圖象設計（Computer Graphic Design）也千變萬化。俞山便想它是否可以作為畫家作畫的媒體？於是他透過自己的靈感構思，運用電腦創作出這次展覽的作品，也許有人會說：「不使用畫筆顏料紙張畫布，不經過畫家的筆，也算繪絮逸？」這是觀念的問題。

攝影展的同一展廳中，如今的新展覽將帶領觀眾跨過整個世紀，體現出現代攝影、印刷及電腦圖像技術的發展使藝術也發生了革命。

由于影像印制藝術的許多原圖像取自媒體照片並經二手、三手製作，一些完成的作品中往往還帶有政治意義，例如六七十年代越戰時期的不少作品，還有以美、蘇、中三國國旗表現的冷戰時代世界鼎立的局勢，一組出自不同作者之手的毛澤東像更是有趣之筆，反映出越戰及文革時期的毛澤東給國際與國內留下的不同印象。

波士頓美術館還將自九月起展出印象派大師莫奈的繪畫展。

六十年代盛行的觀感藝術（optical art）和動力藝術（kinetic art）最終的成品往往並非藝術家親手作成，重要的是藝術家的構想。

或異峰突起的桂林山水，或充滿幻想的恐龍世界，或親切宜人的紐英崙風光。這些畫面是俞山從親臨之經驗或像想的世界中提取，加以巧思所創造的。他的水彩畫風格很明顯地寫在每一幅畫中，有眼光的觀眾不會將這些作品誤會為他人之作。至於這些畫是否完全沒有經過畫家的筆墨點染呢？答復是：絕非沒有。或樹葉叢林，或山石流水，或裊裊雲煙都是畫筆的痕跡。

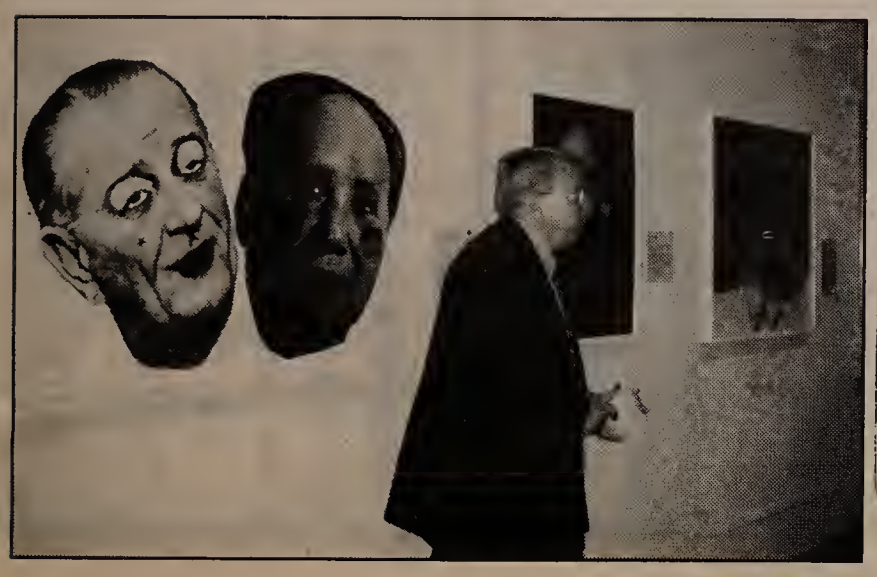
俞山的嘗試，正符合現代藝術的精神。他可以在這塊屬於他的新土地上繼續耕芸，必能收獲更豐碩的果實。

此展覽在中華藝文苑展出至八月底止。（地址：276 Tremont St., Boston，電話：542-4599）

影像的藝術

（本報訊）波士頓美術館自七月七日至九月二十七日展出一個特別新展覽，題為：「影像：六十至九十年代的印制藝術」（PHOTOIMAGE: PRINTMAKING 60S TO 90S）集中了七十二位世界各國藝術家的一百一十件作品。其中有不少著名的藝術大師及其名作。

所謂「影像印制藝術」已成為一類新的藝術形式，其採用一些原有的攝影照片或圖片，經過剪貼、變形、換色、繪畫並重新印制，形成完全不同的再創作藝術品。因此這個展覽並非一個攝影展覽，而是個現代藝術展覽。在不久前展覽過十九世紀著名女攝影藝術家瑪格麗特．卡密羅的人像影像藝術展開幕時，美術館人員介紹有關毛澤東的作品



舢舨
出　版：華美福利會
地　址：波士頓春勤街九十號
電　話：(617) 426-9492
中文編輯：朱偉恆
英文編輯：奧耶剛
廣　告：潘亞芬
排　版：朱偉恆、奧耶剛
打字植字：（中文）商務植字排版
（英文）奧耶剛、譚雲喬
承　印：Graphic Development

文藝天地

B & W 汽車維修中心

COMPLETE MAINTENANCE & REPAIR

We use genuine parts

We are specialized in HONDA, TOYOTA, ACURA

提供全面汽車維修服務
專門修理外國進口車
選用原廠零件

Hot!Hot!Hot!
Need the AC Service?
汽車冷氣保修



Oil Change
(including 27 point check)
$15.95

Tire Rotation
Tire Balance
(4 Wheels)
$ 27.95

★請沿虛線剪下本優惠券使用

B & W Auto Service
267 Western Ave., Allston, MA 02134
Tel: (617) 783-1600 Fax: (617) 783-1601

No place so close can take You so Far

Salem STATE COLLEGE

Graduate Open House August 19

Register for FALL GRADUATE & EVENING PROGRAMS at Salem, Gloucester & Melrose Campuses.

Brochures for fall courses available now.

For information call (978) 542-6300

At Salem State College, you can continue your degree...enhance your career...or just indulge in the sheer joy of learning!

REGISTRATION METHODS:
MAIL-IN: starts July 20, 1998
PHONE-IN: (978) 542-6334 starts August 17, 1998
FAX-IN: (978) 542-6336 starts July 20, 1998
WALK-IN: Salem Campus Admin. Bldg. starts August 17 ends August 25, 1998

Salem State College • 352 Lafayette Street • Salem, Massachusetts 01970-5353
www.salem.mass.edu

年來說又是個瞭解中華文化的好機會。

問起揚琴是否易學，張鎮田先生介紹了這種中國民族樂器的原理。揚琴產生於四百多年前明末清初時期，比起琵琶、古箏等有上千年歷史的傳統樂器來，揚琴算是較新的一種，因此具有較大的發展改革潛力，現在的揚琴已有了很大改善，有一百三十五根弦，七十五音，幾乎能與鋼琴等西洋樂器媲美，因此揚琴可以彈出許多琵琶等民族樂器彈不了的西方樂曲。此外，固定音高的揚琴是用鎚敲，不直接用手指撥或按，較年幼的孩子就可以開始學，但過早學彈琵琶古箏甚至鋼琴等對手指尚未發育完善的幼童來說就不太合適。

他在教揚琴時，簡譜與五線譜並用，樂理與技法都教，經驗表明，孩子們進步很快，一般學一兩個月就可照譜彈奏，有些學了三四年的學生已達到相當的水平。他也有不少學生是放棄了學鋼琴提琴轉學揚琴的，先學西洋樂器打下音樂基礎倒是好事，而孩子與家長們一旦接觸揚琴便被其所吸引，更令華人家長們高興的是，孩子們學習的不只是一種樂器或是音樂，而是學到了中華文化，這是學習其他西洋樂器達不到的效果。

許多家長都感謝張鎮田老師對孩子的培育，而張老師卻認為廣大家長的支持幫助是他教學成功不可缺少的力量。對近來一些社區團體中文學校內的爭吵，他很不以為然，他感到真正願服務社區和民眾的有識之士不應考慮個人名利，而應為教育和下一代奉獻，要尊重廣大師生家長的意見。

張鎮田一直主張在波士頓這樣的高文化地區，要有華人專業藝術家的社團，使他們不再孤軍奮戰，並充分發揮他們的能力進行演出和教學。他認為近期來美的一些較年輕的藝術家一到此地就有媒體為其宣傳已很幸運，一定要重視這種宣傳作用，但靠個人奮斗還是勢單力薄。他以自己為例，雖然如今已不愁謀生也有知名度和成就，卻仍缺乏一種歸屬感，不知自己應屬于哪里。因此他是東方之星文藝宮的積極倡議人之一，其理念是將專業人士集合在統一名稱與管理下，通過各分校或與不同社區機構合作開辦文藝教學班，既可發揮專業藝術家的特長，又有利於做到統一教學水準、統一演出或展覽、統一宣傳以利擴大在主流社會的影響力。有感於社區組織分散而統一協調不佳的現狀，張鎮田希望社團與專業人士們能支持這種團結統一的宗旨。

東方之星從今年暑期起嘗試統一的民樂與藝術教學計劃，自八月十日開始，張鎮田老師將在昆市(QUINCY)與西郊諾波羅(NORTHBOROUGH)的兩個暑期班開辦揚琴課，在兩周內集中教學，使初學者達到入門水平，並對有興趣繼續深造的學生在日後進行系統指導。愿學揚琴的少兒可洽..QUINCY 617-770-3166，NORTHBOROUGH 508-393-5066。

封面畫家 韶華

張少華，畫名韶華，遼寧省美術家協會會員，擅長國畫、書法、漫畫，其國畫以花鳥、山水、古典人物見長，曾多次獲獎，畫作遠銷海內外，並在報刊發表漫畫作品數百幅。

關於徵集「六四」史料的倡議

從一九八九年到現在，我們與祖國一起走過了漫長的風雨歷程。我們有欣慰，因為歲月使我們成長，我們也有沉重，因為「六四」仍然是中國人的夢魘，在「六四」十週年即將到來之際，我們呼籲全中國和全世界有良知的人：不要忘記「六四」，不要忘記那些死難者，不要忘記我們這個民族蒙受的所有苦難。

我們認為，紀念「六四」十週年，第一件必要的工作就是徵集八九民運的史料，作為當事人、目擊者和旁觀者，我們都有義務作歷史的見証人。因此，我們鄭重倡議：

（一）全球所有願意響應我們這項倡議的朋友，請把你手中保存的有關八九民運的史料複制一份，送至我們公布的地址。

（二）史料徵集範圍，包括錄音、錄像、回憶、大字報、傳單、文件、照片、實物等等。

（三）我們將在匯集各種史料的基礎上，籌備成立「六四史料徵集委員會」，聘請專人負責編輯、整理、出版等一系列工作。

（四）我們公布以下兩個地址，作為史料匯集的地點：june4th89@hotmail.com 及 P. O. Box 6159, Alhambra, CA 91801, U.S.A.，電話：626-281-4343，傳真：626-576-7837。

發起人：王丹、王超華、白夢、劉剛、劉俊國、吾爾開希、李蘭菊、張華杰、張伯笠、辛苦、李祿、易丹軒、邵江、項小吉、封從德、柴玲、唐柏橋、常勁、童屹、程真、熊焱

一九九八年七月九日

您是否知道新稅法對您的影響？



大都會保險公司
為您解疑釋難

今年剛出爐的新稅法在下述幾方面會對您的財務有影響：
- 個人退休帳户(IRA)
- 資本利得稅(Capital Gains)
- 遺產稅(Estates)

您是否知道新稅法在這些方面的變動會為您以及您的家人帶來更多的利益？如想獲知有關新稅法對您財務計劃帶來影響的詳細資料，請致電與我聯系。



劉有成
Bobby Lau, LUTCF
Financial Planner
MetLife
GET MET IT PAYS

99 Chauncy Street, Suite 600
Boston, MA 02111
Tel:(617)292-0888x128 Fax:(617)482-8966
Metropolitan Life Insurance Company, New York, NY
9708229T(XFL, UT) MLIC-LP

PEANUTS© UNITED FEATURE SYNDICATE, INC

Assistant Bursar/Staff Assistant
(Non-Unit Professional Position)

Responsibilities: Assist the Bursar in the day-today operation of a computerized Student Accounts Receivable office which also provides disbursement and maintains records of Federal Student loans and Federal and State grants. Responsible for entire third party billing cycle, including maintenance of individual service agreements. Prepares reports for bad debt collection by outside agency and monitors the collection process. Analyzes accounts and confers with students, parents, and outside agencies to resolve discrepancies. Interprets state and federal laws, regulations, and procedures as they relate to student accounts and communicates these in an appropriate manner to students and parents, as well as College staff and outside agencies. Reconciles financial report documents, transactions and statements to ensure conformance with established standards. Will train and assign work to several clerical staff. As necessary on a periodic basis, the individual appointed to this position will be required to work during evenings and/or weekends to accommodate the requirements of the work area.

Qualifications: Bachelor's Degree in Accounting and Business Administration required. Two years of billing/collections experience a plus; demonstrated knowledge of PC and mainframe accounting systems. Experience in a college is highly desirable.

Salary: $36,000 - $39,500.00
Closing Date: August 20, 1998

To apply please send resume and cover letter to:
Bunker Hill Community College
Human Resources
250 New Rutherford Ave
Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.
Minorities, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

Massport

Where people make progress.

Massport is one of the busiest and most progressive operations in the country. Whether you're involved in supporting Logan International Airport, Hanscom Field, The Port of Boston or the Tobin Memorial Bridge, as part of the Massport family you'll enjoy a generous benefits package, and a variety of progressive, career developing programs and opportunities.

DATABASE ADMINISTRATOR

This position requires multiple years of experience using Oracle Relational Database Management software as well as excellent communication and project management skills, and a complete knowledge of database design, administration tasks including backup and recovery, performance tuning, Oracle's server architecture and internals, and troubleshooting techniques. Additional skills including HP-UX, Solaris, Netware, NT, Designer 2000, Developer 2000, Internet options and PeopleSoft Financials are a plus. Salary is commensurate with experience up to $80K.

UNIX SYSTEM ADMINISTRATOR

This position requires multiple years of experience using the UNIX operating system as well as excellent communication and project management skills and a complete knowledge of administration tasks including backup and recovery strategies, system performance tuning, shell scripting, TCP/IP networking and troubleshooting techniques. Additional skills including Solaris, SCO, Netware, NT, Internet/Intranet options, C, Perl, CGI scripting, Java and PeopleSoft Financials are a plus. Salary is commensurate with experience up to $80K.

ENVIRONMENTAL COMPLIANCE SPECIALIST

This position requires multiple years of experience conducting compliance audits as well as knowledge of environmental regulations and pollution prevention programs, and regulatory findings. Additional skills and experience include groundwater remediation system operations, fieldwork, and working knowledge of Title V and Federal Aviation Regulations Part 77. Salary is commensurate with experience up to $51K.

Interested candidates, please send your resume to:

Massachusetts Port Authority, Human Resources,
One Harborside Drive, Suite 200S, East Boston, MA 02128-2909.
Fax: (617) 568-3940. Jobline: (617) 568-3901.
Email: employment@massport.com (ASCII text only).
www.massport.com

massport

Massport is an Equal Opportunity Employer committed to workforce diversity.

Boston Water and Sewer Commission

Join New England's largest retail water and wastewater utility! At Boston Water & Sewer Commission, our team of dedicated staff utilizes today's leading edge technology to service over 1 million people in the City of Boston each and every day.

Employees must be Boston residents on the date of hire and remain Boston residents for the duration of employment.

We offer competitive salary and benefit programs, training, and tuition reimbursement

Please forward resumes to Human Resources Department, Boston Water and Sewer Commission, 425 Summer St., Boston, MA 02210

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

Manager of Application Development

Hands-on position overseeing application design, development and maintenance. Institute program and user interface standards, and provide technical leadership for programming staff. Candidates must have 2+ years of leadership experience in a programming environment, a BA/BS, knowledge of VMS, SQL, C, Visual Basic and/or PowerBuilder, Client/Server platforms, relational database technology, and development tools is required.

Programmer/Analyst

Responsible for designing, programming and testing software application systems. Candidates should have 5+ years programming experience, a BA/BS, PeopleSoft and/or Visual Basic 5.0 development skills. Experience with Client/Server platforms required

Technical Writer

Responsible for planning, designing and writing a variety of software application user documentation. Candidate should have 3+ years experience, a BA/BS, excellent writing, analytical and organization skills, and be proficient with Microsoft Word, leading desktop publishing, on-line help and presentation graphics software. You must include one non-returnable technical writing sample with your resume and cover letter.

Project Engineers

Responsible for the planning, supervision and direction of various aspects of construction survey and inspection. Candidates for this position will hold a minimum of a Bachelor's Degree in Civil Engineering. EIT and Professional Registration are preferred

中華民族音樂的傳播者

記揚琴演奏家張鎮田

朱偉憲

人物專訪

在大波士頓地區的華人社區，張鎮田老師指導的少兒揚琴隊是出了名的。去年和今年海華文藝季中的兩次由中華廣教學校揚琴隊為主的專場演出，受到中美觀眾的一致好評。看到這麼多在美國長大的華人孩子能用中國的民族樂器奏出中國民樂和西洋樂曲，而且彈奏水平達到相當高的程度，大家不能不佩服指導老師張鎮田先生的教學有方。

不久前，台灣僑委會新任委員長焦仁和先生來訪波士頓，在宴會上聽了廣教學校學生的揚琴演奏後，感到連台灣的少年兒童也難得將揚琴彈得這麼好，當即表示歡迎該揚琴隊訪台演出交流，日程就定在暑假的八月下旬。既要講課教學，還要撰寫音樂專著，又在緊張準備訪台演出排練，張鎮田老師格外繁忙。但一談起中國音樂及其教學，他卻有說不完的感想；平日少言寡語的張鎮田，講到自己畢生熱愛的事業，話匣子打開便滔滔不絕。



彈揚琴與做盆景是張鎮田的兩項專長

最值得張鎮田興奮的，麼過于他數年來在揚琴教學上的成就。自一九八九年來到波士頓之後不久，他就開始在中華廣教學校教揚琴課，當時中文學校教民族樂器還是一種新的嘗試。張鎮田本人雖然已有多年揚琴教學經驗，但以往在國內教的是音樂學院的專業人才，與教在海外長大的對中華文化無什認知又完全沒有民樂基礎的孩子截然不同。因此對他自己來說也是一種新的摸索與挑戰。

幾年過去，張鎮田老師的教學成就有目共睹，在本地他已有了幾百名中美弟子，除了廣教學校揚琴班外，他也教了不少私人學生，男女老少、中國人美國人都有，去年起又應邀在牛頓市的大波士頓華人文化協會(GBCA)開辦了少兒揚琴班，只不過上了幾個月課，文協揚琴班的孩子們也可以登台演奏了！

張鎮田表示：「看到學生們的進步，尤其是中國民族音樂與樂器被美國主流社會和華人後代所接受，感到自己的理想正在付諸實現，剛來美國時的那份失落感便大大減弱了。」像許多新移民尤其是原來在祖國有身份地位且成就輝煌的專業人才一樣，張鎮田先生從中國到美國的經歷也是曲折坎坷，充滿內心掙扎。

作為土生土長的北京人，張鎮田少年時跟業余愛好民族樂器的父親開始學打揚琴，後被中國最著名的音樂學府中央音樂學院附中錄取，專攻揚琴演奏，培養了音樂造詣與彈奏技巧。附中畢業後，張鎮田便作為「根紅苗正」的年輕人被定為培養對象，留在音樂學院當了教師。在文革中，張鎮田也和許多中國人一樣遭受不白之冤。但使張鎮田最覺可惜的是，文革耗費的歲月耽誤了鑽研音樂專業的青春時光，因此他決心彌補失去的時間。他鑽研琴藝，認真教學，編寫民樂專著，根據他的專業成就，他不僅任職中央音樂學院教師，還被評為中國一級揚琴演奏家，教出的桃李滿天下，看過他演出的觀眾更多，他還曾隨文藝團體前往亞非歐美各大洲的許多國家訪問演出；而且在學院內他也被提拔到系領導崗位，一路青云升到學院領導階層也很有希望。但在這時，張鎮田卻來到美國開始了從頭做起的新移民生涯。

張鎮田說：「國內外許多人都不理解我為何要放棄國內的名譽地位來美國，從我個人講，到美國來語言不通，社會經濟地位下降，心理也很不平衡。但我有一個理想，就是讓世界瞭解中國音樂。」他以前也曾來美國訪問演出，感到外國人甚至海外的華人對真正的中國民族音樂和其他文化接觸的太少了，因此不能瞭解具有五千年歷史的中華民族的深刻內涵，而傳播包括民族音樂在內的中華文化是項長期任務，並非偶爾派團出訪就能見效的，需要有久居海外的華人堅持持久戰。他也有感當時在海外的高水平文藝專業人才不夠多，無法向洋人展示真正的中國民族藝術精華，以致使許多洋人認為業余藝人在唐人街唱粵曲就是中國音樂，而造成中國民族樂曲都是如此低水平的錯誤印象。他認為專業藝術人才來到海外並不是只從私利出發以個人謀生混飯為滿足，而擔負著歷史與民族的重任。

另外一個離開中國的原因，也是由于雖然行政職務的提升表示了對他專業成績的肯定，但當官從政卻並非他的本意。行政管理工作的忙忙碌碌，大會小會不斷，使他幾乎沒時間鑽研所酷愛的揚琴藝術，長此以往專業即將荒廢，才是他最痛苦的事。

來到美國這個自由的國家，起碼可以選擇從事自己所熱愛的事業。張鎮田很感激那些在他初來異鄉時幫助過他的中美人士，在華人社區他尤其難忘演藝沙龍和廣教學校為他提供了初顯演奏和教學身手的場地。他表示雖然在對民樂演奏和藝術教學的認識上，彼此還有些分歧，但這些機構宣傳中華文化的精神令他感動。

他在廣教學校教揚琴已經九年之久，盡管現在他已不愁沒有學生，而在中文學校教學的收入遠不如教授私人課為多，但他卻不曾離開這個崗位。他認為：「一來我不能忘恩負義過河拆橋，當年在自己初來乍到需要幫助時，廣教學校是第一個接受我的單位，雖然如今我的境況與知名度已不同當年，但在美國社會服務，講信譽是最重要的，因此我寧可舍去其他高薪聘請，還一直為廣教學校教學；另外，教私人學生雖然經濟收入或許更佳也省心，但卻不利于擴大社會影響，而借助中文學校等社團機構的力量卻能達到向更廣闊的社會宣傳的目的，我為廣教學校培養起一支少兒揚琴隊，演出時的氣勢比個人演奏好得多。」通過中文學校的教學，張鎮田喜歡上了孩子們，並摸索出一套適合海外兒童的揚琴班集體教學法。

回憶起初來美國的不易，張鎮田說，許多人總認為大陸來的藝術家放不下架子，不願先從謀生最低需求做起。但他覺得藝術家們不放棄自己的專業追求才是最可貴的，當然也要學會適應美國社會。有人說他剛來時在餐館打揚琴，收到小費流下眼淚，就是心理不平衡的表現。他對此說明道：首先自己並沒在餐館為謀生而演奏過，只不過有一次應朋友餐館新張之邀去幫忙演奏，誰知在場的許多美國客人往旁邊的玻璃罐中塞了不少錢，一晚上的小費就達七百多元。他當時確實是眼淚往心里流，但並不是覺得丟面子，而是為在美國也能有知音而感動，雖然美國人對音樂的理解表現得過於商業化，但這付錢之中卻體現出他們對中國民族音樂的喜愛和對藝術家的尊重。但即便如此，他還是決定以後不在類似場合演奏，以免讓美國人誤認為中國民樂只是餐館助興的業余演出。

在向主流社會推廣中國民樂的過程中，張鎮田得到許多美國朋友的大力幫助。他說：「在本地華人社區，人們都知道我教揚琴出名，但實際上我在美國最先出名是因演出。」來美國之後，他曾應邀到紐英崙地區及紐約、華府等許多地方演出，在那莊嚴輝煌的音樂殿堂中，揚琴大師張鎮田全身心投入在演奏當中，雙手通過琴鎚在琴弦上彈出優美的旋律，被美國人譽為「具有神奇的兩只手」。掌聲與好評使張鎮田感到十分滿足，這不僅是他個人的榮耀，而是他將中國民族音樂與樂器帶進了美國主流社會的音樂舞台，並達到了觀眾的認可。

他回憶起有一次在麻州羅威爾演出，他是唯一的中國藝術家，觀眾有上萬人，那掌聲與歡呼真是前所未有的驚天動地。而且他的揚琴樂曲磁帶一下就售出一百五十多盤，是參演藝術家中音帶銷售最佳的一位。

參加美國主流社會的音樂演出，收入、待遇、所受尊重程度都非常好，他也因此結交了許多美國同行與朋友，他的美國學生中有不少專業音樂家也來跟他學中國樂器。雖然在語言交流上還有些困難，但通過音樂這種國際語言，卻可以溝通中美人士的心靈。他還為許多美國學校介紹中國民樂與揚琴，看到美國孩子們興致勃勃地試著在琴上彈出音階，他格外滿足。他說有一名黑人小學生記不住他的名字，便稱他「揚琴先生」，老師批判孩子不禮貌，張鎮田卻對此倍感高興，他認為美國孩子們記不住自己沒關係，能記住中國揚琴正是他所期望的，也算他實現了來美國推廣揚琴的夢想。

雖然為主流社會演出和舉辦講座是張鎮田的主要收入來源，他還是願意參加華人社區活動。他認為這一方面是為同胞做些貢獻，另一方面，作為一名中國藝術家，還是不能離開華人社區的後盾。但他也有感到有時反而是華人自己不太尊重本民族的藝術，他很不贊成將專業藝術家放在很不專業的場合表演，或者同台有卡拉OK流行歌曲演出時他也不很高興。他覺得有時華人社區內把演出只看作是逢年過節或舉辦活動時的娛樂，卻忽視了以認真嚴肅的專業態度向主流社會展示高質量的中華藝術這層極其重要的意義，使看過這等演出的美國人反而對中華藝術的水平產生誤解。

他也曾請華人朋友看過自己為美國觀眾進行的演出，人們感到他在那主流舞台上真是不同凡響。本地華人社區還是很少有人知道張鎮田在向主流社會傳播中華音樂所做出的成就和知名程度，張鎮田自己也很少宣揚，他遵循的是踏踏實實必有所成的理念。近年來，他在華人社區更是埋頭教學，甚至推卻了一些主流演出機會，而把精力放在向學生們傳授揚琴技藝上。登台都是陪學生們演出，而自己甘當配角。他表示：孩子們的演出與專業藝術家不同，不必太在乎演出條件，只要多登台就是鍛煉。今年八月去台灣演出對這些在美國長大的青少

關於華埠C地段的報告

波士頓重建局　九八年六月一日

C地段的歷史

被稱為「C地段」的土地面積達三萬九千九百一十四平方呎，四邊定界分別是夏利臣街、屋街、Nassau街和Ash街。地段範圍內現有七座建築物，包括屋街二十八至三十六號的昆士學校日間託兒所。地段內大部份的土地（大概二萬七千五百平方呎）為波士頓重建局所擁有，餘下的土地現在是達芙大學的產業，但波士頓重建局已經跟達芙大學達成一項合作協議去收購該土地。

波士頓重建局起先在一九六六年透過法例所付予的收購權力獲得在C地段的首塊土地，而在八十年代末期重建局購買了剩餘原為達芙紐英崙醫務中心所擁有的地段。

在七十年代與八十年代初，面對著達芙紐英崙醫務中心的擴張，華埠社區開始提出保留該地段為住宅用途的意願。達芙紐英崙醫務中心在一九八七年提出建議在C地段興建一個可容納六百車輛的停車場，但遭到社區強烈反對，並被重建局拒絕。該醫院在一九九五年重新提議興建一個可容納四百五十五車輛的停車場與一個耗資一百八十萬元、面積一萬平方呎的華埠社區中心，但仍得不到居民的支持。經過十八個月的社區會議，曼寧諾市長宣佈C地段將永久定為住屋與社區用途。

於一九九七至一九九八年間，社區一共召開了六次會議，並在社區中作問卷調查，收集居民對發展C地段優先次序的意見，結果顯示出民意偏向支持低收入房屋與其他社區用途。現在重建局預備在六月底前發出一個「發展建議徵求書」，並在其中列出C地段的發展面積、設計與社區福利規則。

波士頓重建局局長奧拜仁在近期的一封信中向居民強調C地段對華埠居民與社區的重要性：「正當地產市道興旺，我們相信現在是適當的時候去開發這塊土地的潛能，並為華埠建立一個主要的社區工程。」奧拜仁局長亦同時指出華埠社區共同參與協助重建局去釐定C地段的使用優先次序十分重要：「這些會議的目的是要收集社區民意，好讓重建局發出「發展建議徵求書」時，可以包括所有在經濟容許下的社區提議；我們需要一個實際的建議，去確保有一項可完成的工程」。

於五月四日在Sackler禮堂所舉行的社區會議中，重建局職員解釋了C地段的歷史與重建局已在該地段所作的發展準備工作。在五月十四日舉行的另一個會議中，重建局職員列出了數個發展的可能，並列出了不同的面積與用途。本報告包括了上述的幾個可能，同時在附錄中亦列出有關發展名詞的簡介，以協助大家在日後的社區會議中商討各項建議。

如果你需要更多資料，或者有問題或意見，請聯絡Thomas O'Malley先生（722-4300內線4252），波士頓重建局地址：Boston Redevelopment Authority, One City Square, Boston, MA 02201-1007。

C地段的發展建議資金來源

在以下四個不同建議中所列出的資金來源是可能獲得的最大估計，實際的資金可能會有差異。

社區發展援助金
HOME計劃
波士頓銀行聯邦房屋貸款
房屋穩定基金
202號條例老人房屋
低收入稅款基金
連絡資金：
房屋－千禧年計劃
日間托兒－Kingston-Bedford

各個資金計劃都受到不同的城市、州政府或聯邦政府條例所管制；有些計劃不可與其他計劃同時運用，工程的性質亦會決定獲得那些資金，而實際資金的數目可能會和以下建議中所列出的有差別。

多種用途禮堂的建議

建築面積：22,000平方呎
總發展金額：2,973,094元

在一份華埠居民的訪問調查中，被訪者提出希望興建一個可舉行社區聚會之大型多種用途禮堂。禮堂的日常運作費用（保安、保險、維修和稅項）將會從租金中付出，但可能會每年出現赤字。在分析多種用途禮堂需要時，重建局希望指出現在社區有好幾個可聚會的大型場地如下：

地點	座位數目
昆士小學禮堂	三百
昆士小學飯堂	一百五十
Posner禮堂	二百五十
Sackler禮堂	一百七十五
龍鳳酒樓	七百五十
帝苑酒樓	一千

波士頓榮光會舉行七七抗戰紀念會

波士頓榮光會為紀念七七蘆溝橋抗戰六十一週年，特於七月五日中午假華埠乞臣街十七號擴大舉行，出席榮員榮眷共計六十餘人，會場掛滿青天白日國旗，講檯中央懸掛七七蘆溝橋抗戰紀念大會紅布標語，講檯左側木架夾著專題講演圖表，禮堂排滿坐椅，揚溢一片喜熱的氣氛。

紀念大會由周仙梅理事長主持，首先他報告紀念大會籌備的經過及紀念會的意義，之後他對任期一年多的時間，承蒙大家厚愛，協助支持，由衷感謝。

波士頓台北經濟文化辦事處鄭天授處長蒞臨指導，他在致詞中祈盼榮光會全體會員先生女士，平時多做聯系工作，活動時發揮團隊精神，任用組織功能，擴大服務層面，貢獻僑社，促進海外的中國人，精誠團結，四海一家。

專題講演由石家孝博士擔任主講人，講述七七蘆溝橋事變日本人侵華戰史，闡揚英勇的國軍第二十九軍抗日戰績，這一個光榮的紀念日，永遠流傳青史，提醒了世世代代的中國人，不要忘記日本人蠶食國土，屠殺同胞的仇恨。

接著召開榮光會會員大會，仍由周理事長主持，會中發言踴躍，與會會員多對目前會務措施缺失不符實際，建議意見頗多，逐案由主席裁示，提理監事會研究辦理，兩場會議至十二時先後圓滿成功結束後，用完便餐，依依惜別。

華埠中秋慶典

每年一度的華埠中秋慶典將於八月十六日星期日上午十時至下午五時在波士頓中國城舉行，這項由紐英崙中華公所主辦，波士頓市政府資助的傳統中秋慶典活動今年已是第二十九屆，同時也慶祝紐英崙中華公所成立七十五週年。像往年一樣，將有舞獅龍、文藝演出、攤商售貨等節目。詳情可電中華公所：542-2574。

全美李氏懇親大會

全美李氏公所懇親大會於六月底至七月初在波士頓舉行。這是繼去年黃氏、余氏、至孝篤親公所等在本市舉行全美懇親大會之後的又一次大型家庭重聚。七月一日晚，在華埠帝苑大酒樓舉行的李氏懇親大會盛大晚宴，有近千李姓宗親和本地僑界人士出席，來自全美各地的國術會和本市文藝團體表演了剪彩的舞獅、民樂、歌舞等節目。圖為晚宴現場。



華埠新聞與社區簡訊

聲援印尼華人集會與遊行

波士頓地區海外香港華人民主人權促進會、大波士頓中華文化協會（GBCCA）及海外澳門華人協會將聯合主辦「抗議印尼屠殺華裔及姦殺華裔兒童婦女集會及大遊行」。時間為八月八日星期六上午十時至中午，當日在華埠牌坊公園集合，上午十時出發經必珠街、華盛頓街，到波士頓市政府前的「納粹」受害人紀念碑（Holocaust Memoral）作演講，抗議及追悼受害的印尼華裔兒童婦女。

這次抗議遊行，不分政治、宗教立場，純粹為印尼華裔爭取人權及正義。歡迎社區團體及學界參加或贊助，共襄義舉。可電：617-350-7566，617-964-0308。

花好月圓晚會為遊樂場籌款

為慶祝中秋佳節並為華埠昆士小學建遊樂場籌款，八月十五日晚，將有一台「花好月圓文藝晚會」在波士頓華埠昆士小學禮堂舉行。此晚會由波士頓華埠鄰區中心與中國書店聯合舉辦，由波士頓黃河藝術團主演。參演單位還有文協國樂社、華夏舞蹈團、劍橋中文學校等，售票收入將資助在華埠昆士學校的平台上建設兒童遊樂場，以為該校學生及社區兒童提供娛樂場所。歡迎民眾前來觀看演出或提供資助。捐款或購票請洽波士頓中國書店617-426-0888，昆士小學鄰區中心617-635-5129。

分發股票股息公告

美洲銀行董事會本年七月十五日宣佈分發1%股票股息，即現有每一百股分發一股做為股息。股息所有以本年七月二十八日股市收場時擁有的股分計算，將於九月十五日分發。有零碎不及一股者，以每股十五元計算，以發支票相抵。

男子服役注冊須知

什麼是義務服役注冊？

根據美國法律，年滿十八歲的男性都必須進行注冊。此注冊使政府能夠保持十八至二十五歲男青年的準確名單與地址。一旦國家因緊急情況需要擴軍時，可根據此名單應招青年人伍服役。通過注冊所有的男青年，義務服役系統的未來抽簽才能公平。

哪里可獲義務服役注冊表格？

大多數將到十八歲的男性會收到郵寄來的提醒卡片。此卡中包括了注冊表。注冊表格也可在任何美國郵政局獲取。

我該如何注冊？

- 在郵政局填寫完注冊表。
- 請學校教職員通過高中的注冊計劃幫你注冊。
- 填寫完你從郵寄收到的注冊卡。
- 通過電腦網絡注冊：http://www.sss.gov。

不注冊將受何懲罰？

假如你不注冊，你可能會被檢舉並被罰款最高二十五萬元，並/或被關監獄最多五年。注冊也是想獲得聯邦學生助學金、專業訓練福利和多數聯邦就業機會的必要資格條件。

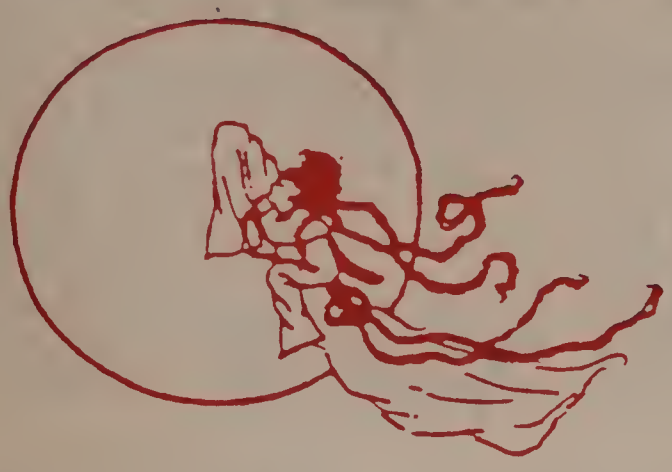
女性是否也需注冊？

不，女性不必注冊義務服役。如需女性參與注冊或未來的兵役抽簽，國會需要改變法律。

如果不可能被抽中的話，為何還需要服役注冊？

"保持義務服役系統和抽簽注冊提供了有備無患以對抗無法預測的威脅，且是項相對低成本的保險策略，以使我們能對抗估計不足的我們的軍隊將會面臨的最大威脅。"

---柯林頓總統，一九九四年



中秋佳節
花好月圓

祝福您健康長壽
感謝您信任我們誠摯和可靠的服務

A Happy August Moon To All

柯德文殯儀館

白堅禮先生 Kenneth F. Bennett　　楊德超先生 Joseph Yeung

J. S. Waterman + Sons-Eastman-Waring Funeral Service *Since 1832*

免費查詢電話 **1-800-344-7526**

柯德文殯儀館
J. S. Waterman & Sons
495 Commonwealth Avenue
Boston, MA
(617) 536-4110

長安禮堂
86 Copeland Street
Quincy, MA
(617) 472-1137

柯德文殯儀館
Deware Funeral Home
576 Hancock Street
Quincy, MA
(617) 472-1137

中華節慶與民俗遊藝

中國人愛熱鬧，逢年過節，更是喜氣洋洋，到處歡欣鼓舞。即使是在廣受西方文化衝擊與洗禮的今天，傳統節慶的各項遊藝活動也不曾稍歇。許多民俗遊藝，便依附在節日的喜慶和迎年賽會中，代代流傳下來，其中最為常見的，要算是舞龍與舞獅了。

中國人崇拜龍；龍象徵權力、尊貴和祥瑞。舞龍在中國宋朝時即已十分流行，至今不衰。龍的顏色，各地製作不同，或金黃、或青綠、或五彩、或火赤。有的在白天舞，有的在晚上舞；晚上舞的大都以流星火球開道。龍的長度也各有不同，由九節到二十四節不等，每節大約在一米半到二米之間。

至於舞獅，在中國民間流傳亦十分久遠，因為它需要的人手少，製作簡單，舞耍的場地也比較小，所以每逢年節，到處可見。舞獅通常是兩個人合作，一人舞獅頭，一人舞獅尾，也有三個人一組的，第三個人手執繡球在前面逗引、或頭戴笑佛面具，手執芭蕉扇，在前後逗引獅子，增加許多歡樂和熱鬧的氣氛。

除了舞龍舞獅之外，民間常見的遊藝還有很多，如跑旱船、踩高蹺、老背少、蚌精舞等。跑旱船的船身，大都以竹枝紮成骨架，外圍彩布或彩紙，成為無底的小船形，一個男子扮演坐在船身中的姑娘（實際上是站著），提起整條旱船，與表演船伕的男子搭配表演，作出撐船、划船的模樣，十分逗趣。踩高蹺，是靠兩支木樁，使人騰然長高三、五十公分，配合各種音樂及戲曲表演，不僅是一種民間藝術及地方曲藝，更是一種娛樂性的戶外活動。老背少，是一位小姐胸前掛上打扮成老人的半截木人身，木人做出揹負小姐的姿勢，也就是由一人假扮兩個人，以默劇的方式演出。而蚌精舞，則是以竹子紮成蚌殼，姑娘裝扮成蚌精，兩手操作蚌殼，配合漁翁的撒網、收網、落空，及鵪鳥的啄食、被箝住等等情節，非常有趣。

至於抖空竹、踢毽子、跳繩、打陀螺等等，這些流行的歷史已經超過一、兩千年的民俗遊藝，則更是中國孩子們至今仍然經常玩的遊戲。提起抖空竹，也就是俗稱的扯鈴，每個孩子、甚至大人都會興致勃勃的，因為當空竹隨著棉線及兩根細棍子發出「嗚嗚」的聲聲，和左右揮甩、上下起伏時，那種感受實在使人又快樂又滿足。由簡單的拉響，到繁複優美的花招，抖空竹的技巧是相當多的。它不僅可以鍛練體魄，並且可以陶冶性情。由於它具備有由淺入深、從小到老皆可玩的特性，因此一直流傳至今，仍然是一項非常流行的民俗遊藝。

踢毽子是中國一種特有且大眾化的民俗遊藝，不僅好玩，而且可以運動強身。踢毽子只需一席之地，隨時隨處可以練習，而且花樣繁多，雙方你來我往，可以表現出高超的踢毽技巧，因此深受一般孩子的喜愛。跳繩是一種全身運動，運動量十分大，可以一個人跳，也可以由兩個或是兩個以上的人做各種迴旋跳法。跳繩時必須集中精神及互相配合，是孩子們在戶外經常玩的一種遊戲。打陀螺，在中國孩子的生活中，更是一項不可缺少的遊戲。陀螺可小可大，並且有木頭、鐵及塑膠等不同的材料。

中秋節

「中秋節」是在農曆八月十五月圓之日，也是中國節慶中最優美浪漫的節日。中秋節是祭拜月亮的日子，在中國民間，這天也是土地公的生日。在古代中國農業社會時，到深秋的這個時候，一年的辛勞已到了尾聲，只等待最後收成的日子，一般人於是懷著感恩天（以月亮為代表）、地（以土地神做象徵），來歡度這個節日。

中國人相信祈求月神的保佑，可以使全家團圓吉祥，因此中秋節要吃月餅，月餅就是象徵團圓。除了月餅，中秋節還吃柚子，因為「柚」與「佑」諧音，也是希望月亮護佑的意思。中秋節這一天到處都有人賞月，這一天的月亮是一年中最美的，情侶也喜歡在這一天約會，以祈求「月圓人圓」。中秋節的傳統慶祝氣氛是寧靜、優美的，與其他熱鬧的節慶有很大的不同。

你知道嗎？

波士頓中國城歷史知識問答



一，隨著從波士頓南火車站到紐約的鐵路的開通，本市華埠-南灣的一些街道以紐約州的地名命名。中國城的哪條街曾被命名為水牛城街（BUFFALO ST.）？

二，在中國城，哪一家是歷史最久的華人擁有的生意？

三，在中國城，哪一家是歷史最久的生意？

四，華人基督教傳教士在紐英崙在華人中傳教開始於哪一年？

五，第一家華人擁有的生意是手工洗衣店。在一八七七年有多少家華人擁有的洗衣店？

六，一九零一年，中國城是否有名華裔男孩被英語報紙評為最佳售報人。

七，泰勒街十號的李氏宗親會大樓是哪一位建築師設計的？

A. GRIDLEY J. F. BRYANT

B. RALPH HARRINGTON DOANE

C. EDWARD CHIN PARK

八，中國城有莎士比亞？是的，但在哪里？你能確定有這塊莎翁像銅牌的建築的位置嗎？

答案見本期

從香港到弗蒙特

素薇



一九六一年，素薇（SIU-WAN STROSHANE）三歲時在弗蒙特州

最近，我進行了一次尋根之旅－回到弗蒙特州，我的扎根之地。雖然四十年前我是在香港出生，但我最早的記憶卻是在這北方美麗的青山之州開始的。這些早年的回憶與我同在，清晰得如同冬天窗上凍結的冰花歷歷在目。有些冰冷而痛苦，另一些則溫暖而歡樂，但都來自同線相牽的苦惱：作為全家、全校、全鎮的唯一一個中國人的與眾不同。

當年，我的養父想要將其傳播福音之任務帶到神職之外的家中，便建議我母親從香港的孤兒院收養一名需要照料的孩子，那就是我。是教堂資助我和父母當時居住的弗蒙特小鎮獲得嬰兒衣服、被褥和食品。在長達一年半焦心的等待之後，官僚主義終于被打破，我那迫不及待的養父母駕車直下紐約肯尼迪機場（那時還叫伊德歲機場）去接我。

我是數名筋疲力盡、煩躁不安的嬰兒之一，伴隨著一位心急火燎的社工、一本英國護照、和一張寫有几行字跡潦草中文的薄紙，據說那紙可以幫我與父母聯係。

但它無助于事。在經歷了最機時差、陌生人、恐懼、失落等越來越多的不幸之後，我整夜啼哭，討厭被抱，還做些惹人嫌棄的搗亂之舉。我想我的母親從來對這收養的主意就不很熱衷，因此如果讓她作主恨不得送我上下一班飛機回香港去。我父親不得不盡責任陪我滿地溜達，甚至帶我到外面的月光下使我冷靜，他們告訴我說我那時喜歡這樣。我終于像棵幼苗扎下了根並茁壯成長起來，在幾個月中長高了六吋！然而仍有所失。

如今，國際收養業務蓬勃發展，且在許多地方有支持性服務幫助父母與孩子彼此適應。在超級市場、遊樂場、和富裕郊區的足球場上，白人父母帶著收養來的亞洲孩子的景象已屢見不鮮。盡管我告誡自己無需擔憂他人，但不可磨滅的記憶是，像我一樣的人屬于一個金髮碧眼的家庭有多麼困擾。多數時光我都感到有著鐵絲般黑色頭髮和粗糙皮膚的自己是二等公民。我的母親總不能變得與我親近，我的哥哥們則在惡意取笑和善意呵護之間變化無常。

時至今日，進行了國際收養的父母們已瞭解到應預先考慮其孩子種族特征的需要，並通過參加文化活動讓孩子們認識和他們相同的人。我很高興見到這種今非昔比的發展。想多接觸這類活動，住在城市要優越於住在較為封閉、人種單一的鄉鎮。

往事本不應該如此。在我一年級的班上，孩子們揪我的頭髮並問我是否「黑鬼」。他們找不到結論！或者我走在鎮子的人行道上，尾隨著我那戴著尿布跚跚學步的小弟弟，並驕傲地向沿途遇到的老太太們宣布：「那是我的弟弟。」她們表面上點頭微笑，但我感覺到她們不相信我。我看起來不像我的美國名字SUE ANDERSON。

直到今天，我對那個我曾寫了二十年的名字還心怀畏懼。一九七八年，我終于找回了我出生時的中文名，而在一九九七年，我開始使用我丈夫的德國姓。因此，我如今的姓名體現了文化的混合。但它既是我的兩個漂亮孩子的姓，又聯係著我的種族血緣。當大約十三年前我的兒子出生時，我吃驚地呼叫：「是個寶寶！」就像見到外空來客。然而回想起來，許多年前，我自己也是這樣來到人間。

最近的弗蒙特之旅減輕了我的某些最壞的記憶。盡管在那個小鎮中我有自知之明，但我在家庭中作為妻子和母親的地位是很明確的。我們在小商店、加油站、博物館和旅店中遇到的弗蒙特人都對我們熱情相待。我在路旁的山崖、白樺叢、與陽光透過樹葉撒下的五彩斑斕的美景中盡情狂歡。空氣清新而純潔。我希望我能重居此地。有朝一日我會的。

老僑心聲

桂香

年青體健遠離家，
懷念鄉情受外詐。
日夜辛勞難安寢，
春夏秋冬若牛馬。

× × ×

訓兒育女望報恩，
爹娘髮白各飛奔。
舞台閉幕時將近，
知足常樂享晨昏。

華人勞工日

CHINATOWN LABOR DAY FAIR '98

確立華人社區基本勞工標準

- 解答有關工人權益問題
- 工作及職訓機會
- 爲勞工家庭提供服務
- 文藝表演、圖片展覽、攤位活動

1998年9月13日，星期日
上午10時至下午3時
華埠中心，夏里臣街
(Harrison Avenue, Boston Chinatown)
(雨天改期至9月20日)

詳情請致電：(617) 357-4499

主辦：華人前進會和成衣紡織業聯合工會
贊助：美洲銀行、藍十字藍盾保險公司、Reebok 基金及波士頓中文電台。

IMMIGRATION LAW

移民法專業律師
南茜・荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談・收費廉宜・服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

* Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1,R-1)	* 工作簽証(H-1B,O-1, L-1,R-1)
* Family-based Visa Petitions	* 親屬移民
* Labor Certification Applications	* 勞工卡
* National Interest Waiver Petitions	* 國家特定豁免名額
* Outstanding Researcher Petitions	* 特殊人才移民
* Intra-Company Transeferee Petitions	* 技術人才轉調
* Religious Worker Petitions	* 宗教人士移民
* Naturalization & Citizenship	* 公民入籍
* Deportation Proceedings	* 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800
e-mail: Harrington-Law@Juno.com

紐英倫醫務中心 謹向各位宣佈
亞裔兒童及青少年科診所 正式開始服務

紐英倫醫務中心很榮幸地向各位宣佈，位於 Floating 兒童醫院內、新近成立的亞裔兒童及青少年科診所已經投入服務；亞裔診所是由通曉多種語言的醫護人員主理，熱誠為華人服務。診所開放時間長，包括晚上及週末預約，亦可以二十四小時聯絡會說中文及其他亞洲語言的當值醫護人員。主任陳新燕（教育學碩士、註冊兒科診症護士）及診所職員將提供全面性醫療服務，包括體檢、診症、免疫注射、急性醫療服務及轉介服務。

陳新燕, M.Ed, CPNP
兒童及青少年全科醫療部、亞裔診所服務主任（以服務大波士頓亞裔社區二十五年的經驗 加入我們診所的陣容）

葉振強, MD
兒科醫生

李阮潔貞, MPH, MSN, PNP
兒科診症護士/ 青少年科專家

洪家貞, RN
註冊護士，主理護理常識教育工作

丁仙迪
診所秘書



診症時間：
星期一至四 上午八時半至下午八時半；
星期五 上午八時半至下午五時；
星期六 上午九時至下午一時；
此外有二十四小時亞洲語言專線，可預約傳譯服務。

查詢及預約，請電 (617) 636-1337

New England Medical Center

SOMERS' PUBS OF BOSTON

體驗一下道地的愛爾蘭小酒館

☆$4.95 龍蝦特餐*

☆新鮮生蠔免費供應

☆開胃前菜種類多

☆啤酒暢飲喝不盡

☆每日海鮮特餐富盛名

☆現場音樂助娛興

☆兒童餐天天供應



*更改菜單，不另行通知

造訪波士頓，
一個您不可錯過的經驗。
閒談小酌或暢飲，
別忘了來此小聚。

MR. DOOLEY'S TAVERN
77 Broad St.
正宗愛爾蘭酒館
近 Faneuil Hall
338-5656

THE GREEN DRAGON TAVERN
11 Marshall St.
嚮往自由人仕的聚會所
近 Freedom Trail
367-0055

THE GRAND CANAL
57 Canal St.
熱情活潑的愛爾蘭酒館
近 Fleet Center
523-1112

SAMPAN 舢舨

AUGUST 7, 1998

一九九八年八月七日

但願人長久，千里共嬋娟

紐約人壽保險公司
波士頓總公司全體同仁共賀



中秋快樂

★ 152 年穩固成功的歷史，資產雄厚，是全美四大保險公司之一。
★ 得到評估機構最高的評分： Standard and Poors AA+, A.M. Best A++, Duff & Phelps AAA, Moody`s Aal。
★ 連續43 年在全球壽險業中擁有每年最多榮獲「百萬元圓桌」營業代表（國際公認業績優秀殊榮）
★ 服務機構遍佈全美50 州和世界各地。
★ 服務範圍：人壽保險、健康保險 *、傷殘保險**、團體保險、財產保存、教育基金、延緩年金、 IRA 等業務。

*Issued by NYL Care and Subsidiary of NYL.

**Issued by Paul Revere Insurance Co.

Waltham Office
800 South Street, Suite 600
Waltham, MA 02154

Tel: (781) 647-4100

NEW YORK LIFE

Chinatown Office
100 Beach Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 368-3000

Huong Vo
Ken Chan
Savah Chantharangsy
Adam Chen
Steven Chiu
Hung Dang
Jieling Huang

Lisa Luu
Jack Mac
Thuy Ngo
Harry Nguyen
Hien Nguyen
Lung Nguyen
Minh Xuan Nguyen

Dustin Pham
Tuan Phan
Khanh Yen Ta
Roger Tsui
Gaily Yee
Hai Tran
Nghi Chiem
Cindy Chew

FOR CAREER OPPORTUNITIES, CALL:

George R. Gordon
Managing Partner
Peter McAvinn, CLU CFP
Partner
Darin Fass
Sales Manager
Nguyen Mai
Sales Manager

EOE M/F/D/V